叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 大布雷特什(la Grande Breteche) 000001

2. 大布雷特什(la Grande Breteche) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大布雷特什(La Grande Breteche)
第1/2页

[lɑ:] [grænd] - (['si:kwəl][tu:; tə] “ [ə'nʌðər] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['wʊmən] . ”)
LA GRANDE BRETÈCHE (Sequel to “ Another Study of Woman . ”)
洛杉矶 格兰德 - (续集 到 “ 其他 学习 的 女士 . ”)

大布雷特什（《女性的另一项研究》的续集）

[baɪ] - [di:]['bælzæk]
By Honoré De Balzac
经过 - 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['elən] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd]['klærə] [bel]
Translated by Ellen Marriage and Clara Bell
翻译 经过 艾伦 婚姻 和 克拉拉 钟

由艾伦·马里奇和克拉拉·贝尔翻译

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[lɑ:] [grænd] -
LA GRANDE BRETÈCHE
洛杉矶 格兰德 -

大布雷特什

[ə'dendəm]
ADDENDUM
附录

附录

[lɑ:] [grænd] -
LA GRANDE BRETÈCHE
洛杉矶 格兰德 -

大布雷特什

“ [ɑ:] ! ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , “ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'pɔ:lɪŋ] ['stɔ:riz] [ɪn][maɪ]
“ Ah ! madame , ” replied the doctor , “ I have some appalling stories in my
“ 啊 ! 夫人 , ” 回复 这 医生 , “ 我 有 一些 令人震惊 故事 在 我的
[kə'lekʃ(ə)n] .
collection .
收藏 .

“啊！夫人，”医生回答说，“我的收藏里有一些令人震惊的故事。”

[bʌt; bət] [i:tʃ] [wʌn][hæz; həz][ɪts]['prɑ:pər]['aʊər][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['prɪti]
But each one has its proper hour in a conversation — you know the pretty
但 每个 一 有 它是 恰当的 小时 在 一个 对话 — 你 知道 这 漂亮的
[dʒest] [rɪ'kɔ:rdɪd] [baɪ] [ʃɑ:m'fɔ:rt] ,
jest recorded by Chamfort ,
笑话 记录 经过 尚福尔 ,

但每句话在谈话中都有其应有的位置——你知道尚福尔记录的那句优美的笑话吧。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['dʌk][di:][frɑ:n'sæk] :
and said to the Duc de Fronsac :
和 说 到 这 杜克 德 弗龙萨克 :

他对弗龙萨克公爵说：

- [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['sæli] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] [laɪ] [ten] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] . - ”

' **Between your sally and the present moment lie ten bottles of champagne . ' ”**

- 之间 你的 莎莉 和 这 展示 片刻 说谎 十 瓶子 的 香槟酒 . - ”

“在你梦想成真和当下之间，横亘着十瓶香槟。”

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [rəj'ziːnə] [hæz; həz] [prɪ'perd]

“ **But it is two in the morning , and the story of Rosina has prepared**

“ 但 它 是 二 在 这 早晨 , 和 这 故事 的 罗西娜 有 准备

[ˌjuː 'es] ,

us ,

我们 ,

“但现在是凌晨两点，罗西娜的故事已经让我们有所准备。”

” [sed] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

” said the mistress of the house .

” 说 这 情妇 的 这 房子 .

“女主人说道。”

“ [tel] [ˌjuː 'es] , [mə'sjɜːr] - ! ” [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [kraɪ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

“ Tell us , Monsieur Bianchon ! ” was the cry on every side .

“ 告诉 我们 , 先生 - ! ” 曾是 这 哭 在 每一个 边 .

“请告诉我们，比安雄先生！”周围四面八方都喊道。

[ðə; ðɪ] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['dɑːktər] [boʊd] , [ænd; ənd] ['saɪləns] ['reɪnd] .

The obliging doctor bowed , and silence reigned .

这 乐于助人 医生 鞠躬 , 和 沉默 统治 .

这位尽职尽责的医生鞠了一躬，现场一片寂静。

“ [æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [vɔ̃'doʊm] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] ,

“ At about a hundred paces from Vendôme , on the banks of the Loir ,

“ 在 关于 一个 百 步幅 从 旺多姆 , 在 这 银行 的 这 卢瓦尔河谷 ,

“距离旺多姆大约一百步远，在卢瓦尔河畔，

” [sed] [hiː; hi] , “ [stændz] [æn; ən] [oʊld] [braʊn] [haʊs] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [haɪ] [ruːfs] ,

” said he , “ stands an old brown house , crowned with very high roofs ,

” 说 他 , “ 站立 一个 老的 棕色的 房子 , 加冕 和 非常 高的 屋顶 ,

他说：“那里矗立着一座棕色的老房子，屋顶很高。”

[ænd; ənd] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['aɪsəleɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and so completely isolated that there is nothing near it ,

和 所以 完全地 孤立 那 那里 是 没有什么 靠近 它 ,

它完全与世隔绝，附近没有任何东西。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['fetɪd] ['tænəri] [ɔːr] [ə; eɪ] ['skwɑːlɪd] ['tævərn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] [siːn]

not even a fetid tannery or a squalid tavern , such as are commonly seen

不是 甚至 一个 恶臭 制革厂 或者 一个 肮脏的 酒馆 , 这样的 作为 是 通常 已见

[ˌaʊt'saɪd] [smɔːl] [taʊnz] .

outside small towns .

外部 小的 城镇 .

甚至连小镇郊外常见的那种散发着恶臭的制革厂或肮脏的小酒馆都没有。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] , [wer] [ðə; ðɪ] [bɑːks] [ʃrʌbz] ,

In front of this house is a garden down to the river , where the box shrubs ,

在 正面 的 这 房子 是 一个 花园 向下 到 这 河 , 在哪里 这 盒子 灌木 ,

房子前面是一个一直延伸到河边的花园，那里种着黄杨灌木。

['fɔːrmərli] [klɪpt] [kloʊz] [tuː; tə] [edʒ] [ðə; ðɪ] [wɔːks] , [naʊ] ['stræg(ə)l] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] .

formerly clipped close to edge the walks , now straggle at their own will .

以前 剪辑 关闭 到 边缘 这 散步 , 现在 零散 在 他们的 自己的 将要 .

以前修剪得紧贴着人行道边缘，现在却任其自由生长。

[ə; eɪ] [fjuː] ['wiləuz] , ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːm] , [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] ['kwɪkli] [laɪk] [æn; ən] [in'kləuzɪŋ]

A	few	willows	,	rooted	in	the	stream	,	have	grown	up	quickly	like	an	enclosing
一个	很少	柳树	,	根	在	这	溪流	,	有	生长	向上	迅速地	喜欢	一个	封闭

[fens] ,

fence	,
栅栏	,

几棵柳树扎根于溪流中，迅速生长，宛如一道围墙。

[ænd; ənd] [hæf] [haɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	half	hide	the	house	.
和	一半	隐藏	这	房子	.

把房子遮掩了一半。

[ðə; ði] [waɪld] [plænts] [wiː; wi] [kɔːl] [wiːdz] [hæv; həv] [kloʊðd] [ðə; ði] [bæŋk] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	wild	plants	we	call	weeds	have	clothed	the	bank	with	their	beautiful
这	荒野	植物	我们	称呼	杂草	有	穿着衣服	这	银行	和	他们的	美丽的

[lʌg'ʒʊriəns] .

luxuriance	.
奢华	.

我们称之为杂草的野生植物，已经用它们美丽的繁茂装点了河岸。

[ðə; ði] [fruːt] - [triːz] , [nɪ'glektɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] [pæst] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ber] [ə; eɪ] [krɑːp] ,

The	fruit	-	trees	,	neglected	for	these	ten	years	past	,	no	longer	bear	a	crop	,
这	水果	-	树木	,	被忽视的	为了	这些	十	年	过去的	,	不	更长	熊	一个	庄稼	,

这些果树因十年无人照料，已不再结果。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sʌkərz] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] .

and	their	suckers	have	formed	a	thicket	.
和	他们的	傻瓜	有	形成	一个	灌木丛	.

它们的吸芽已经形成了一片茂密的灌丛。

[ðə; ði] [ɪ'spæliər] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːps] .

The	espaliers	are	like	a	copse	.
这	棚架	是	喜欢	一个	矮林	.

这些棚架树就像一片小树林。

[ðə; ði] [pæðz] , [wʌns] ['grævəld] , [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrslen] ; [bʌt; bət] ,

The	paths	,	once	graveled	,	are	overgrown	with	purslane	;	but	,
这	路径	,	一次	碎石	,	是	长得太茂盛了	和	马齿苋	;	但	,

曾经铺着碎石的小路如今长满了马齿苋；但是，

[tuː; tə] [biː; bi] ['ækjərət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæθ] .

to	be	accurate	there	is	no	trace	of	a	path	.
到	是	准确的	那里	是	不	痕迹	的	一个	小路	.

准确地说，没有留下任何路径的痕迹。

“ ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɪltɑːp] ,

“	Looking	down	from	the	hilltop	,
“	寻找	向下	从	这	山顶	,

“从山顶向下望去，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [klɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [djuːks] [ʌv; əv] [vɔ̃'doʊm] ,

to	which	cling	the	ruins	of	the	old	castle	of	the	Dukes	of	Vendôme	,
到	哪个	黏着	这	废墟	的	这	老的	城堡	的	这	公爵	的	旺多姆	,

旺多姆公爵古城堡的废墟依附其上。

[ðə; ði] ['oʊnli] [spɑːt] [wens] [ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'kloʊʒər] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət]

the	only	spot	whence	the	eye	can	see	into	this	enclosure	,	we	think	that	at
这	仅有的	点	何处	这	眼睛	能	看	进入	这	外壳	,	我们	思考	那	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

我们认为，在某个特定时刻，眼睛只能从这个位置看到这个围栏内部。

['dɪfɪkəlt]	[naʊ]	[tuː; tə]	[dɪ'tɜːrmɪn]	,
difficult	**now**	**to**	**determine**	**,**
难的	现在	到	决定	,

现在很难确定。

[ðɪs]	[spɑːt]	[ʌv; əv]	[ɜːrθ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['kʌntri]	['dʒent(ə)lmən]
this	**spot**	**of**	**earth**	**must**	**have**	**been**	**the**	**joy**	**of**	**some**	**country**	**gentleman**
这	点	的	地球	必须	有	到过	这	喜悦	的	一些	国家	绅士

[dɪ'voʊtɪd]	[tuː; tə]	['roʊziz]	[ænd; ənd]	[t'juːlɪps]	,
devoted	**to**	**roses**	**and**	**tulips**	**,**
奉献	到	玫瑰	和	郁金香	,

这片土地曾经一定是某个热爱玫瑰和郁金香的乡村绅士的乐园。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,	[tuː; tə]	['hɔːrtɪkʌltʃər]	,	[bʌt; bət]	[ə'bʌv]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	['lʌvər]	[ʌv; əv]	[tʃɔɪs]	[fruːt]	.
in	**a**	**word**	**,**	**to**	**horticulture**	**,**	**but**	**above**	**all**	**a**	**lover**	**of**	**choice**	**fruit**	**.**
在	一个	单词	,	到	园艺	,	但	多于	全部	一个	情人	的	选择	水果	.

总之，他热爱园艺，但最重要的是，他是一位精选水果的爱好者。

[æn; ən]	['ɑːrbər]	[ɪz]	['vɪzəb(ə)l]	,	[ɔːr]	['ræðər]	[ðə; ði]	[rek]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɑːrbər]	,
An	**arbor**	**is**	**visible**	**,**	**or**	**rather**	**the**	**wreck**	**of**	**an**	**arbor**	**,**
一个	乔木	是	可见的	,	或者	相当	这	破坏	的	一个	乔木	,

可以看到一座凉亭，或者更确切地说，是一座凉亭的残骸。

[ænd; ənd]	['ʌndər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['teɪbl]	[stɪl]	[stændz]	[nɑːt]	[ɪn'taɪərli]	[dɪ'strɔɪd]	[baɪ]	[taɪm]	.
and	**under**	**it**	**a**	**table**	**still**	**stands**	**not**	**entirely**	**destroyed**	**by**	**time**	**.**
和	在下面	它	一个	桌子	仍然	站立	不是	完全	损毁	经过	时间	.

在它下面还有一张桌子，虽然没有完全被时间摧毁，但依然屹立在那里。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['æspekt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['gɑːrdn]	[ðæt]	[ɪz]	[noʊ]	[mɔːr]	,
At	**the**	**aspect**	**of**	**this**	**garden**	**that**	**is**	**no**	**more**	**,**
在	这	方面	的	这	花园	那	是	不	更多的	,

从这座已不复存在的花园的角度来看，

[ðə; ði]	['negətɪv]	[dʒɔɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['piːsf(ə)l]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɑːvənsəz]	[meɪ]	[biː; bi]	[di'vaind]	[æz; əz]
the	**negative**	**joys**	**of**	**the**	**peaceful**	**life**	**of**	**the**	**provinces**	**may**	**be**	**divined**	**as**
这	消极的	喜悦	的	这	和平	生活	的	这	省份	可能	是	神谕	作为

[wiː; wi]	[dɪ'vaɪn]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wɜːrðɪ]	['treɪdzmən]	[wen]	[wiː; wi]	[riːd]	[ðə; ði]	['epɪtæf]
we	**divine**	**the**	**history**	**of**	**a**	**worthy**	**tradesman**	**when**	**we**	**read**	**the**	**epitaph**
我们	神圣的	这	历史	的	一个	值得	零售商	什么时候	我们	读	这	墓志铭

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[tuːm]	.
on	**his**	**tomb**	**.**
在	他的	墓	.

就像我们阅读一位值得尊敬的商人墓碑上的墓志铭来了解他的生平一样，我们也可以从中窥见省份和平生活的负面乐趣。

[tuː; tə]	[kəm'pliːt]	[ðə; ði]	['mɔːrnf(ə)l]	[ænd; ənd]	['tendər]	[im'preʃəns]	[wɪtʃ]	[siːz]	[ðə; ði]	[soʊl]	,
To	**complete**	**the**	**mournful**	**and**	**tender**	**impressions**	**which**	**seize**	**the**	**soul**	**,**
到	完全的	这	悲哀	和	投标	印象	哪个	抢占	这	灵魂	,

为了完整地表达那些攫住灵魂的悲伤和温柔的印象，

[ɑːn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sʌndaɪəl]	['greɪst]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['hoʊmli]	['krɪstʃən]	['mɑːtoʊ]
on	**one**	**of**	**the**	**walls**	**there**	**is**	**a**	**sundial**	**graced**	**with**	**this**	**homely**	**Christian**	**motto**
在	一	的	这	墙壁	那里	是	一个	晷	恩赐	和	这	家常的	基督教	座右铭
,	-	-	-	.	-									
,	**'**	**Ultimam**	**cogita**	**.**	**'**									
,	-	-	-	.	-									

其中一面墙上有一个日晷，上面刻着这句朴素的基督教格言：“Ultimam cogita”。

“ [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['dredfəli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ; [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['ʃʌtər] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]

“	The	roof	of	this	house	is	dreadfully	dilapidated	;	the	outside	shutters	are	always
“	这	屋顶	的	这	房子	是	极其糟糕	破旧的	;	这	外部	百叶窗	是	总是

[kloʊzd] ;

closed	;
关闭	;

“这栋房子的屋顶破败不堪；外面的百叶窗总是紧闭着；

[ðə; ði] ['bælkəniz] [ɑːr; ər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['swɔləuz] - [nests] ; [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] [ʃʌt] .

the	balconies	are	hung	with	swallows	'	nests	;	the	doors	are	for	ever	shut	.
这	阳台	是	悬挂	和	燕子	-	巢穴	;	这	门	是	为了	曾经	关闭	.

阳台上挂满了燕子的巢；大门总是紧闭着。

['stræglɪŋ] ['graːsiz][hæv; həv] ['autlaind] [ðə; ði] ['flægstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [griːn] ; [ðə; ði]

Straggling	grasses	have	outlined	the	flagstones	of	the	steps	with	green	;	the
零散的	草	有	概述	这	石板	的	这	步骤	和	绿色的	;	这

['aɪərnwɜːrk][ɪz] ['rʌsti] .

ironwork	is	rusty	.
铁工	是	生锈的	.

杂草丛生，绿色的草丛勾勒出台阶石板的轮廓；铁艺部分已经生锈。

[muːn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['wɪntər] , ['sʌmər] , [ænd; ənd] [snoʊ] [hæv; həv] ['iːtn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ,

Moon	and	sun	,	winter	,	summer	,	and	snow	have	eaten	into	the	wood	,
月亮	和	太阳	,	冬天	,	夏天	,	和	雪	有	吃	进入	这	木头	,

[wɔːrpt] [ðə; ði] ['bɔrdz] ,

warped	the	boards	,
扭曲的	这	板	,

日月星辰、冬夏雪霜侵蚀着木头，使木板变形。

[piːld] [ɔːf][ðə; ði][peɪnt] .

peeled	off	the	paint	.
去皮	离开	这	画	.

油漆剥落了。

[ðə; ði] ['drɪri] ['saɪləns][ɪz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][bɜːrdz][ænd; ənd][kæts] , ['poʊlˌkæts] , [ræts] , [ænd; ənd][maɪs]

The	dreary	silence	is	broken	only	by	birds	and	cats	,	polecats	,	rats	,	and	mice
这	凄凉	沉默	是	破碎的	仅有的	经过	鸟类	和	猫	,	臭鼬	,	老鼠	,	和	小鼠

,

,

,

只有鸟儿、猫、白鼬、老鼠和耗子打破了这令人窒息的寂静。

[friː] [tuː; tə]['skæmpər] [raʊnd] , [ænd; ənd] [faɪt] , [ænd; ənd] [iːt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

free	to	scamper	round	,	and	fight	,	and	eat	each	other	.
自由的	到	疾走	圆形的	,	和	斗争	,	和	吃	每个	其他	.

可以自由地四处奔跑、打斗，甚至互相残杀。

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : - ['mɪstəri] . -

An	invisible	hand	has	written	over	it	all	:	'	Mystery	.	'
一个	无形的	手	有	书面	超过	它	全部	:	-	神秘	.	-

这一切仿佛被一只无形的手写上了两个字：“神秘”。

“ [ɪf] , ['prɑːmptɪd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

“	If	,	prompted	by	curiosity	,	you	go	to	look	at	this	house	from	the	street	,
“	如果	,	提示	经过	好奇心	,	你	去	到	看	在	这	房子	从	这	街道	,

“如果你出于好奇，从街上去看这栋房子，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [geɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] - [ɑːrtʃt] [tɑːp] ;

you	will	see	a	large	gate	,	with	a	round	-	arched	top	;
你	将要	看	一个	大的	门	,	和	一个	圆形的	-	拱形	顶部	;

你会看到一座大门，顶部是圆拱形的；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [meɪd] ['meni] [hoʊlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

the	**children**	**have**	**made**	**many**	**holes**	**in**	**it**	**.**
这	孩子们	有	制成	许多	孔	在	它	.

孩子们在上面打了很多洞。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] [ðæt] [ðɪs] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [blɑːkt] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] .

I	**learned**	**later**	**that**	**this**	**door**	**had**	**been**	**blocked**	**for**	**ten**	**years**	**.**
我	学习	之后	那	这	门	有	到过	已屏蔽	为了	十	年	.

后来我才知道，这扇门已经被堵了十年。

[θruː] [ðiːz] [ɪ'regjələr] [briːtʃɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪz] [ɪn]

Through	**these**	**irregular**	**breaches**	**you**	**will**	**see**	**that**	**the**	**side**	**towards**	**the**	**courtyard**	**is**	**in**
通过	这些	不规律的	违规行为	你	将要	看	那	这	边	向	这	庭院	是	在

['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

perfect	**harmony**	**with**	**the**	**side**	**towards**	**the**	**garden**	**.**
完美的	和谐	和	这	边	向	这	花园	.

透过这些不规则的缺口，你会发现朝向庭院的一侧与朝向花园的一侧完美地和谐统一。

[ðə; ði] [seɪm] ['ruːɪn] [prɪ'veɪlz] .

The	**same**	**ruin**	**prevails**	**.**
这	相同的	废墟	占上风	.

同样的废墟再次出现。

[tʌfts] [ʌv; əv] [wiːdz] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [skɔːrd] [baɪ] [ɪ'nɔːrməs]

Tufts	**of**	**weeds**	**outline**	**the**	**paving**	**-**	**stones**	**;**	**the**	**walls**	**are**	**scored**	**by**	**enormous**
塔夫茨	的	杂草	大纲	这	铺路	-	石头	;	这	墙壁	是	得分	经过	巨大的

[kræks] ,

cracks	**,**
裂缝	,

杂草丛生，勾勒出石板路的轮廓；墙壁上布满了巨大的裂缝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækənd] ['koʊpɪŋ] [ɪz] [leɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fes'tuːnz] [ʌv; əv] ['peləˌtɑːri] .

and	**the**	**blackened**	**coping**	**is**	**laced**	**with**	**a**	**thousand**	**festoons**	**of**	**pellitory**	**.**
和	这	变黑	应对	是	系带	和	一个	千	花环	的	皮利托里	.

漆黑的屋檐上挂满了成千上万条窗帘布。

[ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ɑːr; ər] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ; [ðə; ði] [bel] - [kɔːrd] [ɪz] ['rɑːt(ə)n] ; [ðə; ði] ['gʌtər] - [spaʊts] ['broʊkən]

The	**stone**	**steps**	**are**	**disjointed**	**;**	**the**	**bell**	**-**	**cord**	**is**	**rotten**	**;**	**the**	**gutter**	**-**	**spouts**	**broken**
这	石头	步骤	是	脱节的	;	这	钟	-	绳索	是	烂	;	这	排水沟	-	喷嘴	破碎的

.

:

.

石阶断裂；门铃绳腐烂；排水沟破损。

[wʌt] ['faɪər] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ðer; ðər] ?

What	**fire**	**from**	**heaven**	**could**	**have**	**fallen**	**there**	**?**
什么	火	从	天堂	可以	有	倒下	那里	?

天上究竟有什么火会落在那里?

[baɪ] [wʌt] [dɪ'kriː] [hæz; həz] [sɔːlt] [bɪn] [soʊn] [ɑːn] [ðɪs] ['dwelɪŋ] ?

By	**what**	**decree**	**has**	**salt**	**been**	**sown**	**on**	**this**	**dwelling**	**?**
经过	什么	法令	有	盐	到过	播种	在	这	住宅	?

凭什么法令，这房子上撒了盐?

[hæz; həz] [gɑːd] [bɪn] [mɑːkt] [hɪr] ?

Has	**God**	**been**	**mocked**	**here**	**?**
有	上帝	到过	嘲笑	这里	?

这里有人亵渎上帝吗?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [fræns] [bɪ'treɪd] ?

Or	**was**	**France**	**betrayed**	**?**
或者	曾是	法国	背叛	?

或者，法国遭到了背叛?

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wiː; wi][æsk] [ɑːr'selvz] .

These	**are**	**the**	**questions**	**we**	**ask**	**ourselves**	**.**
这些	是	这	问题	我们	问	我们自己	.

这些都是我们扪心自问的问题。

['reptaɪlz] [krɔːl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [gɪv] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Reptiles	**crawl**	**over**	**it**	**,**	**but**	**give**	**no**	**reply**	**.**
爬行动物	爬行	超过	它	,	但	给	不	回复	.

爬行动物爬过它，但没有回应。

[ðɪs] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ][væst] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [noʊn]

This	**empty**	**and**	**deserted**	**house**	**is**	**a**	**vast**	**enigma**	**of**	**which**	**the**	**answer**	**is**	**known**
这	空的	和	荒凉的	房子	是	一个	广阔的	谜	的	哪个	这	回答	是	已知

[tuː; tə] [nʌn] .

to	**none**	**.**
到	没有任何	.

这栋空荡荡的废弃房屋是一个巨大的谜团，至今无人知晓答案。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][doʊ'meɪn] , [held] [ɪn] [fiːf] , [ænd; ənd][ɪz] [noʊn] [æz; əz][lɑː] [grænd]

“	**It**	**was**	**formerly**	**a**	**little**	**domain**	**,**	**held**	**in**	**fief**	**,**	**and**	**is**	**known**	**as**	**La**	**Grande**
“	它	曾是	以前	一个	小的	领域	,	握住	在	封地	,	和	是	已知	作为	拉	格兰德

-

.
.

Bretèche	**.**
-	.

“它以前是一个小领地，属于封地，被称为大布雷泰什（La Grande Bretèche）。

['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [æt; ət] [vɔ̃'doʊm] , [wer] - [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

During	**my**	**stay**	**at**	**Vendôme**	**,**	**where**	**Despleins**	**had**	**left**	**me**	**in**	**charge**	**of**	**a**
期间	我的	停留	在	旺多姆	,	在哪里	-	有	左边	我	在	收费	的	一个

[rɪtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] ,

rich	**patient**	**,**
富有的	病人	,

我在旺多姆医院期间，德斯普兰斯先生让我负责照顾一位富有的病人。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['dwelɪŋ] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kiːnəst] ['pleʒərz] .

the	**sight**	**of**	**this**	**strange**	**dwelling**	**became**	**one**	**of**	**my**	**keenest**	**pleasures**	**.**
这	视线	的	这	奇怪的	住宅	成为	一	的	我的	最热衷	快乐	.

看到这座奇特的住所，成了我最大的乐趣之一。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['ruːɪn] ?

Was	**it**	**not**	**far**	**better**	**than**	**a**	**ruin**	**?**
曾是	它	不是	远的	更好的	比	一个	废墟	?

难道它不比废墟好得多吗?

['sɜːrt(ə)n] ['memərɪz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ]['ruːɪn] ; [bʌt; bət]

Certain	**memories**	**of**	**indisputable**	**authenticity**	**attach**	**themselves**	**to**	**a**	**ruin**	**;**	**but**
肯定	回忆	的	无可争议的	真实性	附	他们自己	到	一个	废墟	;	但

[ðɪs] [haʊs] ,

this	**house**	**,**
这	房子	,

某些无可辩驳的真实记忆会依附于废墟；但这栋房子，

[stɪl] ['stændɪŋ] , [ðoʊ] ['biːɪŋ] ['sloʊli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] [hænd] , [kən'teɪnd] [ə; eɪ]

still	**standing**	**,**	**though**	**being**	**slowly**	**destroyed**	**by**	**an**	**avenging**	**hand**	**,**	**contained**	**a**
仍然	常设	,	尽管	存在	缓慢地	损毁	经过	一个	复仇	手	,	包含	一个

['siːkrət] , [æn; ən] [ˌʌnri'viːld] [θɔːt] .

secret	**,**	**an**	**unrevealed**	**thought**	**.**
秘密	,	一个	未公开	想法	.

虽然正被复仇之手慢慢摧毁，但它依然屹立不倒，其中蕴藏着一个秘密，一个未曾透露的想法。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:] ['testifaid] [tu:; tə][ə; eɪ] [kə'pri:s] .

At	the	very	least	,	it	testified	to	a	caprice	.
在	这	非常	至少	,	它	作证	到	一个	任性	.

至少，这表明他一时兴起。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði] [hedʒ] , [rʌn][waɪld] , [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

More	than	once	in	the	evening	I	boarded	the	hedge	,	run	wild	,	which	surrounded	the	enclosure	.
更多的	比	一次	在	这	晚上	我	登机	这	对冲	,	跑步	荒野	,	哪个	包围	这	外壳	.

傍晚时分，我不止一次地爬上围栏周围那片杂草丛生的树篱。

[aɪ] [breɪvd] ['skrætʃɪz] , [aɪ][gɑ:t]['ɪntu:] [ðɪs] ['əunəlis] ['gɑ:rdn] ,

I	braved	scratches	,	I	got	into	this	ownerless	garden	,
我	勇敢	划痕	,	我	得到	进入	这	无主	花园	,

我忍着被划伤的疼痛，进入了这个无人居住的花园。

[ðɪs] [plɑ:t] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər]['pʌblɪk][ɔ:r]['praɪvət] ;

this	plot	which	was	no	longer	public	or	private	;
这	阴谋	哪个	曾是	不	更长	民众	或者	私人的	;

这块地既非公开也非私密；

[aɪ] ['liŋgə] [ðer; ðər][fɔ:r; fər]['aʊərz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər] .

I	lingered	there	for	hours	gazing	at	the	disorder	.
我	徘徊不去	那里	为了	小时	凝视	在	这	紊乱	.

我在那里徘徊了几个小时，凝视着那片混乱的景象。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ,

I	would	not	,
我	会	不是	,

我不会。

[æz; əz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [streɪndʒ] [si:n] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] [du:] ,

as	the	price	of	the	story	to	which	this	strange	scene	no	doubt	was	due	,
作为	这	价格	的	这	故事	到	哪个	这	奇怪的	场景	不	怀疑	曾是	到期的	,

毫无疑问，这正是这一奇异场景背后故事的代价。

[hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kwestʃən][ʌv; əv]['eni] ['gɔsipiŋ] ['neɪtɪv] .

have	asked	a	single	question	of	any	gossiping	native	.
有	问	一个	单身的	问题	的	任何	八卦	本国的	.

我问过任何一个爱嚼舌根的当地人一个问题。

[ɑ:n] [ðæt] [spɑ:t][aɪ][woʊv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rəu'mænsiz] ,

On	that	spot	I	wove	delightful	romances	,
在	那	点	我	编织	愉快	浪漫故事	,

在那片土地上，我编织了美好的爱情故事。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [maɪ'self][tu:; tə]['lɪt(ə)l] [dɪ'bɔtʃɪz] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] [wɪtʃ] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌem 'i:] .

and	abandoned	myself	to	little	debauches	of	melancholy	which	enchanted	me	.
和	弃	我	到	小的	放荡不羁	的	忧郁	哪个	迷人的	我	.

于是我沉溺于忧郁的小小放纵之中，这种放纵令我着迷。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] — [pər'hæps][kwaɪt] ['kɑ:mənpleɪs] — [ʌv; əv] [ðɪs] [nɪ'glekt] ,

If	I	had	known	the	reason	—	perhaps	quite	commonplace	—	of	this	neglect	,
如果	我	有	已知	这	原因	—	也许	相当	平凡	—	的	这	忽视	,

如果我早知道造成这种忽视的原因——或许是很常见的原因——

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔ:st][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] ['poʊətri] [wɪtʃ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][ˌem 'i:] .

I	should	have	lost	the	unwritten	poetry	which	intoxicated	me	.
我	应该	有	丢失的	这	不成文	诗	哪个	酣	我	.

我本该失去那些令我陶醉的未写成的诗歌。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈrefjuːdʒ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][moʊst] [ˈveriəs] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] , [ˈʃædoʊd]

To	me	this	refuge	represented	the	most	various	phases	of	human	life	,	shadowed
到	我	这	避难所	代表	这	最多	各种各样的	阶段	的	人类	生活	，	阴影

[baɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ;

by	misfortune	;
经过	不幸	;

在我看来，这个避难所代表了人类生活中各种各样被不幸笼罩的阶段；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ded] , [huː] [spiːk] [ɪn][ðə; ði]

sometimes	the	peace	of	the	graveyard	without	the	dead	,	who	speak	in	the
有时	这	和平	的	这	墓地	没有	这	死的	，	WHO	说话	在	这

['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['epɪtɑːfs] ;

language	of	epitaphs	;
语言	的	墓志铭	;

有时，墓地里一片宁静，没有死者，他们用墓志铭的语言诉说着什么；

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['lepər] ; [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'traidiː] ;

one	day	I	saw	in	it	the	home	of	lepers	;	another	,	the	house	of	the	Atridae	;
一	天	我	锯	在	它	这	家	的	麻风病人	；	其他	，	这	房子	的	这	长尾蛾	；

有一天，我看到里面有麻风病人的住所；另一天，我看到里面有阿特里达家族的房屋；

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kən'templətɪv] [aɪ'diːəz] , [ɪts]

but	,	above	all	,	I	found	there	provincial	life	,	with	its	contemplative	ideas	,	its
但	，	多于	全部	，	我	成立	那里	省级	生活	，	和	它是	沉思的	想法	，	它是

['aʊər] - [glæs] [ɪg'zɪstəns] .

hour	-	glass	existence	.
小时	-	玻璃	存在	.

但最重要的是，我在那里发现了乡村生活，以及其中蕴含的沉思思想和如沙漏般流逝的人生。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [wept] [ðer; ðər] , [aɪ]['nevər] [læft] .

I	often	wept	there	,	I	never	laughed	.
我	经常	哭泣	那里	，	我	绝不	笑了	.

我经常在那里哭泣，从未笑过。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][felt] [ɪn'vɑːlənteri] ['tɛrərz] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ˌoʊvər'hed][ðə; ði] [dʌl] [hʌm]

“	More	than	once	I	felt	involuntary	terrors	as	I	heard	overhead	the	dull	hum
“	更多的	比	一次	我	毛毡	非自愿	恐怖	作为	我	听到	开销	这	乏味的	哼

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌrɪŋ] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] .

of	the	wings	of	some	hurrying	wood	-	pigeon	.
的	这	翅膀	的	一些	匆忙	木头	-	鸽子	.

“不止一次，我听到头顶传来一些匆匆飞过的斑鸠翅膀嗡嗡的低沉声响，不由自主地感到恐惧。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][dæŋk] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]['lɪzərdz] , ['vaɪpərz] ,

The	earth	is	dank	;	you	must	be	on	the	watch	for	lizards	,	vipers	,
这	地球	是	dank	；	你	必须	是	在	这	手表	为了	蜥蜴	，	蝰蛇	，

地面潮湿阴冷；你必须提防蜥蜴和毒蛇。

[ænd; ənd]['frɑːgz] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['friːdəm] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	frogs	,	wandering	about	with	the	wild	freedom	of	nature	;	above	all	,
和	青蛙	，	漫游	关于	和	这	荒野	自由	的	自然	；	多于	全部	,

还有青蛙，它们自由自在地在大自然中游荡；最重要的是，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][koʊld] ,

you	must	have	no	fear	of	cold	,
你	必须	有	不	害怕	的	寒冷的	,

你必须不怕冷。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][juː; jʊ] [fiːl] [æn; ən] ['aɪsi] [kloʊk] ['set(ə)l][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] ,

for	in	a	few	moments	you	feel	an	icy	cloak	settle	on	your	shoulders	,
为了	在	一个	很少	时刻	你	感觉	一个	冰冷的	披风	定居	在	你的	肩膀	,

片刻之后，你感到一件冰冷的斗篷披在了你的肩上。

[laɪk][ðə; ði] [kəmɛndətɔrz] [hænd][ɑːn] [dɑːn] [ˌdʒiːoʊˈvɑːniːz, dʒəˈvɑːniːz] [nek] .
like **the** **Commendatore's** **hand** **on** **Don** **Giovanni's** **neck** **.**
喜欢 这 司令官的 手 在 大学教师 乔瓦尼的 脖子 .

就像司令官的手放在唐璜的脖子上一样。

“ [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ][felt][ə; eɪ] [ˈʃʌdər] ; [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [tɜːrnd] [æn; ən][oʊld] [ˈrʌsti] [ˈweðərkɑːk]
“ **One** **evening** **I** **felt** **a** **shudder** **;** **the** **wind** **had** **turned** **an** **old** **rusty** **weathercock**
“ 一 晚上 我 毛毡 一个 不寒而栗 ; 这 风 有 转向 一个 老的 生锈的 风向标

，
，
，

“一天晚上，我感到一阵颤抖；风把一个生锈的旧风向标吹转了过来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
and **the** **creaking** **sounded** **like** **a** **cry** **from** **the** **house** **,**
和 这 嘎吱作响 听起来 喜欢 一个 哭 从 这 房子 ,

吱嘎作响的声音听起来像是从房子里传出的哭喊声。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈdrɑːmə][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər]
at **the** **very** **moment** **when** **I** **was** **finishing** **a** **gloomy** **drama** **to** **account** **for**
在 这 非常 片刻 什么时候 我 曾是 精加工 一个 阴沉 戏剧 到 帐户 为了
[ðɪs] [ˌmɑːnjuˈment(ə)l] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv][woʊ] .
this **monumental** **embodiment** **of** **woe** **.**
这 宏伟的 实施例 的 悲哀 .

就在我完成一部阴郁的戏剧来解释这种巨大的悲惨化身的时候。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ɪn] , [lɔːst][ɪn] [ˈgluːmi] [θɔːts] .
I **returned** **to** **my** **inn** **,** **lost** **in** **gloomy** **thoughts** **.**
我 返回 到 我的 客栈 , 丢失的 在 阴沉 想法 .

我回到客栈，陷入了沉思。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [sʌpt] , [ðə; ði][ˈhoʊstəs] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
When **I** **had** **supped** **,** **the** **hostess** **came** **into** **my** **room** **with** **an** **air** **of**
什么时候 我 有 喝 , 这 女主人 来了 进入 我的 房间 和 一个 空气 的
[ˈmɪstəri] ,
mystery **,**
神秘 ,

我吃过晚饭后，女主人带着神秘的气息走进了我的房间。

[ænd; ənd] [sed] , - [məˈsjɜːr] , [hɪr] [ɪz] [məˈsjɜːr] [reɪˈnoʊ] . - “
and **said** **,** **'** **Monsieur** **,** **here** **is** **Monsieur** **Regnault** **.** **'** **“**
和 说 , - 先生 , 这里 是 先生 雷诺 . - “

然后说道：“先生，这位是雷诺先生。”

- [huː] [ɪz] [məˈsjɜːr] [reɪˈnoʊ] ? - “
' **Who** **is** **Monsieur** **Regnault** **?** **'** **“**
- WHO 是 先生 雷诺 ? - “

“雷尼奥先生是谁？ ”

- [wʌt] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [məˈsjɜːr] [reɪˈnoʊ] ? — [wel] , [ðæts] [ɑːd] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' **What** **,** **sir** **,** **do** **you** **not** **know** **Monsieur** **Regnault** **?** **—** **Well** **,** **that's** **odd** **,** **'** **said** **she** **,**
- 什么 , 先生 , 做 你 不是 知道 先生 雷诺 ? — 出色地 , 那就是 奇怪的 , - 说 她 ,
[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
leaving **the** **room** **.**
离开 这 房间 .

“什么？先生，您不认识雷诺先生吗？——真是奇怪，”她说着，离开了房间。

“ [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [əˈpɪr] , [tɔːl] , [slɪm] , [drest] [ɪn] [blæk] ,
“ **On** **a** **sudden** **I** **saw** **a** **man** **appear** **,** **tall** **,** **slim** **,** **dressed** **in** **black** **,**
“ 在 一个 突然 我 锯 一个 男人 出现 , 高的 , 苗条的 , 穿着 在 黑色的 ,

“突然，我看到一个男人出现，他身材高挑，体型偏瘦，身穿黑色衣服，

[hæt][ɪn][hænd] , [huː] [keɪm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ræm] ['redi] [tuː; tə] [bʌt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,

hat	in	hand	,	who	came	in	like	a	ram	ready	to	butt	his	opponent	,
帽子	在	手	,	WHO	来了	在	喜欢	一个	内存	准备好	到	屁股	他的	对手	,

他低着头，像只准备用头顶撞对手的公羊一样冲了进来。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [riˈsiːdɪŋ] ['fɔːrhed] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔɪntɪd] [hed] ,

showing	a	receding	forehead	,	a	small	pointed	head	,
显示	一个	消退	前额	,	一个	小的	尖	头	,

面部特征为前额后缩、头部较小且尖，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌlərləs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['dɜːrti]['wɔːtər] .

and	a	colorless	face	of	the	hue	of	a	glass	of	dirty	water	.
和	一个	无色	脸	的	这	色调	的	一个	玻璃	的	肮脏的	水	.

一张毫无血色的脸，像一杯脏水一样苍白无力。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌʃər] .

You	would	have	taken	him	for	an	usher	.
你	会	有	已采取	他	为了	一个	引座员	.

你肯定会把他当成引座员。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [wɔːr] [æn; ən][oʊld][koʊt] , [mʌtʃ] [wɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [siːmz] ;

The	stranger	wore	an	old	coat	,	much	worn	at	the	seams	;
这	陌生人	穿着	一个	老的	外套	,	很多	磨损	在	这	接缝	;

陌生人穿着一件旧外套，接缝处磨损严重；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['daɪmənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frɪl] , [ænd; ənd][goʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] . “

but	he	had	a	diamond	in	his	shirt	frill	,	and	gold	rings	in	his	ears	.	“
但	他	有	一个	钻石	在	他的	衬衫	褶边	,	和	金子	戒指	在	他的	耳朵	.	“

但他衬衫的褶边上别着一颗钻石，耳朵上戴着金戒指。

- [məˈsjɜːr] , - [sed] [aɪ] , - [huːm] [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ? - — [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]

'	Monsieur	,	'	said	I	,	'	whom	have	I	the	honor	of	addressing	?	'	—	He	took	a
-	先生	,	-	说	我	,	-	谁	有	我	这	荣誉	的	解决	?	-	—	他	采取	一个

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

“先生，”我说，“请问您是哪位？”——他拉过一把椅子坐下，

[pleɪst] [hɪmˈself][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ]['faɪər] , [pʊt][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] ,

placed	himself	in	front	of	my	fire	,	put	his	hat	on	my	table	,
放置	他自己	在	正面	的	我的	火	,	放	他的	帽子	在	我的	桌子	,

他走到我的火炉前，把帽子放在我的桌子上。

[ænd; ənd] ['ænsər] [waɪl] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] : - [dɪr] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [koʊld] . —

and	answered	while	he	rubbed	his	hands	:	'	Dear	me	,	it	is	very	cold	.	—
和	回答	尽管	他	摩擦	他的	双手	:	-	亲爱的	我	,	它	是	非常	寒冷的	.	—

[məˈsjɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [məˈsjɜːr] [reɪˈnoʊ] . -

Monsieur	,	I	am	Monsieur	Regnault	.	'
先生	,	我	是	先生	雷诺	.	-

他一边搓着手一边回答说：“哎呀，真冷啊。——先生，我是雷诺先生。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [maɪˈself][baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] , - [siːk] ! - “

“	I	was	encouraging	myself	by	saying	to	myself	,	'	Seek	!	'	“
“	我	曾是	鼓励	我	经过	说	到	我	,	-	寻找	!	-	”

我鼓励自己说：“去寻找！”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - ['noʊtəri][æt; ət] [vɔ̃'doʊm] . - “

'	I	am	,	'	he	went	on	,	'	notary	at	Vendôme	.	'	“
-	我	是	,	-	他	去	在	,	-	公证人	在	旺多姆	.	-	”

“我是旺多姆的公证员，”他继续说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

'	I	am	delighted	to	hear	it	,	monsieur	,	'	I	exclaimed	.
-	我	是	高兴极了	到	听到	它	,	先生	,	-	我	惊呼	.

“听到这个消息我真是太高兴了，先生！”我惊呼道。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə]

'	But	I	am	not	in	a	position	to	make	a	will	for	reasons	best	known	to
-	但	我	是	不是	在	一个	位置	到	制作	一个	将要	为了	原因	最好的	已知	到

[maɪ'self] . - “

myself	.	'	“
我	.	-	“

“但我目前无法立遗嘱，个中缘由只有我自己知道。”

- [wʌn]['moʊmənt] ! - [sed] [hiː; hi] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][geɪn]['saɪləns] .

'	One	moment	!	'	said	he	,	holding	up	his	hand	as	though	to	gain	silence	.
-	一	片刻	!	-	说	他	,	保持	向上	他的	手	作为	尽管	到	获得	沉默	.

“稍等片刻！”他举起手，似乎想让大家安静下来。

- [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː] !

'	Allow	me	,	monsieur	,	allow	me	!
-	允许	我	,	先生	,	允许	我	!

“请允许我，先生，请允许我！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [goʊ][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [ʌv; əv][lɑː] [grænd]

I	am	informed	that	you	sometimes	go	to	walk	in	the	garden	of	la	Grande
我	是	知情的	那	你	有时	去	到	走	在	这	花园	的	拉	格兰德

- . - “

Bretèche	.	'	“
-	.	-	“

我听说您有时会去拉格兰德布雷泰什花园散步。

- [jes] , [mə'sjɜːr] . - “

'	Yes	,	monsieur	.	'	“
-	是的	,	先生	.	-	“

“是的，先生。”

- [wʌn]['moʊmənt] ! - [sed] [hiː; hi] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒestʃər] .

'	One	moment	!	'	said	he	,	repeating	his	gesture	.
-	一	片刻	!	-	说	他	,	重复	他的	手势	.

“稍等片刻！”他一边说着，一边重复着刚才的手势。

- [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] .

'	That	constitutes	a	misdemeanor	.
-	那	构成	一个	轻罪	.

“这构成轻罪。”

[mə'sjɜːr] , [æz; əz][ɪg'zekjətər]['ʌndər][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kjŋ'tes] [diː] ['mɛrɪt] ,

Monsieur	,	as	executor	under	the	will	of	the	late	Comtesse	de	Merret	,
先生	,	作为	遗嘱执行人	在下面	这	将要	的	这	晚的	伯爵夫人	德	梅雷特	,

先生，作为已故梅雷伯爵夫人遗嘱的执行人，

[aɪ] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː][ðə; ði] ['præktɪs] .

I	come	in	her	name	to	beg	you	to	discontinue	the	practice	.
我	来	在	她	姓名	到	求	你	到	中止	这	实践	.

我以她的名义前来恳求你们停止这种做法。

[wʌn]['moʊmənt] !

One	moment	!
一	片刻	!

稍等片刻！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [tɜːrk] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kraɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	a	Turk	,	and	do	not	wish	to	make	a	crime	of	it	.
我	是	不是	一个	土耳其人	,	和	做	不是	希望	到	制作	一个	犯罪	的	它	.

我不是土耳其人，也不想因此而犯罪。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

And	besides	,
和	除了	,

而且，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kəm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə]

you	are	free	to	be	ignorant	of	the	circumstances	which	compel	me	to
你	是	自由的	到	是	无知	的	这	情况	哪个	迫使	我	到

[liːv] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst]['mænʃ(ə)n][ɪn] [vɔ̃'doʊm] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː]['ruːɪn] .

leave	the	finest	mansion	in	Vendôme	to	fall	into	ruin	.
离开	这	最好的	大厦	在	旺多姆	到	落下	进入	废墟	.

你完全可以对迫使我离开旺多姆最豪华的豪宅，任其破败不堪的种种境况一无所知。

[ˌnevərðə'les] , [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

Nevertheless	,	monsieur	,	you	must	be	a	man	of	education	,	and	you
尽管如此	,	先生	,	你	必须	是	一个	男人	的	教育	,	和	你

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [fər'bɪd] ,

should	know	that	the	laws	forbid	,
应该	知道	那	这	法律	禁止	,

然而，先生，您一定受过教育，应该知道法律禁止这样做。

['ʌndər] ['hevi] ['penəltiz] , ['eni] ['trespæs] [ɑːn] [ɪn'kloʊzd] ['prɑːpərti] .

under	heavy	penalties	,	any	trespass	on	enclosed	property	.
在下面	重的	处罚	,	任何	侵入	在	内	财产	.

擅闯封闭场所将受到严厉处罚。

[ə; eɪ] [hedʒ] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] .

A	hedge	is	the	same	as	a	wall	.
一个	对冲	是	这	相同的	作为	一个	墙	.

树篱和墙是一样的。

[bʌt; bət] , [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz][left] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][jʊr; jər]

But	,	the	state	in	which	the	place	is	left	may	be	an	excuse	for	your
但	,	这	状态	在	哪个	这	地方	是	左边	可能	是	一个	原谅	为了	你的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

但是，这个地方如今的状况或许可以成为你好奇的理由。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt]['kɑːntent][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ;

I	should	be	quite	content	to	make	you	free	to	come	and	go	in	the	house	;
我	应该	是	相当	内容	到	制作	你	自由的	到	来	和	去	在	这	房子	;

我很乐意让你在房子里自由出入；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tes'tetrɪks] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] ,

but	being	bound	to	respect	the	will	of	the	testatrix	,	I	have	the	honor	,
但	存在	边界	到	尊重	这	将要	的	这	女受孕者	,	我	有	这	荣誉	,

但是，我必须尊重立遗嘱人的意愿，我荣幸地.....

[mə'sjɜːr] , [tuː; tə][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [noʊ] [mɔːr] .

monsieur	,	to	beg	that	you	will	go	into	the	garden	no	more	.
先生	,	到	求	那	你	将要	去	进入	这	花园	不	更多的	.

先生，恳求您不要再进花园了。

[aɪ][maɪ'self] , [mə'sjɜ:r] , [sɪns] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [ri:d] , [hæv; həv]['nevər] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

I	myself	,	monsieur	,	since	the	will	was	read	,	have	never	set	foot	in	the	house	,
我	我	,	先生	,	自从	这	将要	曾是	读	,	有	绝不	放	脚	在	这	房子	,

先生，自从遗嘱宣读后，我本人就再也没有踏进过那栋房子一步。

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ju:; jʊ] ,

which	,	as	I	had	the	honor	of	informing	you	,
哪个	,	作为	我	有	这	荣誉	的	通知	你	,

正如我之前荣幸地告知各位的那样，

[ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mædəm] [di:] ['mɛrɪt] .

is	part	of	the	estate	of	the	late	Madame	de	Merret	.
是	部分	的	这	财产	的	这	晚的	夫人	德	梅雷特	.

这是已故德·梅雷特夫人遗产的一部分。

[wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz]

We	have	done	nothing	there	but	verify	the	number	of	doors	and	windows
我们	有	完毕	没有什么	那里	但	核实	这	数字	的	门	和	视窗

[tu:; tə] [ə'ses] [ðə; ði]['tæksɪz][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] ['ænjuəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [left][fɔ:r; fər] [ðæt]

to	assess	the	taxes	I	have	to	pay	annually	out	of	the	funds	left	for	that
到	评估	这	税收	我	有	到	支付	每年	出去	的	这	资金	左边	为了	那

['pɜ:rpəs] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mædəm] [di:] ['mɛrɪt] .

purpose	by	the	late	Madame	de	Merret	.
目的	经过	这	晚的	夫人	德	梅雷特	.

我们在那里什么也没做，只是核实了门窗的数量，以便评估我每年必须从已故的德·梅雷夫人留下的资金中缴纳的税款。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [hɜ:r; hər] [wɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] . -

my	dear	sir	,	her	will	made	a	great	commotion	in	the	town	.	'
我的	亲爱的	先生	,	她	将要	制成	一个	伟大的	骚动	在	这	镇	.	-

先生，她的遗嘱在镇上引起了很大的轰动。

“ [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [pɔ:zd] [tu:; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz][noʊz] .

“	The	good	man	paused	to	blow	his	nose	.
“	这	好的	男人	暂停	到	吹	他的	鼻子	.

这位好心人停下来擤了擤鼻子。

[aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz][vɑ:ljʊ'bɪlɪtɪ] ,

I	respected	his	volubility	,
我	受人尊敬	他的	流动性	,

我敬佩他的健谈，

['pɜ:rfɪktli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] - [ɪ'steɪt] [hæd; həd]

perfectly	understanding	that	the	administration	of	Madame	de	Merret's	estate	had
完美	理解	那	这	行政	的	夫人	德	-	财产	有

[bɪn] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

been	the	most	important	event	of	his	life	,
到过	这	最多	重要的	事件	的	他的	生活	,

他完全明白，管理德·梅雷夫人的遗产是他一生中最重要的事情。

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['glɔ:ri] , [hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] .

his	reputation	,	his	glory	,	his	Restoration	.
他的	名声	,	他的	荣耀	,	他的	恢复	.

他的名誉，他的荣耀，他的复兴。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][bɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə][maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['revəriz] [ænd; ənd][rəu'mænsiz] ,

As	I	was	forced	to	bid	farewell	to	my	beautiful	reveries	and	romances	,
作为	我	曾是	强制	到	出价	告别	到	我的	美丽的	遐想	和	浪漫故事	,

当我不得不告别我美好的幻想和浪漫情怀时，

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][rɪ'dʒekt] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɑːn] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'θɔːrəti] . “

I	was	to	reject	learning	the	truth	on	official	authority	.	“
我	曾是	到	拒绝	学习	这	真相	在	官方的	权威	.	“

我被要求拒绝接受官方提供的真相。

- [mə'sjɜːr] , - [sed] [aɪ] ,

'	Monsieur	,	'	said	I	,
-	先生	,	-	说	我	,

“先生，”我说，

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

'	would	it	be	indiscreet	if	I	were	to	ask	you	the	reasons	for	such
-	会	它	是	轻率	如果	我	是	到	问	你	这	原因	为了	这样的

[ˌeksen'trɪsəti] ? -

eccentricity	?	'
古怪	?	-

“如果我问你为何如此古怪，会不会显得不合时宜？”

“ [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

“	At	these	words	an	expression	,
“	在	这些	字	一个	表达	,

“听到这些话，我表达了……”

[wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [men] [fiːl] [huː] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ]

which	revealed	all	the	pleasure	which	men	feel	who	are	accustomed	to	ride	a
哪个	揭晓	全部	这	乐趣	哪个	男人	感觉	WHO	是	习惯	到	骑	一个

['hɑːbi] ,

hobby	,
爱好	,

这揭示了习惯于骑马这项爱好的男人们所感受到的所有乐趣。

[ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] ['lɔjɚz] ['kaʊntənəns] .

overspread	the	lawyer's	countenance	.
蔓延	这	律师	面容	.

律师的脸色变得阴沉起来。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] , [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz]['snʌfbɑːks] ,

He	pulled	up	the	collar	of	his	shirt	with	an	air	,	took	out	his	snuffbox	,
他	拉	向上	这	衣领	的	他的	衬衫	和	一个	空气	,	采取	出去	他的	鼻烟盒	,

他耸了耸肩，竖起衬衫领子，掏出鼻烟盒。

['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɪntʃ] ; [ɑːn][maɪ] [ri'fjuːzɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn]

opened	it	,	and	offered	me	a	pinch	;	on	my	refusing	,	he	took	a	large	one
打开	它	,	和	提供	我	一个	捏	;	在	我的	拒绝	,	他	采取	一个	大的	一

.

:

.

他打开盒子，递给我一小撮；我拒绝后，他拿了一大块。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] !

He	was	happy	!
他	曾是	快乐的	!

他很高兴！

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][noʊ] ['hɑːbi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv]

A	man	who	has	no	hobby	does	not	know	all	the	good	to	be	got	out	of
一个	男人	WHO	有	不	爱好	做	不是	知道	全部	这	好的	到	是	得到	出去	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

一个没有爱好的人，不了解生活中所有的美好。

[ə; eɪ] ['hɑːbi] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmɑːnə'meɪniə] .

A	hobby	is	the	happy	medium	between	a	passion	and	a	monomania	.
一个	爱好	是	这	快乐的	中等的	之间	一个	热情	和	一个	单恋	.

爱好是激情和痴迷之间的一种完美平衡。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [hoʊl] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [stɜːrnz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

At	this	moment	I	understood	the	whole	bearing	of	Sterne's	charming	passion	,
在	这	片刻	我	理解	这	所有的	轴承	的	斯特恩的	迷人	热情	,

那一刻，我完全理解了斯特恩那令人着迷的热情背后的含义。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbi] ,

and	had	a	perfect	idea	of	the	delight	with	which	my	uncle	Toby	,
和	有	一个	完美的	主意	的	这	喜	和	哪个	我的	叔叔	托比	,

并且完全能体会到我的托比叔叔有多么高兴，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [trɪm] , [bɪ'stroʊd] [hɪz; ɪz] ['hɑːbi] - [hɔːrs] . “

encouraged	by	Trim	,	bestrode	his	hobby	-	horse	.	“
鼓励	经过	修剪	,	贝斯特罗德	他的	爱好	-	马	.	“

在特里姆的鼓励下，他骑上了自己的爱马。

- [mə'sjɜːr] , - [sed] [mə'sjɜːr] [reɪ'noʊ] , - [aɪ][wʌz; wəz] [hed] - [klɜːrk][ɪn] [mə'sjɜːr] - ['ɑːfɪs] ,

'	Monsieur	,	'	said	Monsieur	Regnault	,	'	I	was	head	-	clerk	in	Monsieur	Roguin's	office	,
-	先生	,	-	说	先生	雷诺	,	-	我	曾是	头	-	职员	在	先生	-	办公室	,

[ɪn]['pærɪs] .

in	Paris	.
在	巴黎	.

“先生，”雷诺先生说，“我曾在巴黎罗甘先生的办公室担任首席文员。”

[ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [haʊs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['menʃ(ə)nd] ?

A	first	-	rate	house	,	which	you	may	have	heard	mentioned	?
一个	第一的	-	速度	房子	,	哪个	你	可能	有	听到	提及	?

一栋一流的房子，你可能听说过？

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['bæŋkrʌptsi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪməs] . — [nɑːt] ['hævɪŋ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

An	unfortunate	bankruptcy	made	it	famous	.	—	Not	having	money	enough	to
一个	不幸	破产	制成	它	著名的	.	—	不是	拥有	钱	足够的	到

['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɪn]['pærɪs][æt; ət][ðə; ði][praɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rʌn] [ʌp][ɪn] - ,

purchase	a	practice	in	Paris	at	the	price	to	which	they	were	run	up	in	1816	,
购买	一个	实践	在	巴黎	在	这	价格	到	哪个	他们	是	跑步	向上	在	-	,

一次不幸的破产使它名声大噪。——由于没有足够的资金以1816年巴黎高昂的价格购买诊所，

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [bɔːt] [maɪ] ['prɛdəˌsɛsɚz] ['bɪznəs] .

I	came	here	and	bought	my	predecessor's	business	.
我	来了	这里	和	买	我的	前任	商业	.

我来到这里，买下了前任的生意。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [vɔ̃'doʊm] ; [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['welθi] [ænt] , [huː] [ə'laʊd] [ˌem 'iː]

I	had	relations	in	Vendôme	;	among	others	,	a	wealthy	aunt	,	who	allowed	me
我	有	关系	在	旺多姆	;	之中	其他的	,	一个	富裕	阿姨	,	WHO	允许	我

[tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] . — [mə'sjɜːr] ,

to	marry	her	daughter	.	—	Monsieur	,
到	结婚	她	女儿	.	—	先生	,

我在旺多姆有亲戚，其中一位是富有的姑妈，她允许我娶她的女儿。——先生

- [hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,

'	he	went	on	after	a	little	pause	,
-	他	去	在	后	一个	小的	暂停	,

他停顿了一下，继续说道：

- [θriː] [mʌnθs] ['æftər] ['biːɪŋ] ['laɪsnst] [baɪ][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːlz] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
' three months after being licensed by the Keeper of the Seals , one evening ,
- 三 几个月 后 存在 获得许可的 经过 这 守门员 的 这 海豹 , 一 晚上 ,

“在获得海豹保管员颁发的许可证三个月后，一天晚上，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mærɪdʒ] — [aɪ][wʌz; wəz][sent]
as I was going to bed — it was before my marriage — I was sent
作为 我 曾是 去 到 床 — 它 曾是 前 我的 婚姻 — 我 曾是 发送
[fɔːr; fər][baɪ] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [diː] ['mɛrɪt] ,
for by Madame la Comtesse de Merret ,
为了 经过 夫人 拉 伯爵夫人 德 梅雷特 ,

当时我正准备睡觉——那是在我结婚之前——梅雷伯爵夫人把我叫了过来。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] ['mɛrɪt] .
to her Chateau of Merret .
到 她 城堡 的 梅雷特 .

前往她的梅雷特城堡。

[hɜːr; hər][meɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn] [ðɪs] [ɪn] ,
Her maid , a good girl , who is now a servant in this inn ,
她 女佣 , 一个 好的 女孩 , WHO 是 现在 一个 仆人 在 这 客栈 ,

她的女仆，一个善良的女孩，现在在这家客栈当佣人。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - [oʊn] ['kærɪdʒ] .
was waiting at my door with the Countess ' own carriage .
曾是 等待 在 我的 门 和 这 伯爵夫人 - 自己的 运输 .

伯爵夫人的马车正停在我家门口等着她。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌn]['moʊmənt] !
one moment !
一 片刻 !

稍等片刻!

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] [diː] ['mɛrɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə]
I ought to tell you that Monsieur le Comte de Merret had gone to Paris to
我 应该 到 告诉 你 那 先生 勒 孔特 德 梅雷特 有 已消失 到 巴黎 到
[daɪ] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
die two months before I came here .
死 二 几个月 前 我 来了 这里 .

我应该告诉你们，梅雷伯爵先生在我来这里两个月前就去巴黎去世了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [end] , [fliŋɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .
He came to a miserable end , flinging himself into every kind of dissipation .
他 来了 到 一个 悲惨的 结尾 , 投掷 他自己 进入 每一个 种类 的 耗散 .

他最终落得悲惨的下场，沉溺于各种放荡不羁的生活方式。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? “
You understand ? “
你 理解 ? “

你明白吗?

- [ɑːn][ðə; ði][deɪ] [wen] [hiː; hi][left] , ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [lɑː][grænd] - ,
' On the day when he left , Madame la Comtesse had quitted la Grand Bretèche ,
- 在 这 天 什么时候 他 左边 , 夫人 拉 伯爵夫人 有 辞职 拉 盛大 - ,
['hævɪŋ] [dis'mæntld] [ˌaɪ 'tiː] .
having dismantled it .
拥有 拆卸 它 .

“在他离开的那天，伯爵夫人已经离开了大布雷泰什，因为她已经把它拆散了。”

[sʌm; səm]['piːp(ə)l]['iːv(ə)n][seɪ] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɜːrnt][ɔːl][ðə; ði]['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði]['hæŋgɪŋz] — [ɪn]

Some	people	even	say	that	she	had	burnt	all	the	furniture	,	the	hangings	—	in
一些	人们	甚至	说	那	她	有	烧焦的	全部	这	家具	,	这	绞刑	—	在

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

甚至有人说她烧毁了所有的家具、挂毯——总之，

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃætlz] [ænd; ənd]['fɜːrnɪtʃər] [wət'evər] [juːst][ɪn] ['fəːniʃiŋ] [ðə; ði]['premɪsɪz] [naʊ] [let][baɪ]

all	the	chattels	and	furniture	whatever	used	in	furnishing	the	premises	now	let	by
全部	这	动产	和	家具	任何	用过的	在	家具	这	前提	现在	让	经过

[ðə; ði] [sed] [em] . — ([dɪr] ,

the	said	M	.	—	(	Dear	,
这	说	M	.	—	(	亲爱的	,

上述M.目前出租的房屋内使用的所有动产和家具——（亲爱的，

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

what	am	I	saying	?
什么	是	我	说	?

我到底在说什么?

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['dik,teitiŋ][ə; eɪ] [liːs] .) — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

I	beg	your	pardon	,	I	thought	I	was	dictating	a	lease	.	)	—	In	short	,
我	求	你的	赦免	,	我	想法	我	曾是	口述	一个	租	.	)	—	在	短的	,

对不起，我以为我是在签署租赁协议。）——简而言之，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][bɜːrnt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [æt; ət] ['mɛrɪt] .

that	she	burnt	everything	in	the	meadow	at	Merret	.
那	她	烧焦的	一切	在	这	草地	在	梅雷特	.

她在梅雷特的草地上烧毁了一切。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] ['mɛrɪt] , [mə'sjɜːr] ? — [noʊ] , - [sed] [hiː; hi] , ['ænsər] [hɪm'self] , - [ɑː]

Have	you	been	to	Merret	,	monsieur	?	—	No	,	'	said	he	,	answering	himself	,	'	Ah
有	你	到过	到	梅雷特	,	先生	?	—	不	,	-	说	他	,	回答	他自己	,	-	啊

,

,
,

先生，您去过梅雷吗？——"没有，"他自言自语道，"啊，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [pleɪs] . - "

it	is	a	very	fine	place	.	'	"
它	是	一个	非常	美好的	地方	.	-	"

这是一个非常好的地方。

- [fɔːr; fər][ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] ['priːviəsli] , - [hiː; hi][went][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	For	about	three	months	previously	,	'	he	went	on	,	with	a	jerk	of	his
-	为了	关于	三	几个月	之前	,	-	他	去	在	,	和	一个	混蛋	的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

"在此之前的大约三个月时间里，"他一边说着，一边猛地摇了摇头。

- [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sentrɪk] [weɪ] ; [ðeɪ]

'	the	Count	and	Countess	had	lived	in	a	very	eccentric	way	;	they
-	这	数数	和	伯爵夫人	有	居住地	在	一个	非常	偏心	方式	;	他们

[əd'mɪtɪd] [noʊ] ['vɪzɪtər] ;

admitted	no	visitors	;
承认	不	访客	;

伯爵和伯爵夫人过着非常古怪的生活；他们不接待访客；

['mædəm] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

Madame	**lived**	**on**	**the**	**ground**	**-**	**floor**	**,**	**and**	**Monsieur**	**on**	**the**	**first**	**floor**	**.**
夫人	居住地	在	这	地面	-	地面	,	和	先生	在	这	第一的	地面	.

夫人住在底楼，先生住在二楼。

[wen] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][left][ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [ɪk'septɪŋ] [æt; ət]

When	**the**	**Countess**	**was**	**left**	**alone**	**,**	**she**	**was**	**never**	**seen**	**excepting**	**at**
什么时候	这	伯爵夫人	曾是	左边	独自的	,	她	曾是	绝不	已见	除外	在

[tʃɜːrtʃ] .

church	**.**
教会	.

伯爵夫人独处时，除了去教堂，人们从不见到她。

['sʌbsɪkwəntli] , [æt; ət][hoʊm] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [frendz] ,

Subsequently	**,**	**at**	**home**	**,**	**at**	**the**	**chateau**	**,**	**she**	**refused**	**to**	**see**	**the**	**friends**	**,**
随后	,	在	家	,	在	这	城堡	,	她	拒绝	到	看	这	朋友们	,

['weðər] ['dʒent(ə)lmən][ɔːr] ['leɪdiz] ,

whether	**gentlemen**	**or**	**ladies**	**,**
无论	先生们	或者	女士们	,

随后，她回到家中，也就是她的城堡里，拒绝见朋友，无论是男士还是女士。

[huː] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

who	**went**	**to**	**call**	**on**	**her**	**.**
WHO	去	到	称呼	在	她	.

谁去拜访了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['veri] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] [wen] [ʃiː; ʃi][left][lɑː] [grænd] - [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

She	**was**	**already**	**very**	**much**	**altered**	**when**	**she**	**left**	**la**	**Grande**	**Bretèche**	**to**	**go**	**to**
她	曾是	已经	非常	很多	已修改	什么时候	她	左边	拉	格兰德	-	到	去	到

['mɛrɪt] .

Merret	**.**
梅雷特	.

当她离开拉格朗德布雷泰什前往梅雷时，她已经发生了很大的变化。

[ðæt] [dɪr] ['leɪdi] — [aɪ] [seɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['daɪmənd] ,

That	**dear**	**lady**	**—**	**I**	**say**	**dear**	**lady**	**,**	**for**	**it**	**was**	**she**	**who**	**gave**	**me**	**this**	**diamond**	**,**
那	亲爱的	女士	—	我	说	亲爱的	女士	,	为了	它	曾是	她	WHO	给予	我	这	钻石	,

那位亲爱的女士——我之所以称她为亲爱的女士，是因为是她送给我这颗钻石的。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][bʌt; bət][wʌns] — [ðæt][kaɪnd]['leɪdi][wʌz; wəz]['veri] [ɪl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	**indeed**	**I**	**saw**	**her**	**but**	**once**	**—**	**that**	**kind**	**lady**	**was**	**very**	**ill**	**;**	**she**	**had**
但	的确	我	锯	她	但	一次	—	那	种类	女士	曾是	非常	患病的	;	她	有

,

,
,

但我确实只见过她一次——那位善良的女士病得很重；她曾.....

[noʊ] [daʊt] , ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ə; eɪ]

no	**doubt**	**,**	**given**	**up**	**all**	**hope**	**,**	**for**	**she**	**died**	**without**	**choosing**	**to**	**send**	**for**	**a**
不	怀疑	,	给定	向上全部		希望	,	为了	她	死亡	没有	选择	到	发送	为了	一个

['dɑːktər] ;

doctor	**;**
医生	;

毫无疑问，她已经放弃了所有希望，因为她去世时甚至没有选择请医生。

[ɪn'diːd] , ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

indeed	**,**	**many**	**of**	**our**	**ladies**	**fancied**	**she**	**was**	**not**	**quite**	**right**	**in**	**her**	**head**	**.**
的确	,	许多	的	我们的	女士们	幻想	她	曾是	不是	相当	正确的	在	她	头	.

事实上，我们很多女士都觉得她精神不太正常。

[wel] , [sɜːr] ,
Well , sir ,
出色地， 先生 ，

先生，好的。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [hæd; həd] [niːd]
my curiosity was strangely excited by hearing that Madame de Merret had need
我的 好奇心 曾是 奇怪的 兴奋的 经过 听力 那 夫人 德 梅雷特 有 需要
[ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .
of my services .
的 我的 服务 .

听说德·梅雷特夫人需要我的服务，我竟然感到莫名的好奇。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .
Nor was I the only person who took an interest in the affair .
也不 曾是 我 这 仅有的 人 WHO 采取 一个 兴趣 在 这 事务 .

而且，对这件事感兴趣的人也不只有我一个。

[ðæt] ['veri] [naɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] ,
That very night , though it was already late ,
那 非常 夜晚 , 尽管 它 曾是 已经 晚的 ,

就在那天晚上，虽然已经很晚了，

[ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mɛrɪt] . “
all the town knew that I was going to Merret . “
全部 这 镇 知道 那 我 曾是 去 到 梅雷特 . “

全镇的人都知道我要去梅雷特。

- [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] [bʌt; bət] ['veɪgli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][ɑːn]
' The waiting - woman replied but vaguely to the questions I asked her on
- 这 等待 - 女士 回复 但 依稀 到 这 问题 我 问 她 在
[ðə; ði] [weɪ] ; [ˌnevərðə'les] ,
the way ; nevertheless ,
这 方式 ; 尽管如此 ,

“那位女服务员对我在路上提出的问题都含糊其辞地回答了；尽管如此，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['sækrəmənt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
she told me that her mistress had received the Sacrament in the course of
她 讲述 我 那 她 情妇 有 已收到 这 圣餐 在 这 课程 的
[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['mɛrɪt] ,
the day at the hands of the Curé of Merret ,
这 天 在 这 双手 的 这 - 的 梅雷特 ,

她告诉我，她的女主人当天在梅雷特神父的主持下领受了圣事。

[ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
and seemed unlikely to live through the night .
和 似乎 不太可能 到 居住 通过 这 夜晚 .

看起来不太可能活过当晚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .
It was about eleven when I reached the chateau .
它 曾是 关于 十一 什么时候 我 达到 这 城堡 .

我到达城堡时大约是十一点。

[aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] .
I went up the great staircase .
我 去 向上 这 伟大的 楼梯 .

我走上了那座宏伟的楼梯。

['æftər] ['krɔːsɪŋ] [sʌm; səm][lɑːrdʒ] , ['lɔːfti] , [dɑːrk][ruːmz; rʊmz] , [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] [koʊld][ænd; ənd][dæmp] ,
After crossing some large , lofty , dark rooms , diabolically cold and damp ,
后 过境 一些 大的 , 高远 , 黑暗的 房间 , 极其邪恶地 寒冷的 和 潮湿 ,

穿过几间高大、阴暗、阴冷潮湿的房间后，

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [steɪt] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [leɪ] .

I	reached	the	state	bedroom	where	the	Countess	lay	.
我	达到	这	状态	卧室	在哪里	这	伯爵夫人	躺	.

我来到伯爵夫人所在的国宾卧室。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ruːməz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kɜːrənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi] ([mə'sjɜːr] ,

From	the	rumors	that	were	current	concerning	this	lady	(	monsieur	,
从	这	谣言	那	是	当前的	有关	这	女士	(	先生	,

根据当时关于这位女士（先生,）的传闻,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [end] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [wɜːr; wər][toʊld][ə'baʊt]

I	should	never	end	if	I	were	to	repeat	all	the	tales	that	were	told	about
我	应该	绝不	结尾	如果	我	是	到	重复	全部	这	故事	那	是	讲述	关于

[hɜːr; hər]) ,

her	)	,
她	)	,

如果我要把所有关于她的故事都复述一遍，恐怕永远也讲不完。

[aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [koʊ'ket] .

I	had	imagined	her	a	coquette	.
我	有	想象	她	一个	卖弄风情的人	.

我原以为她是个轻佻的女人。

[ɪ'mædʒɪn] , [ðen] ,

Imagine	,	then	,
想象	,	然后	,

试想一下,

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bed] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]

that	I	had	great	difficulty	in	seeing	her	in	the	great	bed	where	she	was	lying
那	我	有	伟大的	困难	在	看到	她	在	这	伟大的	床	在哪里	她	曾是	说谎

.

:

.

我很难看清躺在大床上的她。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə] [laɪt] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməs] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] ['hevi] ['kɔːnisiz] ,

To	be	sure	,	to	light	this	enormous	room	,	with	old	-	fashioned	heavy	cornices	,
到	是	当然	,	到	光	这	巨大的	房间	,	和	老的	-	造型	重的	檐口	,

当然，要照亮这个巨大的房间，还要用到老式的厚重檐口,

[ænd; ənd][soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ðæt] ['mɪrli] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]

and	so	thick	with	dust	that	merely	to	see	it	was	enough	to	make	you
和	所以	厚的	和	灰尘	那	仅仅	到	看	它	曾是	足够的	到	制作	你

[sniːz] ,

sneeze	,
喷嚏	,

地面上积满了厚厚的灰尘，光是看着就足以让人打喷嚏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][æn; ən][oʊld]['ɑːgænd][læmp] .

she	had	only	an	old	Argand	lamp	.
她	有	仅有的	一个	老的	阿甘德	灯	.

她只有一盏老旧的阿甘德灯。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] ['mɛrɪt] .

but	you	have	not	been	to	Merret	.
但	你	有	不是	到过	到	梅雷特	.

但你还没有去过梅雷特。

[wel] , [ðə; ði][bed][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld][wɜːrld][bedz] ,
Well , the bed is one of those old world beds ,
出色地 , 这 床 是 一 的 那些 老的 世界 床 ,

嗯，这张床是那种老式的床。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['testər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərd] [tʃɪnts] .
with a high tester hung with flowered chintz .
和 一个 高的 测试员 悬挂 和 开花的 印花棉布 .

上面挂着一个高高的测试架，上面挂着印花棉布。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] “ [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
A small table stood by the bed , on which I saw an “ Imitation of Christ ,
一个 小的 桌子 站立 经过 这 床 , 在 哪个 我 锯 一个 “ 模仿 的 基督 ,

床边放着一张小桌子，上面摆着一幅“模仿基督”的画作。

” [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [bɔːt] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][læmp] .
” which , by the way , I bought for my wife , as well as the lamp .
” 哪个 , 经过 这 方式 , 我 买 为了 我的 妻子 , 作为 出色地 作为 这 灯 .

顺便说一句，那盏灯和那件东西都是我买给我妻子的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [diːp] ['ɑːrmtʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][meɪd] , [ænd; ənd] [tuː]
There were also a deep armchair for her confidential maid , and two
那里 是 还 一个 深的 扶手椅 为了 她 机密的 女佣 , 和 二
[smɔːl] [tʃerz] .
small chairs .
小的 椅子 .

还有一张供她贴身女佣使用的深扶手椅，以及两把小椅子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər] .
There was no fire .
那里 曾是 不 火 .

没有发生火灾。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ten] [laɪnz][ɪn][æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] . “
That was all the furniture , not enough to fill ten lines in an inventory . “
那 曾是 全部 这 家具 , 不是 足够的 到 充满 十 线条 在 一个 存货 . “

这就是全部家具了，不够列十行清单。

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] , [æz; əz][aɪ] [ðen] [sɔː] , [ðæt] [væst] [ruːm] ,
' My dear sir , if you had seen , as I then saw , that vast room ,
- 我的 亲爱的 先生 , 如果 你 有 已见 , 作为 我 然后 锯 , 那 广阔的 房间 ,

“我亲爱的先生，如果您当时也像我一样，看到了那间巨大的房间，

['pepər] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [braʊn] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][felt] [jɔːr'self] [træns'pɔːtid] ['ɪntuː]
papered and hung with brown , you would have felt yourself transported into
纸质的 和 悬挂 和 棕色的 , 你 会 有 毛毡 你自己 运输 进入
[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns] .
a scene of a romance .
一个 场景 的 一个 浪漫 .

房间贴满了棕色的壁纸，挂满了棕色的挂饰，你会感觉自己仿佛置身于浪漫的场景之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aɪsi] , [neɪ] [mɔːr] , [fju'nɪriəl] ,
It was icy , nay more , funereal ,
它 曾是 冰冷的 , 不 更多的 , 葬礼 ,

天气冰冷，不，简直像葬礼一样。

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['dʒestʃər][ænd; ənd] [pɔːzd] . “
' and he lifted his hand with a theatrical gesture and paused . “
- 和 他 抬起 他的 手 和 一个 戏剧 手势 和 暂停 . “

“然后他夸张地举起手，停顿了一下。”

- [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] , [æt; ət][læst][aɪ] [sɔː] ['mædəm] [diː]

'	By	dint	of	seeking	,	as	I	approached	the	bed	,	at	last	I	saw	Madame	de
-	经过	凹痕	的	寻求	,	作为	我	接近	这	床	,	在	最后的	我	锯	夫人	德

['mɛrɪt] ,

Merret	,
梅雷特	,

"我四处寻找，走到床边，终于看到了德·梅雷夫人。"

['ʌndər][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] , [wɪtʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] .

under	the	glimmer	of	the	lamp	,	which	fell	on	the	pillows	.
在下面	这	微光	的	这	灯	,	哪个	跌倒	在	这	枕头	.

在灯光的映照下，枕头散落一地。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz][wæks] , [ænd; ənd][æz; əz] ['næroʊ] [æz; əz] [tuː] ['foʊldɪd]

Her	face	was	as	yellow	as	wax	,	and	as	narrow	as	two	folded
她	脸	曾是	作为	黄色的	作为	蜡	,	和	作为	狭窄的	作为	二	折叠

[hændz] .

hands	.
双手	.

她的脸黄得像蜡一样，窄得像两只合拢的手掌。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd][ə; eɪ] [leɪs] [kæp] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] [her] , [bʌt; bət][æz; əz]

The	Countess	had	a	lace	cap	showing	her	abundant	hair	,	but	as
这	伯爵夫人	有	一个	蕾丝	帽	显示	她	丰富	头发	,	但	作为

[waɪt] [æz; əz] ['lɪnɪn] [θred] .

white	as	linen	thread	.
白色的	作为	亚麻布	线	.

伯爵夫人戴着蕾丝帽，露出她浓密的秀发，但头发却像亚麻线一样洁白。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

She	was	sitting	up	in	bed	,	and	seemed	to	keep	upright	with	great	difficulty	.
她	曾是	坐着	向上	在	床	,	和	似乎	到	保持	直立	和	伟大的	困难	.

她坐在床上，似乎很难保持这个姿势。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] , [dɪmd] [baɪ]['fiːvər] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][hæf] - [ded] [ɔːl'redi] ,

Her	large	black	eyes	,	dimmed	by	fever	,	no	doubt	,	and	half	-	dead	already	,
她	大的	黑色的	眼睛	,	调暗	经过	发烧	,	不	怀疑	,	和	一半	-	死的	已经	,

她那双乌黑的大眼睛，无疑是被高烧熏得黯淡无光，仿佛已经奄奄一息了。

['hɑːrdli] [muːvd] ['ʌndər][ðə; ði]['boʊni][ɑːrtʃ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] . — [ðer; ðər] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

hardly	moved	under	the	bony	arch	of	her	eyebrows	.	—	There	,	'	he	added	,
几乎	已搬	在下面	这	骨质	拱	的	她	眉毛	.	—	那里	,	-	他	额外	,

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [braʊ] .

pointing	to	his	own	brow	.
指向	到	他的	自己的	眉头	.

她眉骨嶙峋的眉弓下几乎没有动静。——"看，"他指着自己的眉毛补充道。

- [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['klæmi] ; [hɜːr; hər] ['fleʃləs] [hændz][wɜːr; wər][laɪk] [boʊnz] ['kʌvərd]

'	Her	forehead	was	clammy	;	her	fleshless	hands	were	like	bones	covered
-	她	前额	曾是	湿冷的	;	她	无肉的	双手	是	喜欢	骨头	涵盖

[wɪð; wɪθ][sɔːft][skɪn] ;

with	soft	skin	;
和	柔软的	皮肤	;

她的额头湿冷；她那没有肉的手就像覆盖着柔软皮肤的骨头；

[ðə; ði][veɪnz][ænd; ənd] ['mʌslz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['vɪzəb(ə)l] .

the	veins	and	muscles	were	perfectly	visible	.
这	静脉	和	肌肉	是	完美	可见的	.

血管和肌肉清晰可见。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hænsəm] ;

She	must	have	been	very	handsome	;
她	必须	有	到过	非常	英俊的	;

她一定非常漂亮;

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

but	at	this	moment	I	was	startled	into	an	indescribable	emotion	at	the
但	在	这	片刻	我	曾是	惊慌	进入	一个	无法形容	情感	在	这

[saɪt] .

sight	.
视线	.

但就在这时，眼前的景象让我震惊不已，心中涌起一种难以言喻的情绪。

['nevər] , [sed] [ðoʊz] [huː] [ræpt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ʃraʊd] ,

Never	,	said	those	who	wrapped	her	in	her	shroud	,
绝不	,	说	那些	WHO	包装	她	在	她	裹尸布	,

“绝不，”那些为她裹上寿衣的人说道。

[hæd; həd]['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [bɪn] [soʊ][ɪ'meɪsieɪtɪd][ænd; ənd] [lɪvd] .

had	any	living	creature	been	so	emaciated	and	lived	.
有	任何	活的	生物	到过	所以	瘦弱	和	居住地	.

世上真有如此消瘦还能活下来的生物吗?

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] !

In	short	,	it	was	awful	to	behold	!
在	短的	,	它	曾是	可怕	到	看哪	!

总之，那景象太可怕了!

['sɪknəs] [soʊ] [kən'sʊmd] [ðæt] ['wʊmən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fæntəm] .

Sickness	so	consumed	that	woman	,	that	she	was	no	more	than	a	phantom	.
疾病	所以	消耗	那	女士	,	那	她	曾是	不	更多的	比	一个	幻影	.

那女人被疾病彻底吞噬，变得如同幽灵一般。

[hɜːr; hər][lɪps] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [peɪl] ['vaɪələt] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [muːv] [wen] [ʃiː; ʃi]

Her	lips	,	which	were	pale	violet	,	seemed	to	me	not	to	move	when	she
她	嘴唇	,	哪个	是	苍白	紫色	,	似乎	到	我	不是	到	移动	什么时候	她

[spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . “

spoke	to	me	.	“
辐	到	我	.	“

她那淡紫色的嘴唇，在我看来，在她跟我说话的时候，似乎一动不动。

- [ðoʊ] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [hæz; həz] [fə'mɪljəˌraɪzd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['spektəklz] ,

'	Though	my	profession	has	familiarized	me	with	such	spectacles	,
-	尽管	我的	职业	有	熟悉的	我	和	这样的	眼镜	,

“虽然我的职业让我对这种景象习以为常，

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

by	calling	me	not	infrequently	to	the	bedside	of	the	dying	to	record
经过	呼叫	我	不是	不常	到	这	床头	的	这	垂死	到	记录

[ðer; ðər][læst] [wɪʃɪz] ,

their	last	wishes	,
他们的	最后的	愿望	,

他们经常叫我到临终病人的床边，记录他们的遗愿。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] ['fæməliz] [ɪn] [terz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ægəni] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɜːr; wər][æz; əz]

I	confess	that	families	in	tears	and	the	agonies	I	have	seen	were	as
我	承认	那	家庭	在	眼泪	和	这	痛苦	我	有	已见	是	作为

['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['loʊnli] [ænd; ənd]['saɪlənt]['wʊmən][ɪn][hɜːr; hər][væst] [ʃæ'toʊ] .

nothing	in	comparison	with	this	lonely	and	silent	woman	in	her	vast	chateau	.
没有什么	在	比较	和	这	孤独	和	沉默的	女士	在	她	广阔的	城堡	.

我承认，我所见过的那些泪流满面的家庭和痛苦的景象，与这位孤独沉默、住在巨大城堡里的女人相比，都算不了什么。

[aɪ] [hɜːrd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [saʊnd] ,
I heard not the least sound ,
我 听到 不是 这 至少 声音 ,

我没听到一丝声音。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] ['briːðɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
I did not perceive the movement which the sufferer's breathing ought to have
我 做过 不是 感知 这 移动 哪个 这 患者的 呼吸 应该 到 有
['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːts] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ,
given to the sheets that covered her ,
给定 到 这 纸张 那 涵盖 她 ,

我没有察觉到病人呼吸时，盖在她身上的床单应该会有怎样的起伏。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stuːpər] .
and I stood motionless , absorbed in looking at her in a sort of stupor .
和 我 站立 静止不动 , 吸收 在 寻找 在 她 在 一个 种类 的 昏迷 .

我呆立不动，目不转睛地看着她，仿佛着了魔似的。

[ɪn]['fænsi][aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] [stɪl] .
In fancy I am there still .
在 想要 我 是 那里 仍然 .

在幻想中，我依然在那里。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [muːvd] ; [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,
At last her large eyes moved ; she tried to raise her right hand ,
在 最后的 她 大的 眼睛 已搬 ; 她 尝试 到 增加 她 正确的 手 ,

她那双大眼睛终于动了动；她试着举起右手，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [keɪm] [laɪk]
but it fell back on the bed , and she uttered these words , which came like
但 它 跌倒 后退 在 这 床 , 和 她 说出 这些 字 , 哪个 来了 喜欢
[ə; eɪ] [breθ] ,
a breath ,
一个 气息 ,

但她又倒回床上，轻声说道，话语如同呼吸般脱口而出。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [vɔɪs] : “ [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
for her voice was no longer a voice : “ I have waited for you with
为了 她 嗓音 曾是 不 更长 一个 嗓音 : “ 我 有 等待 为了 你 和
[ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
the greatest impatience .
这 最 不耐烦 .

因为她的声音不再是声音了：“我等你等得非常不耐烦了。”

” [ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
” A bright flush rose to her cheeks .
” 一个 明亮的 冲洗 玫瑰 到 她 脸颊 .

“她的双颊泛起了一抹红晕。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] . “ -
It was a great effort to her to speak . “ '
它 曾是 一个 伟大的 努力 到 她 到 说话 . “ -

对她来说，开口说话非常困难。

" ['mædəm] , ” [aɪ][bɪ'gæn] .
" Madame , ” I began .
" 夫人 , ” 我 开始 .

“夫人，”我开口道。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .
She signed to me to be silent .
她 签名 到 我 到 是 沉默的 .

她示意我保持沉默。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] [roʊz][ænd; ənd] [sed] [ɪn][maɪ] [ɪr] , “ [du:][nɑ:t] [spi:k] ;

At	that	moment	the	old	housekeeper	rose	and	said	in	my	ear	,	“	Do	not	speak	;
在	那	片刻	这	老的	管家	玫瑰	和	说	在	我的	耳朵	,	“	做	不是	说话	;

这时，老管家站起来，在我耳边说：“不要说话；

['mædəm] [lɑ:] [kjŋ'tes] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] ,

Madame	la	Comtesse	is	not	in	a	state	to	bear	the	slightest	noise	,
夫人	拉	伯爵夫人	是	不是	在	一个	状态	到	熊	这	丝毫	噪音	,

伯爵夫人现在根本无法忍受哪怕最轻微的噪音。

[ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [maɪt] ['ædʒɪteɪt][hɜ:r; hər] . ” “

and	what	you	say	might	agitate	her	.	”	“
和	什么	你	说	可能	激荡	她	.	”	“

你说的话可能会让她生气。

- [aɪ][sæt] [daʊn] .

'	I	sat	down	.
-	我	卫星	向下	.

我坐了下来。

[ə; eɪ] [fju:] ['ɪnstənts] ['æftər] , ['mædəm] [di:] ['mɛrɪt] [kə'lektɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] [tu:; tə]

A	few	instants	after	,	Madame	de	Merret	collected	all	her	remaining	strength	to
一个	很少	瞬间	后	,	夫人	德	梅雷特	集	全部	她	其余的	力量	到

[mu:v] [hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] ,

move	her	right	hand	,
移动	她	正确的	手	,

片刻之后，德·梅雷夫人用尽最后的力气，抬起了右手。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti] , ['ʌndər][ðə; ði]['boʊlstər] ; [ʃi:; ʃi] [ðen] [pɔ:zd]

and	slipped	it	,	not	without	infinite	difficulty	,	under	the	bolster	;	she	then	paused
和	滑倒了	它	,	不是	没有	无限	困难	,	在下面	这	支撑	;	她	然后	暂停

[ə; eɪ]['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

她费了九牛二虎之力才把它塞到枕头下面；然后她停顿了一会儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['efərt] [ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [hɜ:r; hər][hænd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ]

With	a	last	effort	she	withdrew	her	hand	;	and	when	she	brought	out	a
和	一个	最后的	努力	她	退出	她	手	;	和	什么时候	她	带来	出去	一个

[si:ld] ['peɪpər] ,

sealed	paper	,
密封	纸	,

她使出最后一丝力气，把手抽了回来；然后她拿出了一张密封的纸，

[drɑ:ps][ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [roʊld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [braʊ] .

drops	of	perspiration	rolled	from	her	brow	.
滴	的	汗	滚动	从	她	眉头	.

汗珠从她的额头滚落。

“ [aɪ] [pleɪs] [maɪ] [wɪl] [ɪn][jʊr; jər][hændz] — [oʊ] ! [gɑ:d] !

“	I	place	my	will	in	your	hands	—	Oh	!	God	!
“	我	地方	我的	将要	在	你的	双手	—	哦	!	上帝	!

“我将我的意志交托在你手中——哦！上帝！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

”	and	that	was	all	.
”	和	那	曾是	全部	.

事情就此结束。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][bed] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]['heɪstɪli][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

She	clutched	a	crucifix	that	lay	on	the	bed	,	lifted	it	hastily	to	her	lips	,
她	紧握	一个	十字架	那	躺	在	这	床	,	抬起	它	草草	到	她	嘴唇	,

[ænd; ənd][daɪd] . “

and	died	.	“
和	死亡	.	”

她紧紧抓住床上的十字架，匆匆举到唇边，然后就去世了。

- [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	The	expression	of	her	eyes	still	makes	me	shudder	as	I	think	of	it	.
-	这	表达	的	她	眼睛	仍然	制作	我	不寒而栗	作为	我	思考	的	它	.

“每当我想起她当时的眼神，仍然会不寒而栗。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] !

She	must	have	suffered	much	!
她	必须	有	遭受	很多	!

她一定受了很多苦！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər][læst] [glæns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [stæmpt] [ɑːn][hɜːr; hər]

There	was	joy	in	her	last	glance	,	and	it	remained	stamped	on	her
那里	曾是	喜悦	在	她	最后的	瞥一眼	,	和	它	剩余	盖章	在	她

[ded] [aɪz] . “

dead	eyes	.	“
死的	眼睛	.	”

她临终前的眼神中充满了喜悦，那喜悦永远铭刻在她死去的双眼中。

- [aɪ] [brɔːt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɪl] ,

'	I	brought	away	the	will	,
-	我	带来	离开	这	将要	,

“我把遗嘱带走了，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd][aɪ][faʊnd] [ðæt] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd]

and	when	it	was	opened	I	found	that	Madame	de	Merret	had	appointed
和	什么时候	它	曾是	打开	我	成立	那	夫人	德	梅雷特	有	任命

[ˌem 'iː][hɜːr; hər][ɪg'zekjətər] .

me	her	executor	.
我	她	遗嘱执行人	.

打开信封后，我发现德·梅雷夫人已指定我为她的遗嘱执行人。

[ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɑːpərti][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] [vɔ̃'doʊm] [ɪk'septɪŋ]

She	left	the	whole	of	her	property	to	the	hospital	at	Vendôme	excepting
她	左边	这	所有的	的	她	财产	到	这	医院	在	旺多姆	除外

[ə; eɪ] [fjuː] ['legəsiz] .

a	few	legacies	.
一个	很少	遗产	.

除了少数遗产外，她将全部财产都捐给了旺多姆医院。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][lɑː] [grænd] - :

But	these	were	her	instructions	as	relating	to	la	Grande	Bretèche	:
但	这些	是	她	指示	作为	相关	到	拉	格兰德	-	:

但以下是她关于大布雷泰什的指示：

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] , [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [kaʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ]

She	ordered	me	to	leave	the	place	,	for	fifty	years	counting	from	the	day
她	订购	我	到	离开	这	地方	,	为了	五十	年	计数	从	这	天

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,

of	her	death	,
的	她	死亡	,

她命令我离开那里，期限为从她去世之日起五十年。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,

in	the	state	in	which	it	might	be	at	the	time	of	her	death	,
在	这	状态	在	哪个	它	可能	是	在	这	时间	的	她	死亡	,

在她去世时可能所处的状态，

[fər'bɪdɪŋ] ['eni][wʌn] , [huː'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [tuː; tə]['entər][ðə; ði][ə'pɑːrtmənts] , [prə'hibitɪŋ]

forbidding	any	one	,	whoever	he	might	be	,	to	enter	the	apartments	,	prohibiting
禁止	任何	一	,	谁	他	可能	是	,	到	进入	这	公寓	,	禁止

['eni] [rɪ'per] [wət'evər] ,

any	repairs	whatever	,
任何	维修	任何	,

禁止任何人，无论其身份如何，进入公寓，并禁止进行任何形式的维修。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['setlɪŋ] [ə; eɪ]['sæləri][tuː; tə] [peɪ] ['wɔtʃmən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['niːdfl] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

and	even	settling	a	salary	to	pay	watchmen	if	it	were	needful	to	secure
和	甚至	安顿	一个	薪水	到	支付	守望者	如果	它	是	需要	到	安全的

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] .

the	absolute	fulfilment	of	her	intentions	.
这	绝对	履行	的	她	意图	.

甚至还制定了支付保安人员薪水的方案，以确保她的意图得到彻底实现。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [tɜːrm] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][tes'tetrɪks][hæz; həz] [bɪn] ['duːli]

At	the	expiration	of	that	term	,	if	the	will	of	the	testatrix	has	been	duly
在	这	到期日	的	那	学期	,	如果	这	将要	的	这	女受孕者	有	到过	正式地

['kærid] [aʊt] ,

carried	out	,
携带	出去	,

在该期限届满时，如果立遗嘱人的遗嘱已得到妥善执行，

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][maɪ] ['ɛrz] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

the	house	is	to	become	the	property	of	my	heirs	,	for	,	as	you	know	,
这	房子	是	到	变得	这	财产	的	我的	继承人	,	为了	,	作为	你	知道	,

这栋房子将归我的继承人所有，因为，如你所知，

[ə; eɪ]['noʊtəri]['kænɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪ'kwest] .

a	notary	cannot	take	a	bequest	.
一个	公证人	不能	拿	一个	遗赠	.

公证人不能接受遗赠。

['ʌðərwaɪz] [lɑː] [grænd] - [rɪ'vɜːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛrz] - [æt; ət] - [lɔː] ,

Otherwise	la	Grande	Bretèche	reverts	to	the	heirs	-	at	-	law	,
否则	拉	格兰德	-	恢复	到	这	继承人	-	在	-	法律	,

否则，大布雷泰什岛将归还给法定继承人。

[bʌt; bət][ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)nz] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːdəs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

but	on	condition	of	fulfilling	certain	conditions	set	forth	in	a	codicil	to	the
但	在	状况	的	满足	肯定	状况	放	前进	在	一个	遗嘱附录	到	这

[wɪl] ,

will	,
将要	,

但须满足遗嘱附录中规定的某些条件，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] [tɪl] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [tɜːrm][ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] .

which	is	not	to	be	opened	till	the	expiration	of	the	said	term	of	fifty	years	.
哪个	是	不是	到	是	打开	直到	这	到期日	的	这	说	学期	的	五十	年	.

该场所不得在上述五十年期限届满前开启。

[ðə; ði] [wɪl] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪ'spjuːtɪd] , [soʊ] — — - [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

The	will	has	not	been	disputed	,	so	—	—	'	And	without	finishing	his	sentence	,
这	将要	有	不是	到过	争议	,	所以	—	—	-	和	没有	精加工	他的	句子	,

遗嘱没有受到质疑，所以——"他话还没说完，就停住了。

[ðə; ði]['læŋki]['noʊtəri] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ;

the	lanky	notary	looked	at	me	with	an	air	of	triumph	;
这	瘦长的	公证人	看起来	在	我	和	一个	空气	的	胜利	;

那个身材瘦长的公证员带着胜利的神情看着我;

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][kwaɪt] ['hæpi] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] . “

I	made	him	quite	happy	by	offering	him	my	congratulations	.	“
我	制成	他	相当	快乐的	经过	提供	他	我的	恭喜!	.	“

我向他表示祝贺，他非常高兴。

- [mə'sjɜːr] , - [aɪ] [sed] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

'	Monsieur	,	'	I	said	in	conclusion	,
-	先生	,	-	我	说	在	结论	,

"先生，"我最后说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['vɪvɪdli] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]['fænsi][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən]

'	you	have	so	vividly	impressed	me	that	I	fancy	I	see	the	dying	woman
-	你	有	所以	生动地	印象深刻	我	那	我	想要	我	看	这	垂死	女士

['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ʃiːts] ;

whiter	than	her	sheets	;
更白	比	她	纸张	;

"你给我留下了如此深刻的印象，以至于我仿佛看到了垂死的女人，她的脸色比床单还要白。"

[hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ;

her	glittering	eyes	frighten	me	;
她	闪闪发光	眼睛	吓唬	我	;

她那双闪亮的眼睛让我感到害怕;

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] . — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːrmd]

I	shall	dream	of	her	to	-	night	.	—	But	you	must	have	formed
我	将	梦	的	她	到	-	夜晚	.	—	但	你	必须	有	形成

[sʌm; səm][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [wɪl] . - “

some	idea	as	to	the	instructions	contained	in	that	extraordinary	will	.	'	“
一些	主意	作为	到	这	指示	包含	在	那	非凡的	将要	.	-	“

今晚我将梦见她。——但你一定已经对那份非同寻常的遗嘱中的指示有所了解了。

- [mə'sjɜːr] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]['kɑːmɪk(ə)l] ['retɪsns] ,

'	Monsieur	,	'	said	he	,	with	comical	reticence	,
-	先生	,	-	说	他	,	和	滑稽	沉默寡言	,

"先生，"他用一种滑稽的沉默语气说道。

- [aɪ]['nevər] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['ɔnəz] [ˌem 'iː]

'	I	never	allow	myself	to	criticise	the	conduct	of	a	person	who	honors	me
-	我	绝不	允许	我	到	批评	这	执行	的	一个	人	WHO	荣誉	我

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] . -

with	the	gift	of	a	diamond	.	'
和	这	礼物	的	一个	钻石	.	-

"我绝不会批评那些赠送我钻石的人的行为。"

“ [haʊ'evər] , [aɪ] [suːn] ['luːsnd] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skriːt] ['noʊtəri][ʌv; əv] [vɔ̃'doʊm] , [huː]

“	However	,	I	soon	loosened	the	tongue	of	the	discreet	notary	of	Vendôme	,	who
“	然而	,	我	很快	松动	这	舌头	的	这	慎重	公证人	的	旺多姆	,	WHO

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

communicated	to	me	,
沟通	到	我	,

"然而，我很快就让旺多姆那位谨慎的公证员开口说话，他告诉我，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [lɔːŋ] [daɪ'grɛʃənz] ,

not	without	long	digressions	,
不是	没有	长的	题外话	,

并非没有冗长的题外话，

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:p] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [ʌv; əv] [bəuθ] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] [hu:z] [d'ʒʌdʒmənts] [ɑ:r; ər]
the opinions of the deep politicians of both sexes whose judgments are
这 意见 的 这 深的 政治家 的 两个都 性别 谁 判决 是
[lɔ:] [ɪn] [vɔ̃'doʊm] .
law in Vendôme .
法律 在 旺多姆 .

在旺多姆，那些地位显赫的男女政治家的意见就是法律。

[bʌt; bət] [ði:z] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] , [soʊ] [dɪ'fju:z] ,
But these opinions were so contradictory , so diffuse ,
但 这些 意见 是 所以 矛盾的 , 所以 扩散 ,

但这些观点如此矛盾，如此分散，

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [felt] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:'θentɪk]
that I was near falling asleep in spite of the interest I felt in this authentic
那 我 曾是 靠近 坠落 睡着了 在 尽管如此 的 这 兴趣 我 毛毡 在 这 真正的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

尽管我对这段真实的历史很感兴趣，但我却快要睡着了。

[ðə; ði] ['noʊtəriz] ['pɑ:ndərəs] [vɔɪs] [ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] ['æksent] ,
The notary's ponderous voice and monotonous accent ,
这 公证员 沉重的 嗓音 和 单调 口音 ,

公证员沉重的声音和单调的口音，

[ə'kʌstəmd] [noʊ] [daʊt] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['lisnd] [tu:; tə]
accustomed no doubt to listen to himself and to make himself listened to
习惯 不 怀疑 到 听 到 他自己 和 到 制作 他自己 听着 到
[baɪ] [hɪz; ɪz] ['klaɪənts] [ɔ:r] ['feloʊ] - ['taunzmən] ,
by his clients or fellow - townsmen ,
经过 他的 客户 或者 同伴 - 镇民 ,

他无疑习惯于倾听自己的意见，也习惯于让他的客户或同乡倾听他的意见。

[wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .
were too much for my curiosity .
是 也 很多 为了 我的 好奇心 .

太过好奇了。

['hæpɪli] , [hi:; hi] [su:n] [went] [ə'weɪ] . “
Happily , he soon went away . “
快乐地 , 他 很快 去 离开 . “

幸运的是，他很快就离开了。

- [ɑ:] , [hɑ:] , [mə'sjɜ:r] , - [sed] [hi:; hi] [ɑ:n] [ðə; ði] [sterz] ,
' Ah , ha , monsieur , ' said he on the stairs ,
- 啊 , 哈 , 先生 , - 说 他 在 这 楼梯 ,

“啊，哈，先生，”他在楼梯上说道。

- [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pɜ:sənz] [wʊd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rti] ['jɪrz] [lɔ:ŋgər] ;
' a good many persons would be glad to live five - and - forty years longer ;
- 一个 好的 许多 人 会 是 高兴的 到 居住 五 - 和 - 四十 年 更长 ;
[bʌt; bət] — [wʌn] ['moʊmənt] !
but — one moment !
但 — 一 片刻 !

很多人都乐意再活四十五年；但是——等一下！

- [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ðə; ði][fɜːrst]['fɪŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɑːstrəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' and he laid the first finger of his right hand to his nostril with a
- 和 他 铺设 这 第一的 手指 的 他的 正确的 手 到 他的 鼻孔 和 一个
['kʌnɪŋ] [lʊk] ,
cunning look ,
狡猾 看 ,

"他狡黠地一笑，将右手食指放在鼻孔上。"

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ! — [tuː; tə][læst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] —
as much as to say , ' Mark my words ! — To last as long as that —
作为 很多 作为 到 说 , - 标记 我的 字 ! — 到 最后的 作为 长的 作为 那 —
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] ,
as long as that ,
作为 长的 作为 那 ,

仿佛在说，"记住我的话！——持续那么久——持续那么久，

- [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][pæst]['sɪksti] [naʊ] . -
' said he , ' you must not be past sixty now . '
- 说 他 , - 你 必须 不是 是 过去的 六十 现在 . -

"他说，'你现在肯定还没过六十岁。'"

" [aɪ][kloʊzd][maɪ] [dɔːr] , ['hævɪŋ] [bɪn] [raʊzd] [frʌm; frəm][maɪ] ['æpəθi] [baɪ] [ðɪs] [læst] [spiːtʃ] ,
" I closed my door , having been roused from my apathy by this last speech ,
" 我 关闭 我的 门 , 拥有 到过 唤醒 从 我的 冷漠 经过 这 最后的 演讲 ,

"我关上门，刚才那番话让我从冷漠中清醒过来。"

[wɪtʃ] [ðə; ði]['noʊtəri] [θɔːt] ['veri] ['fʌni] ; [ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['ɑːrmtʃer] ,
which the notary thought very funny ; then I sat down in my armchair ,
哪个 这 公证人 想法 非常 有趣的 ; 然后 我 卫星 向下 在 我的 扶手椅 ,

公证员觉得这很有趣；然后我坐回了我的扶手椅里。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] - [dɔːgz] .
with my feet on the fire - dogs .
和 我的 脚 在 这 火 - 狗 .

我的脚踩在消防犬身上。

[aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['roʊmæns] - [lɑː] ['rædklɪf] ,
I had lost myself in a romance à la Radcliffe ,
我 有 丢失的 我 在 一个 浪漫 - 拉 拉德克利夫 ,

我曾沉迷于一段类似拉德克利夫式的浪漫爱情故事。

[kən'strʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði][dʒʊ'rɪdɪk(ə)l] [beɪs] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ] [mə'sjɜːr] [reɪ'noʊ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ,
constructed on the juridical base given me by Monsieur Regnault , when the door ,
建造 在 这 法律 根据 给定 我 经过 先生 雷诺 , 什么时候 这 门 ,

建立在雷诺先生给予我的法律基础上，当门打开时，

['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kɔːʃəs] [hænd] , [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['hɪndʒɪz] .
opened by a woman's cautious hand , turned on the hinges .
打开 经过 一个 女性的 谨慎 手 , 转向 在 这 铰链 .

由一位女士小心翼翼地打开，转动铰链。

[aɪ] [sɔː] [maɪ]['lændleɪdi] [kʌm] [ɪn] , [ə; eɪ]['bʌksəm] , ['flɔːrɪd] [deɪm] , ['ɔːlweɪz] [gʊd] - ['hjuːməd] ,
I saw my landlady come in , a buxom , florid dame , always good - humored ,
我 锯 我的 房东 来 在 , 一个 丰满 , 佛罗里达 贵妇人 , 总是 好的 - 幽默 ,

我看到我的女房东走了进来，她身材丰满，皮肤红润，总是很和蔼可亲。

[huː] [hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][laɪf] .
who had missed her calling in life .
WHO 有 错过 她 呼叫 在 生活 .

她错过了自己的人生使命。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flemɪŋ] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ]
She **was** **a** **Fleming** **,** **who** **ought** **to** **have** **seen** **the** **light** **in** **a** **picture** **by**
她 曾是 一个 弗莱明 , WHO 应该 到 有 已见 这 光 在 一个 图片 经过
['tɛnɪərz] . “
Teniers **.** **“**
特尼尔斯 . “

她是个弗莱明人，本该从特尼尔斯的画作中领悟到这一点。

- [wel] , [mə'sjɜːr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' **Well** **,** **monsieur** **,** **'** **said** **she** **,**
- 出色地 , 先生 , - 说 她 ,

“嗯，先生，”她说。

- [mə'sjɜːr] [reɪ'noʊ] [hæz; həz][noʊ] [daʊt] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][lɑː] [grænd]
' **Monsieur** **Regnault** **has** **no** **doubt** **been** **giving** **you** **his** **history** **of** **la** **Grande**
- 先生 雷诺 有 不 怀疑 到过 给予 你 他的 历史 的 拉 格兰德
- ? - “
Bretèche **?** **'** **“**
- ? - “

“雷诺先生肯定已经向您讲述过大布雷泰什的历史了吧？”

- [jes] , ['mædəm] ['liːˌpæs] . - “
' **Yes** **,** **Madame** **Lepas** **.** **'** **“**
- 是的 , 夫人 勒帕斯 . - “

“是的，勒帕夫人。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ? -
' **And** **what** **did** **he** **tell** **you** **?** **'**
- 和 什么 做过 他 告诉 你 ? -

“他跟你说了什么？”

“ [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ðə; ði] ['kriːpi] [ænd; ənd]['sɪnɪstər] ['stɔːri][ʌv; əv] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt]
“ **I** **repeated** **in** **a** **few** **words** **the** **creepy** **and** **sinister** **story** **of** **Madame** **de** **Merret**
“ 我 重复 在 一个 很少 字 这 爬行 和 险恶 故事 的 夫人 德 梅雷特
.
:
.

“我用几句话复述了梅雷夫人的可怕而阴森的故事。

[æt; ət] [iːtʃ] ['sentəns] [maɪ]['hoʊstəs] [pʊt][hɜːr; hər] [hed] ['fɔːrwərd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
At **each** **sentence** **my** **hostess** **put** **her** **head** **forward** **,** **looking** **at** **me** **with**
在 每个 句子 我的 女主人 放 她 头 向前 , 寻找 在 我 和
[æn; ən] ['ɪnkiːpərz] [kiːn] ['skruːtəni] ,
an **innkeeper's** **keen** **scrutiny** **,**
一个 旅店老板 敏锐的 审查 ,

每说一句话，女主人就探出头来，用旅店老板那种敏锐的目光打量着我。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] ['kɑːnstəbl] , [ðə; ði] [ə'stuːtnəs]
a **happy** **compromise** **between** **the** **instinct** **of** **a** **police** **constable** **,** **the** **astuteness**
一个 快乐的 妥协 之间 这 本能 的 一个 警察 警官 , 这 敏锐
[ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ] ,
of **a** **spy** **,**
的 一个 间谍 ,

这是警察的本能和间谍的机敏之间一种完美的折衷方案。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːlər] . “
and **the** **cunning** **of** **a** **dealer** **.** **“**
和 这 狡猾 的 一个 经销商 . “

以及商人的狡猾。

- [maɪ] [gʊd] ['mædəm] ['liːˌpæs] , - [sed] [aɪ][æz; əz][aɪ] ['endɪd] , - [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

	My	good	Madame	Lepas	,		said	I	as	I	ended	,		you	seem	to	know	more	about	it	.
-	我的	好的	夫人	勒帕斯	,	-	说	我	作为	我	结束	,	-	你	似乎	到	知道	更多的	关于	它	.

"我亲爱的勒帕斯夫人，"我最后说道，"您似乎对这方面了解得更多。"

[heɪ] ?

Heh	?
呵呵	?

呵呵?

[ɪf] [nɑːt] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ? - "

If	not	,	why	have	you	come	up	to	me	?		"
如果	不是	,	为什么	有	你	来	向上	到	我	?	-	"

如果不是，那你为什么来找我?

- [ɑːn][maɪ][wɜːrd] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] — — - "

	On	my	word	,	as	an	honest	woman	—	—		"
-	在	我的	单词	,	作为	一个	诚实的	女士	—	—	-	"

"我以一个诚实女人的口吻发誓——"

- [duː][nɑːt] [swer] ; [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][bɪg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] .

	Do	not	swear	;	your	eyes	are	big	with	a	secret	.
-	做	不是	发誓	;	你的	眼睛	是	大的	和	一个	秘密	.

不要说脏话；你的眼睛里藏着秘密。

[juː; jʊ] [nuː] [mə'sjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] ; [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] ? - "

You	knew	Monsieur	de	Merret	;	what	sort	of	man	was	he	?		"
你	知道	先生	德	梅雷特	;	什么	种类	的	男人	曾是	他	?	-	"

你认识德·梅雷先生；他是怎样一个人?

- [mə'sjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ,

	Monsieur	de	Merret	—	well	,	you	see	he	was	a	man	you	never	could	see	the	top	of	,
-	先生	德	梅雷特	—	出色地	,	你	看	他	曾是	一个	男人	你	绝不	可以	看	这	顶部	的	,

"德·梅雷先生——嗯，你看，他是一个你永远看不到顶峰的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tɔːl] !

he	was	so	tall	!
他	曾是	所以	高的	!

他好高啊!

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , [frʌm; frəm] ['pikədi] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ,

A	very	good	gentleman	,	from	Picardy	,	and	who	had	,	as	we	say	,
一个	非常	好的	绅士	,	从	皮卡第	,	和	WHO	有	,	作为	我们	说	,

一位来自皮卡第的非常优秀的绅士，正如我们所说，

[hɪz; ɪz] [hed] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp] .

his	head	close	to	his	cap	.
他的	头	关闭	到	他的	帽	.

他的头靠近帽子。

[hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [daʊn] , [soʊ][æz; əz]['nevər][tuː; tə][hæv; həv] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ]['eni] [wʌn] .

He	paid	for	everything	down	,	so	as	never	to	have	difficulties	with	any	one	.
他	有薪酬的	为了	一切	向下	,	所以	作为	绝不	到	有	困难	和	任何	一	.

他把所有费用都付清了，这样就不会和任何人发生纠纷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːt] - ['tempərd] , [juː; jʊ] [siː] !
He **was** **hot** **-** **tempered** **,** **you** **see** **!**
他 曾是 热的 - 淬火 , 你 看 !

你看，他脾气很暴躁!

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] . - "
All **our** **ladies** **liked** **him** **very** **much** **.** **'** **"**
全部 我们的 女士们 喜欢 他 非常 很多 . - "

我们所有的女士都很喜欢他。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːt] - ['tempərd] ?
' **Because** **he** **was** **hot** **-** **tempered** **?**
- 因为 他 曾是 热的 - 淬火 ?

因为他脾气暴躁吗?

- [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] . "
' **I** **asked** **her** **.** **"**
- 我 问 她 . "

我问过她。

- [wel] , [meɪ] [biː; bi] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] ,
' **Well** **,** **may** **be** **,** **'** **said** **she** **;** **'** **and** **you** **may** **suppose** **,** **sir** **,**
- 出色地 , 可能 是 , - 说 她 ; - 和 你 可能 认为 , 先生 ,

"嗯，也许是这样，"她说；"先生，您或许会认为……"

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪgjərhed] [bɪ'fɔːr]
that **a** **man** **had** **to** **have** **something** **to** **show** **for** **a** **figurehead** **before**
那 一个 男人 有 到 有 某物 到 展示 为了 一个 船首像 前
[hiː; hi][kʊd; kəd] ['mæri] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] ,
he **could** **marry** **Madame** **de** **Merret** **,**
他 可以 结婚 夫人 德 梅雷特 ,

一个男人必须先拿出点成绩来证明自己配得上一个傀儡，才能迎娶德·梅雷夫人。

[huː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] [rɪtʃɪst] ['erəs]
who **,** **without** **any** **reflection** **on** **others** **,** **was** **the** **handsomest** **and** **richest** **heiress**
WHO , 没有 任何 反射 在 其他的 , 曾是 这 最英俊的 和 最富有的 女继承人
[ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːrts] .
in **our** **parts** **.**
在 我们的 部分 .

撇开其他不谈，她是我们这片地区最漂亮、最富有的女继承人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] .
She **had** **about** **twenty** **thousand** **francs** **a** **year** **.**
她 有 关于 二十 千 法郎 一个 年 .

她一年大约有两万法郎的收入。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [taʊn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] ; [ðə; ðɪ][braɪd][wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] [swiːt] -
All **the** **town** **was** **at** **the** **wedding** **;** **the** **bride** **was** **pretty** **and** **sweet** **-**
全部 这 镇 曾是 在 这 婚礼 ; 这 新娘 曾是 漂亮的 和 甜的 -
['lʊkɪŋ] ,
looking **,**
寻找 ,

全镇的人都来参加婚礼了；新娘漂亮又甜美。

[kwaɪt][ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .
quite **a** **gem** **of** **a** **woman** **.**
相当 一个 宝石 的 一个 女士 .

她真是个难得的好女人。

[oʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l][ɪn][ðer; ðər][deɪ] ! - "
Oh **,** **they** **were** **a** **handsome** **couple** **in** **their** **day** **!** **'** **"**
哦 , 他们 是 一个 英俊的 夫妻 在 他们的 天 ! - "

哦，他们当年可是郎才女貌的一对!

- [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['hæpi] [tə'geðər] ? - “

'	And	were	they	happy	together	?	'	“
-	和	是	他们	快乐的	一起	?	-	“

“他们在一起幸福吗？”

- [ˌeɪtʃ 'em] , [ˌeɪtʃ 'em] ! [soʊ] - [soʊ] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [gest] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ]

'	Hm	,	hm	!	so	-	so	—	so	far	as	can	be	guessed	,	for	,	as	you
-	嗯	,	嗯	!	所以	-	所以	—	所以	远的	作为	能	是	猜对了	,	为了	,	作为	你

[meɪ] [sə'poʊz] ,

may	suppose	,
可能	认为	,

嗯，嗯！还行吧——至少目前看来是这样，因为，正如你可能猜到的那样，

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [sɔːrt][wɜːr; wər][nɑːt][heɪl] - ['feloʊ] - [wel] - [met][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . —

we	of	the	common	sort	were	not	hail	-	fellow	-	well	-	met	with	them	.	—
我们	的	这	常见的	种类	是	不是	冰雹	-	同伴	-	出色地	-	遇见	和	他们	.	—

['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]['wʊmən][ænd; ənd]['veri] ['plez(ə)nt] ,

Madame	de	Merret	was	a	kind	woman	and	very	pleasant	,
夫人	德	梅雷特	曾是	一个	种类	女士	和	非常	令人愉快的	,

我们这些平民百姓与他们并不友好。——梅雷夫人是一位善良和蔼的女士。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['tæntrəmz] .

who	had	no	doubt	sometimes	to	put	up	with	her	husband's	tantrums	.
WHO	有	不	怀疑	有时	到	放	向上	和	她	丈夫的	发脾气	.

她有时不得不忍受丈夫的坏脾气。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər] ['hɔːti] , [wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	though	he	was	rather	haughty	,	we	were	fond	of	him	.
但	尽管	他	曾是	相当	傲慢	,	我们	是	喜爱	的	他	.

虽然他有些傲慢，但我们都很喜欢他。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [soʊ] .

After	all	,	it	was	his	place	to	behave	so	.
后	全部	,	它	曾是	他的	地方	到	表现	所以	.

毕竟，他有权利那样做。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ][bɔːrn]['noʊblmən] , [juː; jʊ] [siː] — — - “

When	a	man	is	a	born	nobleman	,	you	see	—	—	'	“
什么时候	一个	男人	是	一个	出生	贵族	,	你	看	—	—	-	“

当一个人是天生的贵族时，你就会明白——“

- [stɪl] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd]

'	Still	,	there	must	have	been	some	catastrophe	for	Monsieur	and
-	仍然	,	那里	必须	有	到过	一些	灾难	为了	先生	和

['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [tuː; tə][pɑːrt][soʊ]['vaɪələntli] ? - “

Madame	de	Merret	to	part	so	violently	?	'	“
夫人	德	梅雷特	到	部分	所以	暴力	?	-	“

“不过，梅雷先生和夫人如此激烈地分手，一定是发生了什么灾难吧？”

- [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [kə'tæstrəfi] , [sɜːr] .

'	I	did	not	say	there	was	any	catastrophe	,	sir	.
-	我	做过	不是	说	那里	曾是	任何	灾难	,	先生	.

先生，我并没有说发生了任何灾难。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . - “

I	know	nothing	about	it	.	'	“
我	知道	没有什么	关于	它	.	-	“

我对此一无所知。

- [ɪn'diːd] .

'	Indeed	.
-	的确	.

'的确。

[wel] , [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] . - “
Well , now , I am sure you know everything . ' “
出色地 , 现在 , 我 是 当然 你 知道 一切 . - “

好了，现在我相信你什么都知道了。

- [wel] , [sɜːr] ,
' Well , sir ,
- 出色地 , 先生 ,

“先生，嗯……”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] . — [wen] [aɪ] [sɔː] [mə'sjɜːr] [reɪ'noʊ] [goʊ][ʌp][tuː; tə] [siː]
I will tell you the whole story . — When I saw Monsieur Regnault go up to see
我 将要 告诉 你 这 所有的 故事 . — 什么时候 我 锯 先生 雷诺 去 向上 到 看
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我会把整个故事告诉你。——当我看到雷诺先生上前去看你时，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [æz; əz] ['hævɪŋ]
it struck me that he would speak to you about Madame de Merret as having
它 击 我 那 他 会 说话 到 你 关于 夫人 德 梅雷特 作为 拥有
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][lɑː] [grænd] - .
to do with la Grande Bretèche .
到 做 和 拉 格兰德 - .

我突然想到，他会跟你谈论梅雷夫人，说她与大布雷泰什有关。

[ðæt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər][əd'vaɪs] , [sɜːr] ,
That put it into my head to ask your advice , sir ,
那 放 它 进入 我的 头 到 问 你的 建议 , 先生 ,

这让我想到要向您请教，先生。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]
seeming to me that you are a man of good judgment and incapable of
似乎 到 我 那 你 是 一个 男人 的 好的 判断 和 无法 的
['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] [fɔːls] — [fɔːr; fər][aɪ]['nevər][dɪd]['eni][wʌn][ə; eɪ] [rɔːŋ] ,
playing a poor woman like me false — for I never did any one a wrong ,
玩耍 一个 贫穷的 女士 喜欢 我 错误的 — 为了 我 绝不 做过 任何 一 一个 错误的 ,

在我看来，你是一个有判断力的人，不可能欺骗像我这样的可怜女人——因为我从未做过任何对不起别人的事。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːmentid] [baɪ][maɪ] ['kɑːnʃəns] .
and yet I am tormented by my conscience .
和 然而 我 是 饱受折磨 经过 我的 良心 .

然而，我的良心却在折磨着我。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz]
Up to now I have never dared to say a word to the people of these
向上 到 现在 我 有 绝不 敢于 到 说 一个 单词 到 这 人们 的 这些
[pɑːrts] ;
parts ;
部分 ;

直到现在，我都不敢对这些地方的人们说一句话；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['tʃætər] - [mægz] , [wɪð; wɪθ] [tʌŋz] [laɪk] [naɪvz] .
they are all chatter - mags , with tongues like knives .
他们 是 全部 喋喋不休 - 杂志 , 和 舌头 喜欢 刀具 .

他们都是些喋喋不休的家伙，说话像刀子一样。

[ænd; ənd]['nevər] [tɪl] [naʊ] , [sɜːr] ,
And never till now , sir ,
和 绝不 直到 现在 , 先生 ,

直到现在才发生，先生。

[hæv; həv][aɪ][hæd; həd]['eni]['trævələr] [hɪr] [huː] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ,

have	I	had	any	traveler	here	who	stayed	so	long	in	the	inn	as	you	have	,
有	我	有	任何	游客	这里	WHO	入住	所以	长的	在	这	客栈	作为	你	有	,

我这里有没有像您这样在旅店住了这么久的旅客?

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] —

and	to	whom	I	could	tell	the	history	of	the	fifteen	thousand	francs	—
和	到	谁	我	可以	告诉	这	历史	的	这	十五	千	法郎	—

— - “
— ' “
— - ”

我可以向谁讲述这15000法郎的历史——”

- [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ['liːˌpæs] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər][tuː; tə]

-	My	dear	Madame	Lepas	,	if	there	is	anything	in	your	story	of	a	nature	to
-	我的	亲爱的	夫人	勒帕斯	,	如果	那里	是	任何事物	在	你的	故事	的	一个	自然	到

['kɑːmprəmaɪz][ˌem 'iː] ,

compromise	me	,
妥协	我	,

”我亲爱的勒帕斯夫人，如果你的故事里有任何可能损害我利益的内容，

- [aɪ] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

-	I	said	,	interrupting	the	flow	of	her	words	,
-	我	说	,	打断	这	流动	的	她	字	,

我打断她的话，说道：

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . - “

-	I	would	not	hear	it	for	all	the	world	.	'	“
-	我	会	不是	听到	它	为了	全部	这	世界	.	-	“

“就算给我全世界，我也不想听。”

- [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪrz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [juː; jʊ] [wɪl] [siː] . -

-	You	need	have	no	fears	,	'	said	she	;	'	you	will	see	.	'
-	你	需要	有	不	恐惧	,	-	说	她	;	-	你	将要	看	.	-

“你不必害怕，”她说，“你会看到的。”

“ [hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [meɪd] [ˌem 'iː] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm]

“	Her	eagerness	made	me	suspect	that	I	was	not	the	only	person	to	whom
“	她	渴望	制成	我	怀疑	那	我	曾是	不是	这	仅有的	人	到	谁

[maɪ] ['wɜːrði] ['lændleɪdi][hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

my	worthy	landlady	had	communicated	the	secret	of	which	I	was	to	be
我的	值得	房东	有	沟通	这	秘密	的	哪个	我	曾是	到	是

[ðə; ði][soʊl] [pə'zesər] ,

the	sole	possessor	,
这	唯一	拥有者	,

”她的急切让我怀疑，我并不是唯一一个被我这位可敬的女房东告知这个秘密的人，而这个秘密本应只有我一个人知道。”

[bʌt; bət][aɪ] ['lisnd] . “

but	I	listened	.	“
但	我	听着	.	”

但我听从了。

- [mə'sjɜːr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [wen] [ðə; ði] ['empərər] [sent][ðə; ði]['spænjərdz] [hɪr] , ['prizənəz] [ʌv; əv]

-	Monsieur	,	'	said	she	,	'	when	the	Emperor	sent	the	Spaniards	here	,	prisoners	of
-	先生	,	-	说	她	,	-	什么时候	这	皇帝	发送	这	西班牙人	这里	,	囚犯	的

[wɔːr][ænd; ənd] ['ʌðər] ,

war	and	others	,
战争	和	其他的	,

”先生，”她说，“当皇帝把西班牙人、战俘和其他人送到这里时，

[aɪ][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [lɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə; eɪ] [jʌŋ]

I	was	required	to	lodge	at	the	charge	of	the	Government	a	young
我	曾是	必需的	到	小屋	在	这	收费	的	这	政府	一个	年轻的

['spænjərd][sent][tuː; tə] [vɔ̃'doʊm] [ɑːn][pə'roʊl] .

Spaniard	sent	to	Vendôme	on	parole	.
西班牙人	发送	到	旺多姆	在	言语	.

我奉命按照政府的指示，安置一名被假释到旺多姆的年轻西班牙人。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'roʊl] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] ['evri] [deɪ][tuː; tə][ðə; ði][sʌb] -

Notwithstanding	his	parole	,	he	had	to	show	himself	every	day	to	the	sub	-
虽然	他的	言语	,	他	有	到	展示	他自己	每一个	天	到	这	子	-

['priːfekt] .

prefect	.
长官	.

尽管他获得了假释，但他每天都必须向副督察报到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [græn'diː] — ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] .

He	was	a	Spanish	grandee	—	neither	more	nor	less	.
他	曾是	一个	西班牙语	贵族	—	两者都不	更多的	也不	较少的	.

他是一位西班牙贵族——不多也不少。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ˌoʊ 'es][ænd; ənd]['diːə] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][bɑːgoʊz][diː] - .

He	had	a	name	in	os	and	dia	,	something	like	Bagos	de	Férédia	.
他	有	一个	姓名	在	操作系统	和	迪亚	,	某物	喜欢	巴戈斯	德	-	.

他的名字是用奥斯和迪亚语写的，大概是巴戈斯·德·费雷迪亚之类的。

[aɪ] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [ɪn][maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

I	wrote	his	name	down	in	my	books	,	and	you	may	see	it	if	you	like	.
我	写道	他的	姓名	向下	在	我的	图书	,	和	你	可能	看	它	如果	你	喜欢	.

我把他的名字记在了我的书里，如果你有兴趣可以看看。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['spænjərd] , [huː] [ɑːr; ər][ɔːl] ['ʌgli] [ðeɪ] [seɪ]

he	was	a	handsome	young	fellow	for	a	Spaniard	,	who	are	all	ugly	they	say
他	曾是	一个	英俊的	年轻的	同伴	为了	一个	西班牙人	,	WHO	是	全部	丑陋的	他们	说

.

:

.

对于一个据说长相丑陋的西班牙人来说，他算是个英俊的小伙子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [fiːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn] [haɪt] , [bʌt; bət][soʊ] [wel] [meɪd] ;

He	was	not	more	than	five	feet	two	or	three	in	height	,	but	so	well	made	;
他	曾是	不是	更多的	比	五	脚	二	或者	三	在	高度	,	但	所以	出色地	制成	;

他身高不过五英尺二三英寸，但身材却非常匀称;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][hændz] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [soʊ] ['bjuːtɪfli] !

and	he	had	little	hands	that	he	kept	so	beautifully	!
和	他	有	小的	双手	那	他	保留	所以	非常漂亮	!

他有一双小巧精致的手!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .

you	should	have	seen	them	.
你	应该	有	已见	他们	.

你应该看看他们。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz]['meni] ['brʌʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][hæz; həz][fɔːr; fər]

He	had	as	many	brushes	for	his	hands	as	a	woman	has	for
他	有	作为	许多	刷子	为了	他的	双手	作为	一个	女士	有	为了

[hɜːr; hər]['tɔɪlət] .

her	toilet	.
她	洗手间	.

他拥有的洗手刷数量，就像女人拥有的盥洗刷数量一样多。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɪk] , [blæk] [her] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['kɑːpəri]

He	had	thick	,	black	hair	,	a	flame	in	his	eye	,	a	somewhat	coppery
他	有	厚的	,	黑色的	头发	,	一个	火焰	在	他的	眼睛	,	一个	有些	铜色

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

他有着浓密的黑发，眼神炯炯有神，肤色略带古铜色。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][əd'maɪəd][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .

but	which	I	admired	all	the	same	.
但	哪个	我	钦佩	全部	这	相同的	.

但我依然很欣赏它。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst]['lɪnɪn][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]

He	wore	the	finest	linen	I	have	ever	seen	,	though	I	have	had
他	穿着	这	最好的	亚麻布	我	有	曾经	已见	,	尽管	我	有	有

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][tuː; tə] [lɑːdʒ] [hɪr] ,

princesses	to	lodge	here	,
公主们	到	小屋	这里	,

他穿着我见过的最精致的亚麻布衣服，尽管我这里也接待过公主。

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , ['dʒen(ə)rəl]['b\\:trənd] , [ðə; ðɪ]['dʌk][ænd; ənd] [dʊ'ʃes] - ,

and	,	among	others	,	General	Bertrand	,	the	Duc	and	Duchesse	d'Abrantes	,
和	,	之中	其他的	,	一般的	伯特兰	,	这	杜克	和	公爵夫人	-	,

[mə'sjɜːr] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][speɪn] .

Monsieur	Descazes	,	and	the	King	of	Spain	.
先生	-	,	和	这	国王	的	西班牙	.

以及其他一些人，包括贝特朗将军、阿布朗特斯公爵和公爵夫人、德斯卡兹先生和西班牙国王。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [iːt] [mʌtʃ] ,

He	did	not	eat	much	,
他	做过	不是	吃	很多	,

他吃得不多。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [pə'laɪt][ænd; ənd]['eɪmɪəb(ə)l] [weɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

but	he	had	such	polite	and	amiable	ways	that	it	was	impossible	to
但	他	有	这样的	有礼貌的	和	可亲	方式	那	它	曾是	不可能的	到

[oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

owe	him	a	grudge	for	that	.
欠	他	一个	怨恨	为了	那	.

但他为人彬彬有礼、和蔼可亲，让人不可能因此对他心怀怨恨。

[oʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Oh	!	I	was	very	fond	of	him	,
哦	!	我	曾是	非常	喜爱	的	他	,

哦！我非常喜欢他。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] [fɔːr] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][deɪ] ,

though	he	did	not	say	four	words	to	me	in	a	day	,
尽管	他	做过	不是	说	四	字	到	我	在	一个	天	,

虽然他一天都没跟我说过四个字，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [liːst] [bɪt][ʌv; əv][tɔːk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

and	it	was	impossible	to	have	the	least	bit	of	talk	with	him	;
和	它	曾是	不可能的	到	有	这	至少	少量	的	讲话	和	他	;

和他根本无法进行任何交谈；

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['spoʊkən][tuː; tə] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] ,

if	he	was	spoken	to	,	he	did	not	answer	;	it	is	a	way	,
如果	他	曾是	说	到	,	他	做过	不是	回答	;	它	是	一个	方式	,

如果有人跟他说话，他也不回答；这是一种方式。

[ə; eɪ]['meɪniə] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] . “

a	mania	they	all	have	,	it	would	seem	.	“
一个	狂热	他们	全部	有	,	它	会	似乎	.	“

似乎他们都有一种执念。

- [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['briːvieri] [laɪk][ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd][went][tuː; tə] [mæs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]

'	He	read	his	breviary	like	a	priest	,	and	went	to	mass	and	all	the
-	他	读	他的	祈祷书	喜欢	一个	牧师	,	和	去	到	大量的	和	全部	这

['sɜːrvɪsɪz] [kwaɪt] ['regjələrli] .

services	quite	regularly	.
服务	相当	经常	.

“他像神父一样诵读日课经，并且经常参加弥撒和各种宗教仪式。”

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][hiː; hi][poʊst][hɪm'self] ?

And	where	did	he	post	himself	?
和	在哪里	做过	他	邮政	他自己	?

他把自己发布在哪里了?

— [wiː; wi][faʊnd] [ðɪs] [aʊt]['leɪtər] . — [wɪ'ðɪn] [tuː] [jaːdz][ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - ['tʃæp(ə)l] .

—	we	found	this	out	later	.	—	Within	two	yards	of	Madame	de	Merret's	chapel	.
—	我们	成立	这	出去	之后	.	—	之内	二	码	的	夫人	德	-	教堂	.

——我们后来才知道。——就在德·梅雷特夫人小教堂两码远的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [pleɪs] [ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst][taɪm][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

As	he	took	that	place	the	very	first	time	he	entered	the	church	,
作为	他	采取	那	地方	这	非常	第一的	时间	他	进入	这	教会	,

他第一次走进教堂时就坐在了那个位置上。

[noʊ][wʌn][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['pɜːrpəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

no	one	imagined	that	there	was	any	purpose	in	it	.
不	一	想象	那	那里	曾是	任何	目的	在	它	.

谁也没想到这其中会有什么目的。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi]['nevər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][noʊz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [pʊr] [jʌŋ] [mæn] !

Besides	,	he	never	raised	his	nose	above	his	book	,	poor	young	man	!
除了	,	他	绝不	提高	他的	鼻子	多于	他的	书	,	贫穷的	年轻的	男人	!

此外，可怜的年轻人，他从不把鼻子抬离书本!

[ænd; ənd] [ðen] , [mə'sjɜːr] ,

And	then	,	monsieur	,
和	然后	,	先生	,

然后，先生，

[ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

of	an	evening	he	went	for	a	walk	on	the	hill	among	the	ruins	of	the
的	一个	晚上	他	去	为了	一个	走	在	这	爬坡道	之中	这	废墟	的	这

[oʊld]['kæs(ə)l] .

old	castle	.
老的	城堡	.

一天傍晚，他到山上散步，那里是古城堡的遗址。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [ə'mjuːzmənt] , [pʊr] [mæn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

It	was	his	only	amusement	,	poor	man	;	it	reminded	him	of	his	native
它	曾是	他的	仅有的	娱乐	，	贫穷的	男人	；	它	提醒	他	的	他的	本国的

[lænd] .

land	.
土地	.

可怜的人啊，这是他唯一的消遣；它让他想起故乡。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [speɪn][ɪz][ɔːl] [hɪlz] ！ “

They	say	that	Spain	is	all	hills	!	“
他们	说	那	西班牙	是	全部	丘陵	！	“

他们说西班牙到处都是山！

- [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][sent] [hɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] ['veri] [leɪt] .

'	One	evening	,	a	few	days	after	he	was	sent	here	,	he	was	out	very	late	.
-	一	晚上	，	一个	很少	天	后	他	曾是	发送	这里	，	他	曾是	出去	非常	晚的	.

“他被派到这里几天后的一个晚上，他很晚才回家。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'iːzi] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [tɪl] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv]

I	was	rather	uneasy	when	he	did	not	come	in	till	just	on	the	stroke	of
我	曾是	相当	不安	什么时候	他	做过	不是	来	在	直到	只是	在	这	中风	的

['mɪdnaɪt] ;

midnight	;
午夜	；

直到午夜时分他才回来，这让我有些不安；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪmz] ; [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

but	we	all	got	used	to	his	whims	;	he	took	the	key	of	the	door	,
但	我们	全部	得到	用过的	到	他的	心血来潮	；	他	采取	这	钥匙	的	这	门	，

但我们都习惯了他的任性；他拿走了门钥匙，

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevər][sæt][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	we	never	sat	up	for	him	.
和	我们	绝不	卫星	向上	为了	他	.

我们从来没有为他坐下过。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ruː] ['di'i'es] [kə'zɜːrnz] .

He	lived	in	a	house	belonging	to	us	in	the	Rue	des	Casernes	.
他	居住地	在	一个	房子	属于	到	我们	在	这	后悔	德斯	卡塞尔内斯	.

他住在我们位于卡塞尔纳街的一栋房子里。

[wel] , [ðen] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] [toʊld][ˌjuː 'es][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ,

Well	,	then	,	one	of	our	stable	-	boys	told	us	one	evening	that	,
出色地	，	然后	，	一	的	我们的	稳定的	-	男孩们	讲述	我们	一	晚上	那	，

那天晚上，我们马厩里的一个小伙子告诉我们：

['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

going	down	to	wash	the	horses	in	the	river	,
去	向下	到	洗	这	马匹	在	这	河	，

下到河里去给马洗澡，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [græn'diː] ['swɪmɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] ,

he	fancied	he	had	seen	the	Spanish	Grandee	swimming	some	little	way	off	,
他	幻想	他	有	已见	这	西班牙语	贵族	游泳	一些	小的	方式	离开	，

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] .

just	like	a	fish	.
只是	喜欢	一个	鱼	.

他觉得他好像看到那位西班牙贵族像鱼一样在不远处游来游去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːdz] ,

When	he	came	in	,	I	told	him	to	be	careful	of	the	weeds	,
什么时候	他	来了	在	，	我	讲述	他	到	是	小心	的	这	杂草	，

他进来的时候，我告诉他要小心杂草。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [pʊt][aʊt][æt; ət]['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] . “

and	he	seemed	put	out	at	having	been	seen	in	the	water	.	“
和	他	似乎	放	出去	在	拥有	到过	已见	在	这	水	.	“

他似乎对被人看到在水里玩耍感到很不高兴。

- [æt; ət][læst] , [mə'sjɜːr] , [wʌn][deɪ] , [ɔːr]['ræðər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]

'	At	last	,	monsieur	,	one	day	,	or	rather	one	morning	,	we	did	not	find	him	in
-	在	最后的	,	先生	,	一	天	,	或者	相当	一	早晨	,	我们	做过	不是	寻找	他	在

[hɪz; ɪz] [ruːm] ;

his	room	;
他的	房间	;

“最后，先生，有一天，或者更确切地说，是一个早晨，我们发现他不在房间里了；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .

he	had	not	come	back	.
他	有	不是	来	后退	.

他没有回来。

[baɪ] ['hʌntɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] , [aɪ][faʊnd][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

By	hunting	through	his	things	,	I	found	a	written	paper	in	the	drawer	of	his
经过	打猎	通过	他的	事物	,	我	成立	一个	书面	纸	在	这	抽屉	的	他的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

我在他的遗物中翻找，在他桌子的抽屉里发现了一张纸条。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [kɔːl] [də'bluːn] , [wɜːrθ] [ə'baʊt]

with	fifty	pieces	of	Spanish	gold	of	the	kind	they	call	doubloons	,	worth	about
和	五十	件	的	西班牙语	金子	的	这	种类	他们	称呼	金币	,	值得	关于

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] ;

five	thousand	francs	;
五	千	法郎	;

还有五十枚西班牙金币，就是那种叫做杜布隆的金币，价值约五千法郎；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːld] [bɑːks][ten] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['daiəmənds] .

and	in	a	little	sealed	box	ten	thousand	francs	worth	of	diamonds	.
和	在	一个	小的	密封	盒子	十	千	法郎	值得	的	钻石	.

在一个密封的小盒子里，装着价值一万法郎的钻石。

[ðə; ði]['peɪpər] [sed] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] ,

The	paper	said	that	in	case	he	should	not	return	,
这	纸	说	那	在	案件	他	应该	不是	返回	,

报纸上说，万一他回不来了，

[hiː; hi] [left] [juː 'es] [ðɪs] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðiːz] ['daiəmənds][ɪn] [trʌst] [tuː; tə] [faʊnd] ['mæsɪz] [tuː; tə]

he	left	us	this	money	and	these	diamonds	in	trust	to	found	masses	to
他	左边	我们	这	钱	和	这些	钻石	在	相信	到	成立	群众	到

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] . “

thank	God	for	his	escape	and	for	his	salvation	.	“
感谢	上帝	为了	他的	逃脱	和	为了	他的	救恩	.	“

他把这笔钱和这些钻石留给我们，委托我们举行弥撒，感谢上帝让他逃脱并得救。

- [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd][maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [ræn] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

'	At	that	time	I	still	had	my	husband	,	who	ran	off	in	search	of	him	.
-	在	那	时间	我	仍然	有	我的	丈夫	,	WHO	跑	离开	在	搜索	的	他	.

“那时我还有丈夫，他出门去找他了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kwɪr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] : [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]['spænjərdz]

And	this	is	the	queer	part	of	the	story	:	he	brought	back	the	Spaniard's
和	这	是	这	酷儿	部分	的	这	故事	:	他	带来	后退	这	西班牙人的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

而故事最奇怪的地方在于：他把那个西班牙人的衣服带了回来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['ʌndər] [ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['breɪkwɔːtər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

which	he	had	found	under	a	big	stone	on	a	sort	of	breakwater	along	the
哪个	他	有	成立	在下面	一个	大的	石头	在	一个	种类	的	防波堤	沿着	这

['rɪvər][bæŋk] ,

river	bank	,
河	银行	,

那是他在河岸防波堤上的一块大石头下面发现的。

['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [lɑː] [grænd] - .

nearly	opposite	la	Grande	Bretèche	.
几乎	对面的	拉	格兰德	-	.

几乎在 la Grande Bretèche 对面。

[maɪ] ['hʌzbənd] [went] [soʊ] ['ɜːrli] [ðæt] [noʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

My	husband	went	so	early	that	no	one	saw	him	.
我的	丈夫	去	所以	早期的	那	不	一	锯	他	.

我丈夫去得太早了，以至于没有人看到他。

['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [hiː; hi][bɜːrnt][ðə; ði] [kloʊðz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [kaʊnt]

After	reading	the	letter	,	he	burnt	the	clothes	,	and	,	in	obedience	to	Count
后	阅读	这	信	,	他	烧焦的	这	衣服	,	和	,	在	服从	到	数数

- [wɪʃ] ,

Férédia's	wish	,
-	希望	,

读完信后，他烧掉了那些衣服，并遵照费雷迪亚伯爵的意愿，

[wiː; wi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] . “

we	announced	that	he	had	escaped	.	“
我们	宣布	那	他	有	逃脱	.	“

我们宣布他已经逃脱了。

- [ðə; ði] [sʌb] - ['priːfekt] [set] [ɔːl][ðə; ði] [kən'stæbjəleri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ; [bʌt; bət] , [ʃɔː] !

'	The	sub	-	prefect	set	all	the	constabulary	at	his	heels	;	but	,	pshaw	!
-	这	子	-	长官	放	全部	这	警察	在	他的	高跟鞋	;	但	,	呸	!

“副警长让所有警察都对他言听计从；但是，呸！”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [kɔːt] .

he	was	never	caught	.
他	曾是	绝不	捕捉	.

他从未被抓到。

['liːˌpæs] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['spænjərd][hæd; həd] [draʊnd] [hɪm'self] .

Lepas	believed	that	the	Spaniard	had	drowned	himself	.
勒帕斯	相信	那	这	西班牙人	有	溺水	他自己	.

莱帕斯认为那个西班牙人是溺水身亡的。

[aɪ] , [sɜːr] , [hæv; həv]['nevər] [θɔːt] [soʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

I	,	sir	,	have	never	thought	so	;	I	believe	,	on	the	contrary	,
我	,	先生	,	有	绝不	想法	所以	;	我	相信	,	在	这	相反	,

先生，我从未这样想过；相反，我认为……

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'baʊt] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] ,

that	he	had	something	to	do	with	the	business	about	Madame	de	Merret	,
那	他	有	某物	到	做	和	这	商业	关于	夫人	德	梅雷特	,

他与梅雷夫人的事有关，

['siːɪŋ] [ðæt] ['rɔzəli] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]

seeing	that	Rosalie	told	me	that	the	crucifix	her	mistress	was	so	fond	of
看到	那	罗莎莉	讲述	我	那	这	十字架	她	情妇	曾是	所以	喜爱	的

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['berid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

that	she	had	it	buried	with	her	,
那	她	有	它	埋葬	和	她	,

罗莎莉告诉我，她的女主人非常喜爱那尊十字架，以至于把它和她一起埋葬了。

[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd]['sɪlvər] ; [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [hɪr] ,

was	made	of	ebony	and	silver	;	now	in	the	early	days	of	his	stay	here	,
曾是	制成	的	乌木	和	银	;	现在	在	这	早期的	天	的	他的	停留	这里	,

它由乌木和银制成；现在，在他刚到这里居住的那段时间里，

[məˈsjɜːr] - [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd]['sɪlvər] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [sɔː] ['leɪtər] . —

Monsieur	Férédia	had	one	of	ebony	and	silver	which	I	never	saw	later	.	—
先生	-	有	一	的	乌木	和	银	哪个	我	绝不	锯	之后	.	—

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

费雷迪亚先生有一件乌木和银质的首饰，我后来再也没见过。——而现在，

[məˈsjɜːr] , [duː][nɑːt][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [rɪˈmɔːrs] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['spænjərdz] [ˌfɪfˈtiːn]

monsieur	,	do	not	you	say	that	I	need	have	no	remorse	about	the	Spaniard's	fifteen
先生	,	做	不是	你	说	那	我	需要	有	不	悔恨	关于	这	西班牙人的	十五

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ?

thousand	francs	?
千	法郎	?

先生，您难道不认为我无需为那位西班牙人的一万五千法郎感到愧疚吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [maɪn] ? - “

Are	they	not	really	and	truly	mine	?	'	“
是	他们	不是	真的	和	真的	矿	?	-	“

难道它们不是真正属于我的吗?

- ['sɜːrt(ə)nli] . — [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [traɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['rɔzəli] ? - [sed] [aɪ] . “

'	Certainly	.	—	But	have	you	never	tried	to	question	Rosalie	?	'	said	I	.	“
-	当然	.	—	但	有	你	绝不	尝试	到	问题	罗莎莉	?	-	说	我	.	“

“当然。——但是你难道从来没试着质问过罗莎莉吗？”我说道。

- [oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] .

'	Oh	,	to	be	sure	I	have	,	sir	.
-	哦	,	到	是	当然	我	有	,	先生	.

“哦，当然有，先生。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

But	what	is	to	be	done	?
但	什么	是	到	是	完毕	?

但该怎么办呢?

[ðæt] [gɜːrl][ɪz][laɪk][ə; eɪ][wɔːl] .

That	girl	is	like	a	wall	.
那	女孩	是	喜欢	一个	墙	.

那个女孩就像一堵墙。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tɔːk] . -

She	knows	something	,	but	it	is	impossible	to	make	her	talk	.	'
她	知道	某物	,	但	它	是	不可能的	到	制作	她	讲话	.	-

她知道些什么，但就是问不出个所以然来。

“ ['æftər] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ,

“	After	chatting	with	me	for	a	few	minutes	,
“	后	聊天	和	我	为了	一个	很少	分钟	,

“和我聊了几分钟之后，

[maɪ]['hoʊstəs] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [veɪg] [ænd; ənd]['sɪnɪstər] [θɔːts] , [tuː; tə][roʊ'mæntɪk]

my	hostess	left	me	a	prey	to	vague	and	sinister	thoughts	,	to	romantic
我的	女主人	左边	我	一个	猎物	到	模糊的	和	险恶	想法	,	到	浪漫的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

我的女主人让我陷入了模糊而险恶的念头，以及浪漫的好奇心之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [dred] ,

and	a	religious	dread	,
和	一个	宗教	恐惧	,

以及一种宗教恐惧，

[nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]

not	unlike	the	deep	emotion	which	comes	upon	us	when	we	go	into	a	dark
不是	与此不同	这	深的	情感	哪个	来	之上	我们	什么时候	我们	去	进入	一个	黑暗的

[tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [laɪt] ['glɪmərɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ]['lɔːfti] [vɔːlt] — [ə; eɪ]

church	at	night	and	discern	a	feeble	light	glimmering	under	a	lofty	vault	—	a
教会	在	夜晚	和	辨别	一个	微弱	光	微光	在下面	一个	高远	金库	—	一个

[dɪm] ['fɪgjər] [glaidz] [ə'krɔːs] — [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːsts] ['kæsək] [ɪz]

dim	figure	glides	across	—	the	sweep	of	a	gown	or	of	a	priest's	cassock	is
暗淡	数字	滑翔	穿过	—	这	扫	的	一个	袍	或者	的	一个	牧师的	衲	是

['ɔːdəbl] — [ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃɪvər] !

audible	—	and	we	shiver	!
可听见的	—	和	我们	颤抖	!

这与我们在夜晚走进一座黑暗的教堂，看到高耸的穹顶下闪烁着微弱的光芒，一个模糊的身影滑过，长袍或神父的法衣拂过地面，我们不禁颤抖起来时，心中涌起的那种深沉的情感非常相似！

[lɑː] [grænd] - , [wɪð; wɪθ][ɪts][ræŋk]['graːsiz] , [ɪts] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] , [ɪts] ['rʌsti] ['aɪərn] - [wɜːrk]

La	Grande	Bretèche	,	with	its	rank	grasses	,	its	shuttered	windows	,	its	rusty	iron	-	work
拉	格兰德	-	,	和	它是	秩	草	,	它是	百叶窗	视窗	,	它是	生锈的	铁	-	工作

,

,
,

大布雷泰什，杂草丛生，窗户紧闭，铁艺锈迹斑斑，

[ɪts] [lɔkt] [dɔːz] , [ɪts] [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːmz; rʊmz] , ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][fæn'tæstɪk] ['vɪvɪdnəs] .

its	locked	doors	,	its	deserted	rooms	,	suddenly	rose	before	me	in	fantastic	vividness	.
它是	已锁定	门	,	它是	荒凉的	房间	,	突然	玫瑰	前	我	在	极好的	生动性	.

它紧闭的大门，它空无一人的房间，突然以惊人的生动形象呈现在我眼前。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['dwelɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	tried	to	get	into	the	mysterious	dwelling	to	search	out	the	heart	of	this
我	尝试	到	得到	进入	这	神秘	住宅	到	搜索	出去	这	心	的	这

['sɑːləm] ['stɔːri] ,

solemn	story	,
庄严	故事	,

我试图进入那座神秘的住所，探寻这个庄严肃穆的故事的核心。

[ðɪs] ['drɑːmə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪld] [θriː] ['pɝːsənz] .

this	drama	which	had	killed	three	persons	.
这	戏剧	哪个	有	被杀	三	人	.

这场悲剧导致三人死亡。

“ ['rɔzəli] [bɪ'keɪm] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪn] [vɔ̃'doʊm] .

“	Rosalie	became	in	my	eyes	the	most	interesting	being	in	Vendôme	.
“	罗莎莉	成为	在	我的	眼睛	这	最多	有趣的	存在	在	旺多姆	.

“在我看来，罗莎莉成了旺多姆最有趣的人。”

[æz; əz][aɪ] ['stʌdid] [hɜːr; hər] , [aɪ] [dɪ'tektɪd] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnmoʊst] [θɔːt] ,

As	I	studied	her	,	I	detected	signs	of	an	inmost	thought	,
作为	我	研究	她	,	我	检测到	标志	的	一个	最	想法	,

我仔细观察她，发现她似乎在思考着什么。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [helθ] [ðæt] [gləud] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɪmpld] [feɪs] .

in	spite	of	the	blooming	health	that	glowed	in	her	dimpled	face	.
在	尽管如此	的	这	盛开	健康	那	发光	在	她	凹陷的	脸	.

尽管她那张有酒窝的脸上洋溢着健康光彩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][soʊl][sʌm; səm] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ruːθ][ɔːr][ʌv; əv][hoʊp] ; [hɜːr; hər] ['mænər]

There	was	in	her	soul	some	element	of	ruth	or	of	hope	;	her	manner
那里	曾是	在	她	灵魂	一些	元素	的	露丝	或者	的	希望	;	她	方式

[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['siːkrət] ,

suggested	a	secret	,
建议	一个	秘密	,

她的灵魂深处藏着一丝怜悯或希望；她的举止暗示着某种秘密。

[laɪk][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] [soʊlz] [huː] [preɪ] [ɪn] [ɪk'ses] ,

like	the	expression	of	devout	souls	who	pray	in	excess	,
喜欢	这	表达	的	虔诚的	灵魂	WHO	祈祷	在	过量的	,

就像虔诚的灵魂过度祈祷的表达方式一样，

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [kɪld] [hɜːr; hər][tʃaɪld][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ['hiːrz] [ɪts][læst][kraɪ] .

or	of	a	girl	who	has	killed	her	child	and	for	ever	hears	its	last	cry	.
或者	的	一个	女孩	WHO	有	被杀	她	孩子	和	为了	曾经	听到	它是最后的		哭	.

或者是一个女孩杀死了自己的孩子，永远听不到孩子最后的哭声。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['klʌmzi] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] ; [hɜːr; hər]['veɪkənt][smaɪl]

Nevertheless	,	she	was	simple	and	clumsy	in	her	ways	;	her	vacant	smile
尽管如此	,	她	曾是	简单的	和	笨拙	在	她	方式	;	她	空缺	微笑

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

had	nothing	criminal	in	it	,
有	没有什么	刑事	在	它	,

然而，她为人单纯笨拙；她那空洞的笑容里并无恶意。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['oʊnli][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ]

and	you	would	have	pronounced	her	innocent	only	from	seeing	the	large
和	你	会	有	发音	她	清白的	仅有的	从	看到	这	大的

[red] [ænd; ənd] [bluː] [tʃekt] ['kɜːrtʃɪf] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]['stɔːlwərt] [bʌst] ,

red	and	blue	checked	kerchief	that	covered	her	stalwart	bust	,
红色的	和	蓝色的	已检查	头巾	那	涵盖	她	坚定的	摔碎	,

你只要看到遮住她丰满胸部的那块红蓝格子大头巾，就会断定她是无辜的。

[tʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taɪt] - [leɪst] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪlək] - [ænd; ənd] [waɪt] - [straɪpt] [gaʊn] .

tucked	into	the	tight	-	laced	bodice	of	a	lilac	-	and	white	-	striped	gown	.
塞进去	进入	这	紧的	-	系带	紧身胸衣	的	一个	紫丁香	-	和	白色的	-	有条纹的	袍	.

塞进了一件紫白条纹礼服的紧身胸衣里。

- [noʊ] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,

'	No	,	'	said	I	to	myself	,
-	不	,	-	说	我	到	我	,

"不，"我对自己说。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][kwɪt] [vɔ̃'doʊm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][lɑː] [grænd]

'	I	will	not	quit	Vendôme	without	knowing	the	whole	history	of	la	Grande
-	我	将要	不是	辞职	旺多姆	没有	会心	这	所有的	历史	的	拉	格兰德

-	.

Bretèche	.
-	.

"在了解大布雷泰什的全部历史之前，我不会离开旺多姆。"

[tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ðɪs] [end] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ˈrɔzəli] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] [ˈnesəseri] . - “
To achieve this end , I will make love to Rosalie if it proves necessary . ' “
到 达到 这 结尾 , 我 将要 制作 爱 到 罗莎莉 如果 它 证明 必要的 . - ”

为了达到这个目的，如果需要的话，我会和罗莎莉做爱。

- [ˈrɔzəli] ! - [sed] [aɪ][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] . “
' Rosalie ! ' said I one evening . “
- 罗莎莉 ! - 说 我 一 晚上 . ”

“罗莎莉！”一天晚上我说道。

- [jʊr; jər][ˈsɜːrvənt] , [sɜːr] ? - “
' Your servant , sir ? ' “
- 你的 仆人 , 先生 ? - “

“您的仆人，先生？”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmærid] ?
' You are not married ?
- 你 是 不是 已婚 ?

你还没结婚吗?

- [ʃiː; ʃi][ˈstɑːrtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . “
' She started a little . “
- 她 开始 一个 小的 . “

她一开始只是小打小闹。

- [oʊ] ! [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv][men] [ɪf] [ˈevər][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] !
' Oh ! there is no lack of men if ever I take a fancy to be miserable !
- 哦 ! 那里 是 不 缺少 的 男人 如果 曾经 我 拿 一个 想要 到 是 悲惨的 !

“哦！如果我想让自己痛苦，从来不缺男人！”

- [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , ['læfɪŋ] .
' she replied , laughing .
- 她 回复 , 笑 .

她笑着回答道。

[ʃiː; ʃi][gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] ; [fɔːr; fər] ['evri] ['wʊmən] ,
She got over her agitation at once ; for every woman ,
她 得到 超过 她 搅动 在 一次 ; 为了 每一个 女士 ,

她立刻平复了激动的心情；对于每个女人来说，

[frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst]['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] - ['sɜːrvənt] [ɪnˈkluːsɪv] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['neɪtɪv]
from the highest lady to the inn - servant inclusive , has a native
从 这 最高 女士 到 这 客栈 - 仆人 包容性 , 有 一个 本国的
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] . “
presence of mind . “
在场 的 头脑 . ”

从最高贵的女主人到客栈的仆人，每个人都具备与生俱来的临场应变能力。

- [jes] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [freʃ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪˈnʌf] ['nevər][tuː; tə] [læk] [ˈlʌvəz] !
' Yes ; you are fresh and good - looking enough never to lack lovers !
- 是的 ; 你 是 新鲜的 和 好的 - 寻找 足够的 绝不 到 缺少 恋人 !

“是的；你年轻帅气，永远不会缺少爱慕者！”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , ['rɔzəli] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ɪn] - ['sɜːrvənt][ɑːn] ['liːvɪŋ] ['mædəm]
But tell me , Rosalie , why did you become an inn - servant on leaving Madame
但 告诉 我 , 罗莎莉 , 为什么 做过 你 变得 一个 客栈 - 仆人 在 离开 夫人
[diː] ['mɛrɪt] ?
de Merret ?
德 梅雷特 ?

罗莎莉，告诉我，你离开德梅雷夫人后，为什么会选择去客栈当女佣呢?

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'nuːəti] ? - “
Did she not leave you some little annuity ? ' “
做过 她 不是 离开 你 一些 小的 年金 ? - “

她没给你留点年金吗?

- [oʊ] [jes] , [sɜːr] .
' Oh yes , sir .
- 哦 是的 , 先生 .

“哦，是的，先生。”

[bʌt; bət][maɪ] [pleɪs] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][best][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [vɔ̃'doʊm] . -
But my place here is the best in all the town of Vendôme . '
但 我的 地方 这里 是 这 最好的 在 全部 这 镇 的 旺多姆 . -

但我这里是整个旺多姆镇最好的地方。

“ [ðɪs] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] [ə'tɜːrniz] [kɔːl] [ɪ'veɪsɪv] .
“ This reply was such an one as judges and attorneys call evasive .
“ 这 回复 曾是 这样的 一个 一 作为 法官 和 律师 称呼 回避 .

“这种答复，法官和律师都称之为闪烁其词。”

['rɔzəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Rosalie , as it seemed to me ,
罗莎莉 , 作为 它 似乎 到 我 ,

在我看来，罗莎莉

[held][ɪn] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] [ə'fer] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃes] - [bɔːrd] :
held in this romantic affair the place of the middle square of the chess - board :
握住 在 这 浪漫的 事务 这 地方 的 这 中间 正方形 的 这 棋 - 木板 :

在这场浪漫的邂逅中，棋盘中央的方格成为了焦点:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ;
she was at the very centre of the interest and of the truth ;
她 曾是 在 这 非常 中心 的 这 兴趣 和 的 这 真相 ;

她身处事件和真相的核心;

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][taɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
she appeared to me to be tied into the knot of it .
她 出现 到 我 到 是 系 进入 这 结 的 它 .

我觉得她被卷入了这场风波之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ; [ðɪs] [gɜːrl] [kən'teɪnd] [ðə; ði][læst]
It was not a case for ordinary love - making ; this girl contained the last
它 曾是 不是 一个 案件 为了 普通的 爱 - 制作 ; 这 女孩 包含 这 最后的
['tʃæptər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns] ,
chapter of a romance ,
章 的 一个 浪漫 ,

这并非普通的性爱；这个女孩承载着一段爱情故事的最终篇章。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ɔːl][maɪ] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['rɔzəli] .
and from that moment all my attentions were devoted to Rosalie .
和 从 那 片刻 全部 我的 注意 是 奉献 到 罗莎莉 .

从那一刻起，我的所有注意力都集中在了罗莎莉身上。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər] ,
By dint of studying the girl , I observed in her ,
经过 凹痕 的 学习 这 女孩 , 我 观察到 在 她 ,

通过观察这个女孩，我注意到她身上有以下特点:

[æz; əz][ɪn] ['evri] ['wʊmən] [huːm] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ruːlɪŋ] [θɔːt] , [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [gʊd]
as **in** **every** **woman** **whom** **we** **make** **our** **ruling** **thought** **,** **a** **variety** **of** **good**
作为 在 每一个 女士 谁 我们 制作 我们的 裁决 想法 , 一个 种类 的 好的
['kwɑːlətiz] ;
qualities **;**
品质 ;

就像我们心中所有女性一样，她们都拥有各种各样的优秀品质；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][seɪ] ;
she **was** **clean** **and** **neat** **;** **she** **was** **handsome** **,** **I** **need** **not** **say** **;**
她 曾是 干净的 和 整洁的 ; 她 曾是 英俊的 , 我 需要 不是 说 ;

她干净整洁；她长相漂亮，这无需赘言；

[ʃiː; ʃi] [suːn] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] ['evri] [tʃɑːrm] [ðæt] [dɪ'zaɪər][kæn; kən] [lend] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]
she **soon** **was** **possessed** **of** **every** **charm** **that** **desire** **can** **lend** **to** **a** **woman** **in**
她 很快 曾是 拥有 的 每一个 魅力 那 欲望 能 借 到 一个 女士 在
[wət'evər] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf] .
whatever **rank** **of** **life** **.**
任何 秩 的 生活 .

她很快就拥有了欲望能赋予任何阶层女性的所有魅力。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][ðə; ði] ['noʊtəriz] ['vɪzɪt] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]
A **fortnight** **after** **the** **notary's** **visit** **,** **one** **evening** **,** **or** **rather** **one** **morning** **,** **in** **the**
一个 两星期 后 这 公证员 访问 , 一 晚上 , 或者 相当 一 早晨 , 在 这
[smɔːl] ['aʊərz] ,
small **hours** **,**
小的 小时 ,

公证人来访两周后的一个晚上，或者更确切地说，是一个凌晨，在……

[aɪ] [sed] [tuː; tə] ['rɔzəli] : “
I **said** **to** **Rosalie** **:** **“**
我 说 到 罗莎莉 : “

我对罗莎莉说：“

- [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] . - “
' **Come** **,** **tell** **me** **all** **you** **know** **about** **Madame** **de** **Merret** **.** **'** **“**
- 来 , 告诉 我 全部 你 知道 关于 夫人 德 梅雷特 . - “

“来，把你所知道的关于德·梅雷特夫人的事都告诉我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大布雷特什(La Grande Breteche)
第2/2页

- [oʊ] !
' **Oh** **!**
- 哦 !

'哦!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] ['kerfəli] . - “
' **she** **said** **,** ' **I** **will** **tell** **you** **;** **but** **keep** **the** **secret** **carefully** **.** ' **“**
- 她 说 , - 我 将要 告诉 你 ; 但 保持 这 秘密 小心 . - ”

她说：“我会告诉你，但你一定要保守秘密。”

- [ɔːl] [raɪt] , [maɪ][tʃaɪld] ; [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ɔːl][jʊr; jər] ['siːkrɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θiːfs] ['ɑːnər] ,
' **All** **right** **,** **my** **child** **;** **I** **will** **keep** **all** **your** **secrets** **with** **a** **thief's** **honor** **,**
- 全部 正确的 , 我的 孩子 ; 我 将要 保持 全部 你的 秘密 和 一个 小偷的 荣誉 ,

“好的，孩子；我会像盗贼一样为你保守秘密。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['lɔɪəl] [noʊn] . - “
which **is** **the** **most** **loyal** **known** **.** ' **“**
哪个 是 这 最多 忠诚 已知 . - ”

“它是已知最忠诚的。”

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' **If** **it** **is** **all** **the** **same** **to** **you** **,** ' **said** **she** **,**
- 如果 它 是 全部 这 相同的 到 你 , - 说 她 ,

“如果你不介意的话，”她说。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] . -
' **I** **would** **rather** **it** **should** **be** **with** **your** **own** **.** '
- 我 会 相当 它 应该 是 和 你的 自己的 . -

“我更希望是和你自己的家人一起。”

“ [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] [hed] - ['kɜːrtʃɪf] [streɪt] , [ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self][tuː; tə] [tel]
“ **Thereupon** **she** **set** **her** **head** **-** **kerchief** **straight** **,** **and** **settled** **herself** **to** **tell**
“ 于是 她 放 她 头 - 头巾 直的 , 和 定居 她自己 到 告诉
[ðə; ði] [teɪl] ;
the **tale** **;**
这 故事 ;

于是她整理好头巾，开始讲述这个故事；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ɪz]
for **there** **is** **no** **doubt** **a** **particular** **attitude** **of** **confidence** **and** **security** **is**
为了 那里 是 不 怀疑 一个 特别的 态度 的 信心 和 安全 是
['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærətɪv] .
necessary **to** **the** **telling** **of** **a** **narrative** **.**
必要的 到 这 讲述 的 一个 叙述 .

毫无疑问，自信和安全感对于讲述故事是必不可少的。

[ðə; ði][best][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][toʊld][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər] — [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr]
The **best** **tales** **are** **told** **at** **a** **certain** **hour** **—** **just** **as** **we** **are** **all** **here**
这 最好的 故事 是 讲述 在 一个 肯定 小时 — 只是 作为 我们 是 全部 这里
[æt; ət] ['teɪbl] .
at **table** **.**
在 桌子 .

最好的故事总是在特定的时间讲述——就像我们现在围坐在餐桌旁一样。

[noʊ][wʌn]['evər][toʊld][ə; eɪ]['stɔːri] [wel] ['stændɪŋ] [ʌp] , [ɔːr] ['fæstɪŋ] .

No	one	ever	told	a	story	well	standing	up	,	or	fasting	.
不	一	曾经	讲述	一个	故事	出色地	常设	向上	,	或者	禁食	.

没有人能站着讲好故事，也没有人能空着肚子讲好故事。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ɪg'zæktli] ['roʊzəˌliz] [dɪ'fjuːz] ['eləkwəns] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['vɑːljəm]

“	If	I	were	to	reproduce	exactly	Rosalie's	diffuse	eloquence	,	a	whole	volume
“	如果	我	是	到	复制	确切地	罗莎莉的	扩散	口才	,	一个	所有的	体积

[wʊd] ['skersli] [kən'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

would	scarcely	contain	it	.
会	几乎	包含	它	.

“如果我要准确地复述罗莎莉那种漫不经心的雄辩，恐怕一整本书都装不下。”

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ə'kaʊnt] [stændz][ɪg'zæktli] [ˌmɪd'weɪ]

as	the	event	of	which	she	gave	me	a	confused	account	stands	exactly	midway
作为	这	事件	的	哪个	她	给予	我	一个	使困惑	帐户	站立	确切地	中途

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['noʊtəriz] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['mædəm] ['liːˌpæs] ,

between	the	notary's	gossip	and	that	of	Madame	Lepas	,
之间	这	公证员	闲话	和	那	的	夫人	勒帕斯	,

她向我含糊其辞地描述的那件事，恰好介于公证员的闲言碎语和勒帕夫人的闲言碎语之间。

[æz; əz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][tɜːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːl] - [ʌv; əv] - [θriː] [sʌm; səm][stændz]

as	precisely	as	the	middle	term	of	a	rule	-	of	-	three	sum	stands
作为	恰恰	作为	这	中间	学期	的	一个	规则	-	的	-	三	和	站立

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][θɜːrd] ,

between	the	first	and	third	,
之间	这	第一的	和	第三	,

就像三数加法的中间项正好位于第一项和第三项之间一样，

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

I	have	only	to	relate	it	in	as	few	words	as	may	be	.
我	有	仅有的	到	涉及	它	在	作为	很少	字	作为	可能	是	.

我只需用尽可能少的文字把它叙述出来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [briːf] .

I	shall	therefore	be	brief	.
我	将	所以	是	简短的	.

因此我将言简意赅。

“ [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][lɑː] [grænd] - [ɪn] [wɪtʃ] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [slept] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

“	The	room	at	la	Grande	Bretèche	in	which	Madame	de	Merret	slept	was	on	the
“	这	房间	在	拉	格兰德	-	在	哪个	夫人	德	梅雷特	睡着了	曾是	在	这

[graʊnd] [flɔːr] ;

ground	floor	;
地面	地面	;

“梅雷夫人睡在拉格兰德布雷泰什酒店的房间位于一楼；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [diːp] , [sɜːrvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hæŋ] [hɜːr; hər]

a	little	cupboard	in	the	wall	,	about	four	feet	deep	,	served	her	to	hang	her
一个	小的	橱柜	在	这	墙	,	关于	四	脚	深的	,	服务	她	到	悬挂	她

['dresɪz] [ɪn] .

dresses	in	.
连衣裙	在	.

墙上有一个大约四英尺深的小橱柜，她用来挂衣服。

[θriː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ɪˈvents] ,

Three	months	before	the	evening	of	which	I	have	to	relate	the	events	,
三	几个月	前	这	晚上	的	哪个	我	有	到	涉及	这	活动	,

在我讲述当晚事件的三个月前，

[ˈmædəm] [diː] [ˈmɛrɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪriəsli] [ˈeɪlɪŋ] ,

Madame	de	Merret	had	been	seriously	ailing	,
夫人	德	梅雷特	有	到过	严重地	生病	,

德·梅雷夫人一直身患重病，

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːrˈself] ,

so	much	so	that	her	husband	had	left	her	to	herself	,
所以	很多	所以	那	她	丈夫	有	左边	她	到	她自己	,

以至于她的丈夫抛弃了她，让她独自一人生活。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

and	had	his	own	bedroom	on	the	first	floor	.
和	有	他的	自己的	卧室	在	这	第一的	地面	.

他在一楼有自己的卧室。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈæksədənts] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrˈsiː] ,

By	one	of	those	accidents	which	it	is	impossible	to	foresee	,
经过	一	的	那些	事故	哪个	它	是	不可能的	到	预见	,

由于一件无法预见的意外事故，

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][frʌm; frəm][ðə; ði][klʌb] ,

he	came	in	that	evening	two	hours	later	than	usual	from	the	club	,
他	来了	在	那	晚上	二	小时	之后	比	通常	从	这	俱乐部	,

那天晚上他比平时晚了两个小时才从俱乐部回来。

[wer] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˈpɑːlətɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrezɪdənts] [ɪn]

where	he	went	to	read	the	papers	and	talk	politics	with	the	residents	in
在哪里	他	去	到	读	这	文件	和	讲话	政治	和	这	居民	在

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

the	neighborhood	.
这	邻里	.

他经常去那里看报纸，并与附近的居民谈论政治。

[hɪz; ɪz][waɪf][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed][ænd; ənd]

His	wife	supposed	him	to	have	come	in	,	to	be	in	bed	and
他的	妻子	据称	他	到	有	来	在	,	到	是	在	床	和

[əˈsliːp] .

asleep	.
睡着了	.

他的妻子以为他已经进屋，躺在床上睡觉了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈænɪmeɪtɪd]

But	the	invasion	of	France	had	been	the	subject	of	a	very	animated
但	这	入侵	的	法国	有	到过	这	主题	的	一个	非常	动画

[dɪˈskʌʃ(ə)n] ;

discussion	;
讨论	;

但入侵法国曾引发过非常热烈的讨论；

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈbɪljərdz] [hæd; həd] [wækst] [ˈviːəmənt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ˈfɔːrti] [fræŋks] , [æn; ən]

the	game	of	billiards	had	waxed	vehement	;	he	had	lost	forty	francs	,	an
这	游戏	的	台球	有	打蜡	慷慨	;	他	有	丢失的	四十	法郎	,	一个

[ɪˈnɔːrməs] [sʌm; səm][æt; ət] [vɔ̃ˈdoʊm] ,

enormous	sum	at	Vendôme	,
巨大的	和	在	旺多姆	,

台球比赛进行得异常激烈；他在旺多姆球场输了四十法郎，这可是一笔巨款。

[wer] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz] ['θrɪfti] ,

where	everybody	is	thrifty	,
在哪里	大家	是	节俭	,

人人都很节俭的地方

[ænd; ənd] [wer] ['soʊʃ(ə)l]['hæbɪts][ɑ:r; ər] [rɪ'streɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti]

and	where	social	habits	are	restrained	within	the	bounds	of	a	simplicity
和	在哪里	社会的	习惯	是	克制	之内	这	界限	的	一个	简单

['wɜ:rði] [ʌv; əv][ɔ:l] [preɪz] ,

worthy	of	all	praise	,
值得	的	全部	称赞	,

当社会习俗被约束在一种值得称赞的简朴范围内时，

[ænd; ənd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][pər'hæps][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] [tru:] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [noʊ][pə'rizjən]

and	the	foundation	perhaps	of	a	form	of	true	happiness	which	no	Parisian
和	这	基础	也许	的	一个	形式	的	真的	幸福	哪个	不	巴黎人

[wʊd] [ker] [fɔ:r; fər] .

would	care	for	.
会	关心	为了	.

而这或许正是某种真正幸福的基础，尽管没有一个巴黎人会在意。

“ [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] [mə'sjɜ:r] [di:] ['mɛrɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][tu:; tə][æsk] ['rɔzəli]

“	For	some	time	past	Monsieur	de	Merret	had	been	satisfied	to	ask	Rosalie
“	为了	一些	时间	过去的	先生	德	梅雷特	有	到过	使满意	到	问	罗莎莉

['weðər] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ɪn][bed] ;

whether	his	wife	was	in	bed	;
无论	他的	妻子	曾是	在	床	;

“一段时间以来，德梅雷先生一直满足于问罗莎莉他的妻子是否已经上床睡觉；

[ɑ:n][ðə; ði]['gɜ˞:lz] [ri'plaiŋ] ['ɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] , [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

on	the	girl's	replying	always	in	the	affirmative	,	he	at	once	went	to	his	own
在	这	女孩们	回复	总是	在	这	肯定	,	他	在	一次	去	到	他的	自己的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

鉴于女孩的回答始终是肯定的，他便立即回到了自己的房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] .

with	the	good	faith	that	comes	of	habit	and	confidence	.
和	这	好的	信仰	那	来	的	习惯	和	信心	.

带着习惯和自信带来的诚意。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

But	this	evening	,	on	coming	in	,
但	这	晚上	,	在	未来	在	,

但今晚进来后，

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [si:] ['mædəm] [di:] ['mɛrɪt] ,

he	took	it	into	his	head	to	go	to	see	Madame	de	Merret	,
他	采取	它	进入	他的	头	到	去	到	看	夫人	德	梅雷特	,

他一时兴起，决定去拜访德·梅雷夫人。

[tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] , [ænd; ənd][pər'hæps][tu:; tə][faɪnd][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .

to	tell	her	of	his	ill	-	luck	,	and	perhaps	to	find	consolation	.
到	告诉	她	的	他的	患病的	-	运气	,	和	也许	到	寻找	安慰	.

向她倾诉自己的不幸遭遇，或许也是为了寻求慰藉。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [drest] ;

During	dinner	he	had	observed	that	his	wife	was	very	becomingly	dressed	;
期间	晚餐	他	有	观察到	那	他的	妻子	曾是	非常	合适地	穿着	;

晚餐时，他注意到妻子穿着非常得体；

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði][klʌb] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli]
he **reflected** **as** **he** **came** **home** **from** **the** **club** **that** **his** **wife** **was** **certainly**
他 反映 作为 他 来了 家 从 这 俱乐部 那 他的 妻子 曾是 当然
[mʌtʃ] ['betər] ,
much **better** **,**
很多 更好的 ,

他从俱乐部回家后心想，妻子的情况确实好多了。

[ðæt] [ˌkɑːnvə'lesns] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['hʌzbəndz]
that **convalescence** **had** **improved** **her** **beauty** **,** **discovering** **it** **,** **as** **husbands**
那 恢复期 有 改进 她 美丽 , 发现 它 , 作为 丈夫们
[dɪ'skʌvər] ['evriθɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] .
discover **everything** **,** **a** **little** **too** **late** **.**
发现 一切 , 一个 小的 也 晚的 .

康复使她的容貌更加美丽，但她发现这一点时，就像丈夫们发现一切一样，为时已晚。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['rɔzəli] ,
Instead **of** **calling** **Rosalie** **,**
反而 的 呼叫 罗莎莉 ,

而不是打电话给罗莎莉，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]
who **was** **in** **the** **kitchen** **at** **the** **moment** **watching** **the** **cook** **and** **the**
WHO 曾是 在 这 厨房 在 这 片刻 观看 这 厨师 和 这
['koʊtʃmən] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [hænd][æt; ət][kɑːrdz] ,
coachman **playing** **a** **puzzling** **hand** **at** **cards** **,**
马车夫 玩耍 一个 令人费解 手 在 牌 ,

当时正在厨房里的人看着厨师和马车夫玩一手令人费解的牌。

[mə'sjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Monsieur **de** **Merret** **made** **his** **way** **to** **his** **wife's** **room** **by** **the** **light** **of** **his**
先生 德 梅雷特 制成 他的 方式 到 他的 妻子的 房间 经过 这 光 的 他的
['læntərn] ,
lantern **,**
灯笼 ,

德·梅雷先生借着灯笼的光亮，走向他妻子的房间。

[wɪtʃ] [hiː; hi][set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
which **he** **set** **down** **at** **the** **lowest** **step** **of** **the** **stairs** **.**
哪个 他 放 向下 在 这 最低 步 的 这 楼梯 .

他把它放在楼梯最底层的一级台阶上。

[hɪz; ɪz][step] , ['iːzi] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] , [ræŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['pæsɪdʒ] .
His **step** **,** **easy** **to** **recognize** **,** **rang** **under** **the** **vaulted** **passage** **.**
他的 步 , 简单的 到 认出 , 响铃 在下面 这 拱形 通道 .

他那清晰可辨的脚步声在拱形通道下回荡。

“ [æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt] [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz]['waɪfs] [ruːm] ,
“ **At** **the** **instant** **when** **the** **gentleman** **turned** **the** **key** **to** **enter** **his** **wife's** **room** **,**
“ 在 这 立即的 什么时候 这 绅士 转向 这 钥匙 到 进入 他的 妻子的 房间 ,

“就在这位先生转动钥匙打开妻子房间门的那一刻，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ;
he **fancied** **he** **heard** **the** **door** **shut** **of** **the** **closet** **of** **which** **I** **have** **spoken** **;**
他 幻想 他 听到 这 门 关闭 的 这 壁橱 的 哪个 我 有 说 ;

他仿佛听到了我刚才提到的那个壁橱的门关上的声音；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn] , ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but **when** **he** **went** **in** **,** **Madame** **de** **Merret** **was** **alone** **,** **standing** **in** **front** **of** **the**
但 什么时候 他 去 在 , 夫人 德 梅雷特 曾是 独自的 , 常设 在 正面 的 这
['faɪərplеɪs] .
fireplace **.**
壁炉 .

但当他进去时，德·梅雷夫人独自一人站在壁炉前。

[ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['hʌzbənd] ['fænsɪd] [ðæt] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbərd] ; [ˌnevərðə'les] ,
The **unsuspecting** **husband** **fancied** **that** **Rosalie** **was** **in** **the** **cupboard** **;** **nevertheless** **,**
这 毫无戒心的 丈夫 幻想 那 罗莎莉 曾是 在 这 橱柜 ; 尽管如此 ,
[ə; eɪ] [daʊt] ,
a **doubt** **,**
一个 怀疑 ,

毫无戒心的丈夫以为罗莎莉在橱柜里；然而，一丝疑虑，

['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['belz] , [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ;
ringing **in** **his** **ears** **like** **a** **peal** **of** **bells** **,** **put** **him** **on** **his** **guard** **;**
铃声 在 他的 耳朵 喜欢 一个 皮尔 的 铃铛 , 放 他 在 他的 警卫 ;

耳边如同钟声般响起，让他提高了警惕；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['æŋkʃəs]
he **looked** **at** **his** **wife** **,** **and** **read** **in** **her** **eyes** **an** **indescribably** **anxious**
他 看起来 在 他的 妻子 , 和 读 在 她 眼睛 一个 难以形容地 焦虑的
[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] . “
and **haunted** **expression** **.** **“**
和 闹鬼的 表达 . “

他看着妻子，从她的眼神中读出了一种难以言喻的焦虑和忧虑。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [leɪt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] . — [hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [swiːt]
' **You** **are** **very** **late** **,** **'** **said** **she** **.** **—** **Her** **voice** **,** **usually** **so** **clear** **and** **sweet**
- 你 是 非常 晚的 , - 说 她 . — 她 嗓音 , 通常 所以 清除 和 甜的
,
,
,

“你迟到了，”她说。——她的声音，通常那么清澈甜美，

[strʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['slaɪtli] ['hʌski] .
struck **him** **as** **being** **slightly** **husky** **.**
击 他 作为 存在 轻微地 沙哑 .

他觉得对方身材略显魁梧。

“ [mə'sjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['rɔzəli] [keɪm] [ɪn] .
“ **Monsieur** **de** **Merret** **made** **no** **reply** **,** **for** **at** **this** **moment** **Rosalie** **came** **in** **.**
“ 先生 德 梅雷特 制成 不 回复 , 为了 在 这 片刻 罗莎莉 来了 在 .

“德梅雷先生没有回答，因为这时罗莎莉进来了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp] .
This **was** **like** **a** **thunder** **-** **clap** **.**
这 曾是 喜欢 一个 雷 - 拍 .

这就像一声雷鸣。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [æt; ət]
He **walked** **up** **and** **down** **the** **room** **,** **going** **from** **one** **window** **to** **another** **at**
他 步行 向上 和 向下 这 房间 , 去 从 一 窗户 到 其他 在
[ə; eɪ] ['regjələr] [peɪs] ,
a **regular** **pace** **,**
一个 常规的 步伐 ,

他在房间里来回踱步，以稳定的步伐从一扇窗户走到另一扇窗户。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] . “
his arms folded . “
他的 武器 折叠 . “

他双臂交叉抱在胸前。

- [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][bæd] [nuːz] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
' Have you had bad news , or are you ill ?
- 有 你 有 坏的 消息 , 或者 是 你 患病的 ?

你是不是遇到了什么坏消息，还是生病了？

- [hɪz; ɪz][waɪf] [æskt] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] , [waɪl] ['rɔzəli] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌn'dres] .
' his wife asked him timidly , while Rosalie helped her to undress .
- 他的 妻子 问 他 胆怯地 , 尽管 罗莎莉 帮助 她 到 脱衣服 .

“他的妻子怯生生地问他，而罗莎莉则帮她脱衣服。”

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] . “
He made no reply . “
他 制成 不 回复 . “

他没有回答。

- [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , ['rɔzəli] , - [sed] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][meɪd] ;
' You can go , Rosalie , ' said Madame de Merret to her maid ;
- 你 能 去 , 罗莎莉 , - 说 夫人 德 梅雷特 到 她 女佣 ;

“你可以走了，罗莎莉，”德·梅雷特夫人对她的女仆说；

- [aɪ][kæn; kən][pʊt][ɪn][maɪ][kɜːrl] - ['pepərz][maɪ'self] .
' I can put in my curl - papers myself .
- 我 能 放 在 我的 卷曲 - 文件 我 .

“我可以自己放卷发纸。”

- — [ʃiː; ʃi] ['sentɪd] [dɪ'zæstər][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['æspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] ,
' — She scented disaster at the mere aspect of her husband's face ,
- — 她 香味 灾难 在 这 仅仅 方面 的 她 丈夫的 脸 ,

“——她仅仅从丈夫的脸上就嗅到了灾难的气息。”

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and wished to be alone with him .
和 希望 到 是 独自的 和 他 .

并希望与他单独相处。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ɔːr][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ,
As soon as Rosalie was gone , or supposed to be gone ,
作为 很快 作为 罗莎莉 曾是 已消失 , 或者 据称 到 是 已消失 ,

罗莎莉一离开，或者说本该离开之后，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
for she lingered a few minutes in the passage ,
为了 她 徘徊不去 一个 很少 分钟 在 这 通道 ,

因为她在走廊里逗留了几分钟，

[mə'sjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [sed] ['koʊldli] , - ['mædəm]
Monsieur de Merret came and stood facing his wife , and said coldly , ' Madame
先生 德 梅雷特 来了 和 站立 面向 他的 妻子 , 和 说 冷冷地 , - 夫人

,
,
,

德·梅雷先生走过来，站在妻子面前，冷冷地说：“夫人，

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][jʊr; jər] ['kʌbərd] !
there is some one in your cupboard !
那里 是 一些 一 在 你的 橱柜 !

你的橱柜里有人！

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [kwaɪt] ['sɪmpli] , - [noʊ] , [mə'sjɜːr] .
' **She looked at her husband calmly , and replied quite simply , ' No , monsieur .**
- 她 看起来 在 她 丈夫 平静地 , 和 回复 相当 简单地 , - 不 , 先生 .
-
'
-
-

她平静地看着丈夫，简单地回答说："不，先生。"

" [ðɪs] - [noʊ] - [rʌŋ] [mə'sjɜːr] [diː] - [hɑːrt] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
" **This ' No ' wrung Monsieur de Merret's heart ; he did not believe it ;**
" 这 - 不 - 拧干 先生 德 - 心 ; 他 做过 不是 相信 它 ;

"这个'不'让德·梅雷先生心如刀绞；他不相信；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]['nevər] [ə'pɪrd] ['pjʊrɚ][ɔːr] [mɔːr] ['seɪntli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [siːmd]
and yet his wife had never appeared purer or more saintly than she seemed
和 然而 他的 妻子 有 绝不 出现 更纯净 或者 更多的 圣洁的 比 她 似乎
[tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
to be at this moment .
到 是 在 这 片刻 .

然而，他的妻子此刻却显得格外纯洁圣洁。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] .
He rose to go and open the closet door .
他 玫瑰 到 去 和 打开 这 壁橱 门 .

他起身去打开衣橱门。

['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sædli] ,
Madame de Merret took his hand , stopped him , looked at him sadly ,
夫人 德 梅雷特 采取 他的 手 , 停止 他 , 看起来 在 他 令人遗憾的是 ,

德·梅雷夫人握住他的手，阻止了他，悲伤地看着他。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [streɪndʒ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , - [rɪ'membər] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][noʊ]
and said in a voice of strange emotion , ' Remember , if you should find no
和 说 在 一个 嗓音 的 奇怪的 情感 , - 记住 , 如果 你 应该 寻找 不
[wʌn][ðer; ðər] ,
one there ,
一 那里 ,

他用一种奇怪的激动的语气说道："记住，如果你在那里找不到任何人，

['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . -
everything must be at an end between you and me . '
一切 必须 是 在 一个 结尾 之间 你 和 我 . -

你我之间的一切都必须结束了。

" [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dɪgnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['waɪfs] ['ætɪtuːd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'stiːm]
" The extraordinary dignity of his wife's attitude filled him with deep esteem
" 这 非凡的 尊严 的 他的 妻子的 态度 已填 他 和 深的 尊重
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

"妻子非凡的尊严态度让他对她充满了深深的敬意。"

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ri'zɔlvz] [wɪtʃ] [niːd] ['oʊnli][ə; eɪ]['grændʒ]
and inspired him with one of those resolves which need only a grander
和 灵感 他 和 一 的 那些 解决 哪个 需要 仅有的 一个 更宏伟
[steɪdʒ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] . "
stage to become immortal . "
阶段 到 变得 不朽 . "

这激发了他一种决心，这种决心只需要一个更宏大的舞台就能让他永垂不朽。

- [noʊ] , ['dʒəuzifi:n] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] .
' No , Josephine , ' he said , ' I will not open it .
- 不 , 约瑟芬 , - 他 说 , - 我 将要 不是 打开 它 .

“不，约瑟芬，”他说，“我不会打开它。”

[ɪn] ['i:ðər] [ɪ'vent] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['pɑ:rtɪd][fɔ:r; fər]['evər] .
In either event we should be parted for ever .
在 任何一个 事件 我们 应该 是 分手了 为了 曾经 .

无论如何，我们都应该永远分开。

['lɪs(ə)n] ; [aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [li:d] [ə; eɪ] ['seɪntli] [laɪf] ,
Listen ; I know all the purity of your soul , I know you lead a saintly life ,
听 ; 我 知道 全部 这 纯度 的 你的 灵魂 , 我 知道 你 带领 一个 圣洁的 生活 ,

听着，我知道你灵魂纯洁，我知道你过着圣洁的生活。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['dedli] [sɪn][tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] .
and would not commit a deadly sin to save your life .
和 会 不是 犯罪 一个 致命 罪 到 节省 你的 生活 .

即使保全性命，也不会犯下致命的罪行。

- — [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] ['mædəm] [di:] ['mɛrɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' — At these words Madame de Merret looked at her husband with a
- 一 在 这些 字 夫人 德 梅雷特 看起来 在 她 丈夫 和 一个
['hægərd] [ster] . — - [si:] ,
haggard stare . — ' See ,
枯槁 盯 . 一 - 看 ,

——听到这话，德·梅雷夫人目光憔悴地望着她的丈夫。——“你看，

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər]['kru:səfɪks] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
here is your crucifix , ' he went on .
这里 是 你的 十字架 , - 他 去 在 .

“这是你的十字架，”他继续说道。

- [swer] [tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðer; ðər] ;
' Swear to me before God that there is no one in there ;
- 发誓 到 我 前 上帝 那 那里 是 不 一 在 那里 ;

你向上帝发誓，里面绝对没有人；

[aɪ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] — [aɪ] [wɪl] ['nevər]['oʊpən] [ðæt] [dɔ:r] . -
I will believe you — I will never open that door . '
我 将要 相信 你 — 我 将要 绝不 打开 那 门 . -

我会相信你——我永远不会打开那扇门。

“ ['mædəm] [di:] ['mɛrɪt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['kru:səfɪks][ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:] . - “
“ Madame de Merret took up the crucifix and said , ' I swear it . ' “
“ 夫人 德 梅雷特 采取 向上 这 十字架 和 说 , - 我 发誓 它 . - “

“德·梅雷夫人拿起十字架说：‘我发誓。’”

- ['laʊdər] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ; - [ænd; ənd] [rɪ'pi:t] :
' Louder , ' said her husband ; ' and repeat :
- 更大声 , - 说 她 丈夫 ; - 和 重复 :

“大声点，”她丈夫说；“重复一遍：

“ [aɪ] [swer] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑ:di][ɪn] [ðæt] ['klɑ:zɪt] . ”
“ I swear before God that there is nobody in that closet . ”
“ 我 发誓 前 上帝 那 那里 是 无人 在 那 壁橱 . ”

“我向上帝发誓，那个壁橱里绝对没有人。”

- [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] . “
' She repeated the words without flinching . “
- 她 重复 这 字 没有 畏缩 . “

她面不改色地重复了这些话。

- [ðæt] [wɪl] [duː] , - [sed] [məˈsjɜːr] [diː] [ˈmɛrɪt] [ˈkoʊldli] .
' That will do , ' said Monsieur de Merret coldly .
- 那 将要 做 , - 说 先生 德 梅雷特 冷冷地 .

"这样就可以了，"德·梅雷先生冷冷地说。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][ˈsaɪləns] : - [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər][ə; eɪ][faɪn] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ]
After a moment's silence : ' You have there a fine piece of work which I
后 一个 瞬间 沉默 : - 你 有 那里 一个 美好的 片 的 工作 哪个 我
[ˈnevər] [sɔː] [bɪˈfɔːr] ,
never saw before ,
绝不 锯 前 ,

短暂的沉默后，他说道："你这里有一件很棒的作品，我以前从未见过。"

- [sed] [hiː; hi] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈkruːsəfɪks][ʌv; əv] [ˈebəni] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] , [ˈveri] [ɑːrˈtɪstɪkli] [rɔːt]
' said he , examining the crucifix of ebony and silver , very artistically wrought
- 说 他 , 检查 这 十字架 的 乌木 和 银 , 非常 艺术上 锻
. "
: "
. "

"他一边说着，一边仔细端详着那尊做工精湛的乌木和银质十字架。"

- [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] - ; [læst] [jɪr] [wen] [ðæt] [truːp] [ʌv; əv] [ˈspænɪʃ] [ˈprizənəz] [keɪm]
' I found it at Duvivier's ; last year when that troop of Spanish prisoners came
- 我 成立 它 在 - ; 最后的 年 什么时候 那 部队 的 西班牙语 囚犯 来了
[θruː] [vɔ̃ˈdoʊm] ,
through Vendôme ,
通过 旺多姆 ,

"我是在杜维维尔那里找到的；去年那批西班牙战俘途经旺多姆的时候，

[hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [mʌŋk] . - "
he bought it of a Spanish monk . ' "
他 买 它 的 一个 西班牙语 僧 . - "

他是从一位西班牙僧侣那里买的。

- [ɪnˈdiːd] , - [sed] [məˈsjɜːr] [diː] [ˈmɛrɪt] , [ˈhæŋɪŋ] [ðə; ði][ˈkruːsəfɪks][ɑːn][ɪts][neɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
' Indeed , ' said Monsieur de Merret , hanging the crucifix on its nail ; and he
- 的确 , - 说 先生 德 梅雷特 , 绞刑 这 十字架 在 它是 指甲 ; 和 他
[ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
rang the bell .
响铃 这 钟 .

"的确如此，"德·梅雷先生说着，把十字架挂在钉子上，然后摇响了铃铛。

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈrɔzəli] .
" He had to wait for Rosalie .
" 他 有 到 等待 为了 罗莎莉 .

他不得不等罗莎莉。

[məˈsjɜːr] [diː] [ˈmɛrɪt] [went] [ˈfɔːrwərd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,
Monsieur de Merret went forward quickly to meet her ,
先生 德 梅雷特 去 向前 迅速地 到 见面 她 ,

德梅雷先生迅速上前迎接她，

[led][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
led her into the bay of the window that looked on to the garden ,
引领 她 进入 这 湾 的 这 窗户 那 看起来 在 到 这 花园 ,

他领着她来到面向花园的凸窗前，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtoʊn] : "
and said to her in an undertone : "
和 说 到 她 在 一个 底色 : "

他低声对她说："

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] - ['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [ðæt] ['pɑːvərti] [ə'loʊn][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][jʊr; jər]
' I know that Gorenflot wants to marry you , that poverty alone prevents your
- 我 知道 那 - 想要 到 结婚 你 , 那 贫困 独自的 阻止 你的
['setɪŋ] [ʌp] [haʊs] ,
setting up house ,
环境 向上 房子 ,

我知道戈伦弗洛特想娶你，只是贫穷阻碍了你们安家。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [miːnz]
and that you told him you would not be his wife till he found means
和 那 你 讲述 他 你 会 不是 是 他的 妻子 直到 他 成立 方法
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mæstər]['meɪs(ə)n] . — [wel] ,
to become a master mason . — Well ,
到 变得 一个 掌握 石匠 . — 出色地 ,

你还告诉他，除非他能成为一名石匠大师，否则你不会嫁给他。——好吧。

[goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ; [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['traʊəl] [ænd; ənd] [tuːlz] .
go and fetch him ; tell him to come here with his trowel and tools .
去 和 拿来 他 ; 告诉 他 到 来 这里 和 他的 镘 和 工具 .

去把他叫来；告诉他带着泥刀和工具过来。

[kən'traɪv] [tuː; tə] [weɪk] [noʊ][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [bʌt; bət][hɪm'self] .
Contrive to wake no one in his house but himself .
精心策划 到 唤醒 不 一 在 他的 房子 但 他自己 .

设法不吵醒家里的任何人，除了他自己。

[hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] .
His reward will be beyond your wishes .
他的 报酬 将要 是 超过 你的 愿望 .

他的回报将远超你的想象。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [goʊ][aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] — [ɔːr] [els] !
Above all , go out without saying a word — or else !
多于 全部 , 去 出去 没有 说 一个 单词 — 或者 别的 !

最重要的是，出去的时候一句话也别说——否则后果自负！

- [ænd; ənd][hiː; hi] [fraʊnd] .
' and he frowned .
- 和 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

“ ['rɔzəli] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] .
“ Rosalie was going , and he called her back .
“ 罗莎莉 曾是 去 , 和 他 称为 她 后退 .

“罗莎莉正要走，他把她叫了回来。”

- [hɪr] , [teɪk] [maɪ] [lætʃ] - [kiː] , - [sed] [hiː; hi] . “
' Here , take my latch - key , ' said he . “
- 这里 , 拿 我的 闩锁 - 钥匙 , - 说 他 . “

“来，拿着我的钥匙，”他说。

- [dʒiːn] !
' Jean !
- 让 !

“珍妮！”

- [mə'sjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
' Monsieur de Merret called in a voice of thunder down the passage .
- 先生 德 梅雷特 称为 在 一个 嗓音 的 雷 向下 这 通道 .

“梅雷先生用雷鸣般的声音沿着走廊喊道。”

[dʒiːn] , [huː] [wʌz; wəz][bəuθ] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['sɜːrvənt] , [left][hɪz; ɪz][kɑːrdz][ænd; ənd]

Jean	**,**	**who**	**was**	**both**	**coachman**	**and**	**confidential**	**servant**	**,**	**left**	**his**	**cards**	**and**
让	,	WHO	曾是	两个都	马车夫	和	机密的	仆人	,	左边	他的	牌	和

[keɪm] . “

came	**.**	**“**
来了	.	“

让既是马车夫又是贴身侍从，他留下名片就来了。

- [goʊ][tuː; tə][bed] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] , ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [kloʊz] ;

'	**Go**	**to**	**bed**	**,**	**all**	**of**	**you**	**,**	**'**	**said**	**his**	**master**	**,**	**beckoning**	**him**	**to**	**come**	**close**	**;**
-	去	到	床	,	全部	的	你	,	-	说	他的	掌握	,	招手	他	到	来	关闭	;

“你们都去睡觉吧，”他的主人说着，招手示意他过来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , - [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'sliːp] — [maɪnd] ,

and	**the**	**gentleman**	**added**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**'**	**When**	**they**	**are**	**all**	**asleep**	**—**	**mind**	**,**
和	这	绅士	额外	在	一个	耳语	,	-	什么时候	他们	是	全部	睡着了	—	头脑	,

[ə'sliːp] — [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

asleep	**—**	**you**	**understand**	**?**
睡着了	—	你	理解	?

那位先生低声补充道：“当他们都睡着的时候——注意，是睡着的时候——你明白吗？”

— [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] . -

—	**come**	**down**	**and**	**tell**	**me**	**.**	**'**
—	来	向下	和	告诉	我	.	-

“下来告诉我。”

“ [mə'sjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [waɪl] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	**Monsieur**	**de**	**Merret**	**,**	**who**	**had**	**never**	**lost**	**sight**	**of**	**his**	**wife**	**while**	**giving**	**his**
“	先生	德	梅雷特	,	WHO	有	绝不	丢失的	视线	的	他的	妻子	尽管	给予	他的

['ɔːrdərz] ,

orders	**,**
订单	,

“梅雷先生在下达命令时，始终没有让妻子离开他的视线，

['kwaɪətli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

quietly	**came**	**back**	**to**	**her**	**at**	**the**	**fireside**	**,**
悄悄	来了	后退	到	她	在	这	炉边	,

他静静地回到壁炉旁，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**began**	**to**	**tell**	**her**	**the**	**details**	**of**	**the**	**game**	**of**	**billiards**	**and**	**the**
和	开始	到	告诉	她	这	细节	的	这	游戏	的	台球	和	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] .

discussion	**at**	**the**	**club**	**.**
讨论	在	这	俱乐部	.

然后开始向她讲述台球比赛的细节以及俱乐部里的讨论。

[wen] ['rɔzəli] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [kən'vəːsɪŋ] ['eɪmiəbli] .

When	**Rosalie**	**returned**	**she**	**found**	**Monsieur**	**and**	**Madame**	**de**	**Merret**	**conversing**	**amiably**	**.**
什么时候	罗莎莉	返回	她	成立	先生	和	夫人	德	梅雷特	对话	友好地	.

罗莎莉回来时，发现德梅雷先生和夫人正在愉快地交谈。

“ [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [mə'sjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] [hæd; həd][hæd; həd] [nuː] ['siːlɪŋz] [meɪd] [tuː; tə][ɔːl]

“	**Not**	**long**	**before**	**this**	**Monsieur**	**de**	**Merret**	**had**	**had**	**new**	**ceilings**	**made**	**to**	**all**
“	不是	长的	前	这	先生	德	梅雷特	有	有	新的	天花板	制成	到	全部

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

the	**reception**	**-**	**rooms**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**.**
这	接待	-	房间	在	这	地面	地面	.

“不久前，德·梅雷先生为一楼所有接待室都安装了新的天花板。

['plæstər][ɪz]['veri] [skers] [æt; ət] [vɔ̃'doʊm] ; [ðə; ði][praɪs][ɪz] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] ['kærɪdʒ] ;
Plaster **is** **very** **scarce** **at** **Vendôme** **;** **the** **price** **is** **enhanced** **by** **the** **cost** **of** **carriage** **;**
石膏 是 非常 稀少 在 旺多姆 ; 这 价格 是 增强型 经过 这 成本 的 运输 ;

旺多姆的石膏非常稀缺；加上运输成本，价格就更高了；

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['kwɑ:ntəti] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə]
the **gentleman** **had** **therefore** **had** **a** **considerable** **quantity** **delivered** **to**
这 绅士 有 所以 有 一个 大量 数量 发表 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

因此，这位先生收到了相当数量的货物。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lweɪz][faɪnd] [pə:'tʃeizəz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][left] .
knowing **that** **he** **could** **always** **find** **purchasers** **for** **what** **might** **be** **left** **.**
会心 那 他 可以 总是 寻找 购买者 为了 什么 可能 是 左边 .

他知道，剩下的东西总能找到买家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][plæn][hi:; hi] ['kærid] [aʊt] . “
It **was** **this** **circumstance** **which** **suggested** **the** **plan** **he** **carried** **out** **.** **“**
它 曾是 这 环境 哪个 建议 这 计划 他 携带 出去 . “

正是这种情况促使他实施了后来的计划。

- - [ɪz] [hɪr] , [sɜ:r] , - [sed] ['rɔzəli] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] . “
' **Gorenflot** **is** **here** **,** **sir** **,** **'** **said** **Rosalie** **in** **a** **whisper** **.** **“**
- - 是 这里 , 先生 , - 说 罗莎莉 在 一个 耳语 . “

“戈伦弗洛特先生在这里，”罗莎莉低声说道。

- [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , - [sed] [hɜ:r; hər]['mæstər][ə'laʊd] .
' **Tell** **him** **to** **come** **in** **,** **'** **said** **her** **master** **aloud** **.**
- 告诉 他 到 来 在 , - 说 她 掌握 大声 .

“叫他进来，”她的主人大声说道。

“ ['mædəm] [di:] ['mɛrɪt] [tɜ:rnd] ['peɪlər] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] . “
“ **Madame** **de** **Merret** **turned** **paler** **when** **she** **saw** **the** **mason** **.** **“**
“ 夫人 德 梅雷特 转向 肤色较浅什么时候 她 锯 这 石匠 . “

“梅雷夫人看到石匠时，脸色更苍白了。”

- - , - [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , - [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm] [brɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði]
' **Gorenflot** **,** **'** **said** **her** **husband** **,** **'** **go** **and** **fetch** **some** **bricks** **from** **the**
- - , - 说 她 丈夫 , - 去 和 拿来 一些 砖块 从 这
[koʊtʃ] - [haʊs] ;
coach **-** **house** **;**
教练 - 房子 ;

“戈伦弗洛特，”她丈夫说，“去马车房拿些砖头来；

[brɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][wɔ:l] [ʌp][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌbərd] ;
bring **enough** **to** **wall** **up** **the** **door** **of** **this** **cupboard** **;**
带来 足够的 到 墙 向上 这 门 的 这 橱柜 ;

带够钱把这个橱柜门封起来；

[ju:; jʊ][kæn; kən][ju:z][ðə; ði]['plæstər] [ðæt] [ɪz] [left] [fɔ:r; fər] [sɪ'ment] .
you **can** **use** **the** **plaster** **that** **is** **left** **for** **cement** **.**
你 能 使用 这 石膏 那 是 左边 为了 水泥 .

你可以把剩下的石膏用作水泥。

- [ðen] , ['drægɪŋ] ['rɔzəli] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɜ:rkmən] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] — - ['lɪs(ə)n] , - ,
' **Then** **,** **dragging** **Rosalie** **and** **the** **workman** **close** **to** **him** **—** **'** **Listen** **,** **Gorenflot** **,**
- 然后 , 拖拽 罗莎莉 和 这 工人 关闭 到 他 — - 听 , - ,
- [sed] [hi:; hi] ,
' **said** **he** **,**
- 说 他 ,

然后，他把罗莎莉和那个工人拉到身边——“听着，戈伦弗洛特，”他说，

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [sliːp] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ;

in	a	low	voice	,	'	you	are	to	sleep	here	to	-	night	;
在	一个	低的	嗓音	,	-	你	是	到	睡觉	这里	到	-	夜晚	;

他低声说："你今晚要睡在这里；

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'brɔːd]

but	to	-	morrow	morning	you	shall	have	a	passport	to	take	you	abroad
但	到	-	明天	早晨	你	将	有	一个	护照	到	拿	你	国外

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] .

to	a	place	I	will	tell	you	of	.
到	一个	地方	我	将要	告诉	你	的	.

但明天早上你就会拿到护照，带你出国去一个我会告诉你的地方。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .

I	will	give	you	six	thousand	francs	for	your	journey	.
我	将要	给	你	六	千	法郎	为了	你的	旅行	.

我会给你六千法郎作为路费。

[juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [taʊn] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ; [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː]

You	must	live	in	that	town	for	ten	years	;	if	you	find	you	do	not	like	it
你	必须	居住	在	那	镇	为了	十	年	;	如果	你	寻找	你	做	不是	喜欢	它

,

,

,

你必须在那座城镇居住十年；如果你发现自己不喜欢它，

[juː; jʊ] [meɪ] ['set(ə)l][ɪn] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] .

you	may	settle	in	another	,	but	it	must	be	in	the	same	country	.
你	可能	定居	在	其他	,	但	它	必须	是	在	这	相同的	国家	.

你可以在别处定居，但必须在同一个国家内。

[goʊ] [θruː] ['pærɪs][ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ] .

Go	through	Paris	and	wait	there	till	I	join	you	.
去	通过	巴黎	和	等待	那里	直到	我	加入	你	.

你先去巴黎，在那里等我跟你汇合。

[aɪ] [wɪl] [ðer; ðər] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'griːmənt] [fɔːr; fər][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [mɔːr] ,

I	will	there	give	you	an	agreement	for	six	thousand	francs	more	,
我	将要	那里	给	你	一个	协议	为了	六	千	法郎	更多的	,

我会在那儿给你一份额外六千法郎的协议。

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ,

to	be	paid	to	you	on	your	return	,
到	是	有薪酬的	到	你	在	你的	返回	,

您将在返回时收到款项。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ['kærid] [aʊt][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] .

provided	you	have	carried	out	the	conditions	of	the	bargain	.
假如	你	有	携带	出去	这	状况	的	这	便宜货	.

前提是您已履行了协议条款。

[fɔːr; fər] [ðæt] [praɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]

For	that	price	you	are	to	keep	perfect	silence	as	to	what	you	have	to
为了	那	价格	你	是	到	保持	完美的	沉默	作为	到	什么	你	有	到

[duː] [ðɪs] [naɪt] .

do	this	night	.
做	这	夜晚	.

付出这个代价，你就必须对今晚要做的事情守口如瓶。

[tuː; tə][juː; jʊ] , ['rɔzəli] , [aɪ] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

To	you	,	Rosalie	,	I	will	secure	ten	thousand	francs	,
到	你	,	罗莎莉	,	我	将要	安全的	十	千	法郎	,

罗莎莉，我会给你一万法郎。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] [deɪ] ,
which **will** **not** **be** **paid** **to** **you** **till** **your** **wedding** **day** **,**
哪个 将要 不是 是 有薪酬的 到 你 直到 你的 婚礼 天 ,

这笔钱要等到你结婚那天才会支付给你。

[ænd; ənd][ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪŋ] - ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][get] ['mærɪd] , [juː; jʊ]
and **on** **condition** **of** **your** **marrying** **Gorenflot** **;** **but** **,** **to** **get** **married** **,** **you**
和 在 状况 的 你的 结婚 - ; 但 , 到 得到 已婚 , 你
[mʌst; məst][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
must **hold** **your** **tongue** **.**
必须 抓住 你的 舌头 .

条件是你娶戈伦弗洛特为妻；但是，要想结婚，你必须保持沉默。

[ɪf] [nɑːt] , [noʊ] ['wedɪŋ] [gɪft] ! - “
If **not** **,** **no** **wedding** **gift** **!** **'** **“**
如果 不是 , 不 婚礼 礼物 ! - “

否则，就没有结婚礼物！

- ['rɔzəli] , - [sed] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] , - [kʌm] [ænd; ənd] [brʌʃ] [maɪ] [her] . -
' **Rosalie** **,** **'** **said** **Madame** **de** **Merret** **,** **'** **come** **and** **brush** **my** **hair** **.** **'**
- 罗莎莉 , - 说 夫人 德 梅雷特 , - 来 和 刷子 我的 头发 . -

“罗莎莉，”德·梅雷夫人说，“过来帮我梳梳头发。”

“ [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kwaɪətli] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn]
“ **Her** **husband** **quietly** **walked** **up** **and** **down** **the** **room** **,** **keeping** **an** **eye** **on**
“ 她 丈夫 悄悄 步行 向上 和 向下 这 房间 , 保持 一个 眼睛 在
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the **door** **,**
这 门 ,

“她的丈夫静静地在房间里来回踱步，眼睛不时地盯着门口。”

[ɑːn][ðə; ði]['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'sʌltɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]
on **the** **mason** **,** **and** **on** **his** **wife** **,** **but** **without** **any** **insulting** **display** **of**
在 这 石匠 , 和 在 他的 妻子 , 但 没有 任何 侮辱 展示 的
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion **.**
怀疑 .

对泥瓦匠和他的妻子，但没有表现出任何侮辱性的怀疑。

- [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [nɔɪz] .
Gorenflot **could** **not** **help** **making** **some** **noise** **.**
- 可以 不是 帮助 制作 一些 噪音 .

戈伦弗洛特忍不住制造了一些噪音。

['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [siːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [sʌm; səm] [brɪks] ,
Madame **de** **Merret** **seized** **a** **moment** **when** **he** **was** **unloading** **some** **bricks** **,**
夫人 德 梅雷特 查获 一个 片刻 什么时候 他 曾是 卸货 一些 砖块 ,

德·梅雷夫人趁他卸砖的空隙，抓住了这个机会。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [seɪ]
and **when** **her** **husband** **was** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **room** **to** **say**
和 什么时候 她 丈夫 曾是 在 这 其他 结尾 的 这 房间 到 说
[tuː; tə] ['rɔzəli] :
to **Rosalie** **:**
到 罗莎莉 :

当她丈夫走到房间另一头对罗莎莉说：

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
' **My** **dear** **child** **,**
- 我的 亲爱的 孩子 ,

“我亲爱的孩子，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [tel] - [tuː; tə] [liːv]

I	will	give	you	a	thousand	francs	a	year	if	only	you	will	tell	Gorenflot	to	leave
我	将要	给	你	一个	千	法郎	一个	年	如果	仅有的	你	将要	告诉	-	到	离开

[ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

a	crack	at	the	bottom	.
一个	裂缝	在	这	底部	.

如果你让戈伦弗洛特在底部留个裂缝，我每年给你一千法郎。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'laʊd][kwaɪt] ['kuːlli] : - [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [help][hɪm; ɪm] . -

'	Then	she	added	aloud	quite	coolly	:	'	You	had	better	help	him	.	'
-	然后	她	额外	大声	相当	冷静地	:	-	你	有	更好的	帮助	他	.	-

然后她冷冷地大声补充道："你最好帮帮他。"

" [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [waɪl] - [wʌz; wəz]

"	Monsieur	and	Madame	de	Merret	were	silent	all	the	time	while	Gorenflot	was
"	先生	和	夫人	德	梅雷特	是	沉默的	全部	这	时间	尽管	-	曾是

['wɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dɔːr] .

walling	up	the	door	.
墙	向上	这	门	.

"戈伦弗洛特封堵大门时，梅雷先生和夫人始终沉默不语。

[ðɪs] ['saɪləns][wʌz; wəz] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [pɑːrt] ;

This	silence	was	intentional	on	the	husband's	part	;
这	沉默	曾是	故意	在	这	丈夫的	部分	;

丈夫的沉默是故意的；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	did	not	wish	to	give	his	wife	the	opportunity	of	saying	anything	with	a
他	做过	不是	希望	到	给	他的	妻子	这	机会	的	说	任何事物	和	一个

['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] .

double	meaning	.
双倍的	意义	.

他不想给妻子任何说双关语的机会。

[ɑːn] ['mædəm] [diː] - [saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][praɪd][ɔːr]['pruːd(ə)ns] .

On	Madame	de	Merret's	side	it	was	pride	or	prudence	.
在	夫人	德	-	边	它	曾是	自豪	或者	谨慎	.

对德·梅雷特夫人来说，这是骄傲还是谨慎的问题。

[wen] [ðə; ði][wɔːl][wʌz; wəz][hæf] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['meɪs(ə)n] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	the	wall	was	half	built	up	the	cunning	mason	took	advantage	of	his
什么时候	这	墙	曾是	一半	建造	向上	这	狡猾	石匠	采取	优势	的	他的

['mæstɚz] [bæk] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [breɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

master's	back	being	turned	to	break	one	of	the	two	panes	in	the	top	of	the
硕士学位	后退	存在	转向	到	休息	一	的	这	二	窗格	在	这	顶部	的	这

[dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪk] .

door	with	a	blow	of	his	pick	.
门	和	一个	吹	的	他的	挑选	.

墙砌到一半的时候，狡猾的石匠趁着主人转身的空隙，用镐头敲碎了门顶两块玻璃中的一块。

[baɪ] [ðɪs] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['rɔzəli] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] - .

By	this	Madame	de	Merret	understood	that	Rosalie	had	spoken	to	Gorenflot	.
经过	这	夫人	德	梅雷特	理解	那	罗莎莉	有	说	到	-	.

梅雷夫人由此明白，罗莎莉已经和戈伦弗洛说过话了。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [ðen] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] , ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

They	all	three	then	saw	the	face	of	a	dark	,	gloomy	-	looking	man	,
他们	全部	三	然后	锯	这	脸	的	一个	黑暗的	,	阴沉	-	寻找	男人	,

他们三人随后都看到了一张阴沉、面容阴郁的男人的脸。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] .
with **black** **hair** **and** **flaming** **eyes** **.**
和 黑色的 头发 和 炽盛 眼睛 .

黑发红眸，目光炯炯。

“ [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ə'gen] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tu:; tə]
“ **Before** **her** **husband** **turned** **round** **again** **the** **poor** **woman** **had** **nodded** **to**
“ 前 她 丈夫 转向 圆形的 再次 这 贫穷的 女士 有 点头 到
[ðə; ði] ['streɪndʒər] ,
the **stranger** **,**
这 陌生人 ,

“在她丈夫再次转身之前，这位可怜的女人已经向陌生人点了点头。”

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [kən'veɪ] , - [hoʊp] . -
to **whom** **the** **signal** **was** **meant** **to** **convey** **,** **'** **Hope** **.** **'**
到 谁 这 信号 曾是 意思是 到 传达 , - 希望 . -

信号本意是要传达“希望”的信息。

“ [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] , [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɔ:nɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mʌnθ]
“ **At** **four** **o'clock** **,** **as** **the** **day** **was** **dawning** **,** **for** **it** **was** **the** **month**
“ 在 四 点钟 , 作为 这 天 曾是 黎明 , 为了 它 曾是 这 月
[ʌv; əv] [sep'tembər] ,
of **September** **,**
的 九月 ,

“四点钟，天刚破晓，因为那时是九月，

[ðə; ði] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʌn] .
the **work** **was** **done** **.**
这 工作 曾是 完毕 .

工作完成了。

[ðə; ði] ['meɪs(ə)n] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [dʒi:n] , [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [di:] ['mɛrɪt] [slept] [ɪn]
The **mason** **was** **placed** **in** **charge** **of** **Jean** **,** **and** **Monsieur** **de** **Merret** **slept** **in**
这 石匠 曾是 放置 在 收费 的 让 , 和 先生 德 梅雷特 睡着了 在
[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ru:m] .
his **wife's** **room** **.**
他的 妻子的 房间 .

石匠被安排照顾让，而德梅雷先生则睡在他妻子的房间里。

“ [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['kerləsnəs] , - [oʊ] , [baɪ]
“ **Next** **morning** **when** **he** **got** **up** **he** **said** **with** **apparent** **carelessness** **,** **'** **Oh** **,** **by**
“ 下一个 早晨 什么时候 他 得到 向上 他 说 和 明显 疏忽 , - 哦 , 经过
[ðə; ði] [wei] ,
the **way** **,**
这 方式 ,

第二天早上他起床后，漫不经心地说：“哦，对了，

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɛr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pæspɔ:rt] .
I **must** **go** **to** **the** **Maire** **for** **the** **passport** **.**
我 必须 去 到 这 梅尔 为了 这 护照 .

我必须去市政厅办理护照。

- [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hæt] , [tʊk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
' **He** **put** **on** **his** **hat** **,** **took** **two** **or** **three** **steps** **towards** **the** **door** **,**
- 他 放 在 他的 帽子 , 采取 二 或者 三 步骤 向 这 门 ,

他戴上帽子，朝门口走了两三步，

[pɔ:zd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['kru:səfɪks] .
paused **,** **and** **took** **the** **crucifix** **.**
暂停 , 和 采取 这 十字架 .

他停顿了一下，然后拿起十字架。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['trembliŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] . “

His	wife	was	trembling	with	joy	.	“
他的	妻子	曾是	发抖	和	喜悦	.	”

他的妻子喜极而泣。

- [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - , - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .

'	He	will	go	to	Duvivier's	,	'	thought	she	.
-	他	将要	去	到	-	,	-	想法	她	.

“他会去杜维维尔那里，”她心想。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left] , ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['rɔzəli] ,

“	As	soon	as	he	had	left	,	Madame	de	Merret	rang	for	Rosalie	,
“	作为	很快	作为	他	有	左边	,	夫人	德	梅雷特	响铃	为了	罗莎莉	,

“他刚一离开，德梅雷夫人就打电话叫罗莎莉过来。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][kraɪd] : - [ðə; ði] [pɪk] !

and	then	in	a	terrible	voice	she	cried	:	'	The	pick	!
和	然后	在	一个	糟糕的	嗓音	她	哭	:	-	这	挑选	!

然后她用可怕的声音喊道：“镐！

[brɪŋ] [ðə; ði] [pɪk] !

Bring	the	pick	!
带来	这	挑选	!

带上镐！

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] .

and	set	to	work	.
和	放	到	工作	.

然后开始工作。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] - [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] ;

I	saw	how	Gorenflot	did	it	yesterday	;
我	锯	如何	-	做过	它	昨天	;

我昨天亲眼目睹了戈伦弗洛特是如何做到的；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][gæp][ænd; ənd] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] . -

we	shall	have	time	to	make	a	gap	and	build	it	up	again	.	'
我们	将	有	时间	到	制作	一个	差距	和	建造	它	向上	再次	.	-

我们有时间拉开差距，然后再重新建立起来。

“ [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ['rɔzəli] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kliːvər] ; [ʃiː; ʃi] ,

“	In	an	instant	Rosalie	had	brought	her	mistress	a	sort	of	cleaver	;	she	,
”	在	一个	立即的	罗莎莉	有	带来	她	情妇	一个	种类	的	菜刀	;	她	,

“罗莎莉立刻给她的女主人拿来一把类似菜刀的东西；她，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [gɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] ,

with	a	vehemence	of	which	no	words	can	give	an	idea	,
和	一个	激烈	的	哪个	不	字	能	给	一个	主意	,

那种激烈程度，任何语言都无法形容。

[set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ðə; ði][wɔːl] .

set	to	work	to	demolish	the	wall	.
放	到	工作	到	拆除	这	墙	.

开始着手拆除这堵墙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɑːt][aʊt][ə; eɪ][fjuː] [brɪks] , [wen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [ə; eɪ][strɔːŋgər] [bloʊ]
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	already	got	out	a	few	bricks	,	when	,	turning	to	deal	a	stronger	blow
她	有	已经	得到	出去	一个	很少	砖块	,	什么时候	,	转弯	到	交易	一个	更强	吹

than	before	,
比	前	,

她已经拿出了几块砖头，然后转身准备使出比之前更重的一击，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [məˈsjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] .
she saw behind her Monsieur de Merret .
她 锯 在后面 她 先生 德 梅雷特 .

她看到身后是梅雷先生。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [əˈweɪ] . “
She fainted away . “
她 昏厥 离开 . “

她昏了过去。

- [leɪ] ['mædəm] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] , - [sed] [hiː; hi]['koʊldli] .
' Lay madame on her bed , ' said he coldly .
- 莱 夫人 在 她 床 , - 说 他 冷冷地 .

“让夫人躺到床上，”他冷冷地说。

“ [fɔːˈsiːɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['hæpən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [ðɪs] [træp]
“ Foreseeing what would certainly happen in his absence , he had laid this trap
“ 预见 什么 会 当然 发生 在 他的 缺席 , 他 有 铺设 这 陷阱
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ;
for his wife ;
为了 他的 妻子 ;

“他预见到自己不在时肯定会发生这样的事，所以为妻子设下了这个陷阱；

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛr] [ænd; ənd][sent][fɔːr; fər] [duˈvɪviər] .
he had merely written to the Maire and sent for Duvivier .
他 有 仅仅 书面 到 这 梅尔 和 发送 为了 杜维维尔 .

他只是给市长写了封信，并派人去请杜维维耶。

[ðə; ði]['dʒuːələr] [əˈraɪvd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][dɪsˈɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈper] . “
The jeweler arrived just as the disorder in the room had been repaired . “
这 珠宝商 到达的 只是 作为 这 紊乱 在 这 房间 有 到过 已修复 . “

珠宝商到达时，房间里的凌乱已被整理干净。

- [duˈvɪviər] , - [æskt] [məˈsjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] ,
' Duvivier , ' asked Monsieur de Merret ,
- 杜维维尔 , - 问 先生 德 梅雷特 ,

“杜维维耶，”德·梅雷先生问道，

- [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [baɪ] [sʌm; səm]['kruːsəfɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] [huː] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn]
' did not you buy some crucifixes of the Spaniards who passed through the town
- 做过 不是 你 买 一些 十字架 的 这 西班牙人 WHO 通过了 通过 这 镇
? - “
? ' “
? - “

“你不是买了一些途经此地的西班牙人的十字架吗？”

- [noʊ] , [məˈsjɜːr] . - “
' No , monsieur . ' “
- 不 , 先生 . - “

“不，先生。”

- ['veri] [gʊd] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] , ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ]['taɪgɝz] [gler] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
' Very good ; thank you , ' said he , flashing a tiger's glare at his wife .
- 非常 好的 ; 感谢 你 , - 说 他 , 闪烁 一个 老虎的 强光 在 他的 妻子 .

“很好，谢谢。”他一边说着，一边像老虎一样瞪了妻子一眼。

- [dʒiːn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
' Jean , ' he added , turning to his confidential valet ,
- 让 , - 他 额外 , 转弯 到 他的 机密的 代客泊车 ,

“让，”他转过身对他的贴身男仆说道。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrv] [maɪ] [miːlz] [hɪr] [ɪn] ['mædəm] [diː] - [ruːm] .
' you can serve my meals here in Madame de Merret's room .
- 你 能 服务 我的 餐 这里 在 夫人 德 - 房间 .

"你可以在德梅雷夫人的房间里为我上菜。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ri'kʌvəz] . -
She is ill , and I shall not leave her till she recovers . '
她 是 患病的 , 和 我 将 不是 离开 她 直到 她 恢复 . -

她病了，在她康复之前我不会离开她。

" [ðə; ði]['kruːəl][mæn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪfs] [ruːm] [fɔːr; fər] ['twenti] [deɪz] .
" The cruel man remained in his wife's room for twenty days .
" 这 残忍的 男人 剩余 在 他的 妻子的 房间 为了 二十 天 .

"这个残忍的男人在妻子的房间里待了二十天。"

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [taɪm] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,
During the earlier time , when there was some little noise in the closet ,
期间 这 早些时候 时间 , 什么时候 那里 曾是 一些 小的 噪音 在 这 壁橱 ,

早些时候，当壁橱里传来一些小声响时，

[ænd; ənd] ['dʒəuzifiːn] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [hiː; hi] [sed] ,
and Josephine wanted to intercede for the dying man , he said ,
和 约瑟芬 通缉 到 说情 为了 这 垂死 男人 , 他 说 ,

他说，约瑟芬想为这个垂死的人求情。

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
without allowing her to utter a word ,
没有 允许 她 到 说出 一个 单词 ,

不让她说一句话，

- [juː; jʊ] [swɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] . -
' You swore on the Cross that there was no one there . '
- 你 发誓 在 这 叉 那 那里 曾是 不 一 那里 . -

"你曾在十字架上发誓说那里没有人。"

" ['æftər] [ðɪs] ['stɔːri] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [roʊz][frʌm; frəm] ['teɪbl] ,
" After this story all the ladies rose from table ,
" 后 这 故事 全部 这 女士们 玫瑰 从 桌子 ,

"故事讲完后，所有女士都起身离开了餐桌。"

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [spel] ['ʌndər] [wɪtʃ] - [hæd; həd][held][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['broʊkən] .
and thus the spell under which Bianchon had held them was broken .
和 因此 这 拼写 在下面 哪个 - 有 握住 他们 曾是 破碎的 .

于是，比安雄给他们施加的魔咒就此解除。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði]
But there were some among them who had almost shivered at the
但 那里 是 一些 之中 他们 WHO 有 几乎 瑟瑟发抖 在 这
[læst][wɜːrdz] .
last words .
最后的 字 .

但有些人听到最后那句话时几乎不寒而栗。

[ə'dendəm]
ADDENDUM
附录

附录

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ə'pɪrz] [ɪn] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]
The following personage appears in other stories of the Human

以下人物也出现在《人类》的其他故事中。

['kɑ:mədi] .
Comedy **.**
喜剧 .

喜剧。

- , ['hɔ:rəs] ['fɑ:ðər] ['gɔ:rioʊ]
Bianchon **,** **Horace** **Father** **Goriot**
- , 贺拉斯 父亲 高里奥

比安雄，《高里奥神父》

[ðə; ði] ['eɪθiɪsts] [mæs] ['si:zɚ] - [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lu:nəsi] [lɔ:st] [ɪ'lu:ʒnz] [ə; eɪ]
The **Atheist's** **Mass** **Cesar** **Birotteau** **The** **Commission** **in** **Lunacy** **Lost** **Illusions** **A**
这 无神论者的 大量的 凯撒 - 这 委员会 在 疯狂 丢失的 幻觉 一个
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [æt; ət]['pærɪs][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Distinguished **Provincial** **at** **Paris** **A** **Bachelor's** **Establishment** **The** **Secrets** **of** **a**
杰出的 省级 在 巴黎 一个 学士 建立 这 秘密 的 一个
['prɪnses]
Princess
公主

无神论者的弥撒 塞萨尔·比罗托 疯人院委员会 幻灭 巴黎的杰出外省人 单身汉的住所 公主的秘密

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [klɑ:ks] [pje'ret] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['wʊmən] [si:nz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔ:rtɪzænz]
The **Government** **Clerks** **Pierrette** **A** **Study** **of** **Woman** **Scenes** **from** **a** **Courtesan's**
这 政府 职员 皮埃雷特 一个 学习 的 女士 场景 从 一个 妓女的
[laɪf] ['hɔ:nəˌri:n] [ðə; ði] ['si:mi] [saɪd][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði]['mædʒɪk][skɪn]
Life **Honorine** **The** **Seamy** **Side** **of** **History** **The** **Magic** **Skin**
生活 荣誉 这 卑鄙的 边 的 历史 这 魔法 皮肤

政府文员皮埃雷特；女性研究；妓女生活片段；奥诺琳；历史的阴暗面；魔肤

[ə; eɪ] ['sekənd] [hoʊm] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][bəu'hi:miə] ['letərz] [ʌv; əv] [tu:] ['braɪdz][ðə; ði][mju:z][ʌv; əv]
A **Second** **Home** **A** **Prince** **of** **Bohemia** **Letters** **of** **Two** **Brides** **The** **Muse** **of**
一个 第二 家 一个 王子 的 波西米亚 信件 的 二 新娘 这 沉思 的
[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['mɪstrəs] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] ['kʌz(ə)n] ['beti]
the **Department** **The** **Imaginary** **Mistress** **The** **Middle** **Classes** **Cousin** **Betty**
这 部门 这 假想 情妇 这 中间 课程 表哥 贝蒂

第二故乡 波西米亚王子 两位新娘的来信 部门缪斯 虚构的情妇 中产阶级 表妹贝蒂

[ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑ:rsn]
The **Country** **Parson**
这 国家 牧师

乡村牧师

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [em] . - ['nærˌeɪtid] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] : [ə'nʌðər] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['wʊmən]
In **addition** **,** **M** **.** **Bianchon** **narrated** **the** **following** **:** **Another** **Study** **of** **Woman**
在 添加 , M . - 旁白 这 下列的 : 其他 学习 的 女士

此外，比安雄先生还叙述了以下内容：《女性的另一项研究》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神